

**ЮЖНЫЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

**ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ**

Факультет лингвистики и словесности

Кафедра лингвистики

**ФОРМИРОВАНИЕ ИНОЯЗЫЧНОЙ  
КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ  
ЛИНГВИСТА-ПЕРЕВОДЧИКА  
НА ОСНОВЕ ПРОЕКТОВ ФГОС ВПО  
ТРЕТЬЕГО ПОКОЛЕНИЯ  
И ОБЩЕЕВРОПЕЙСКИХ СТАНДАРТОВ  
ЯЗЫКОВОГО ОБРАЗОВАНИЯ**

**Ответственный редактор**

кандидат педагогических наук,

доцент *М.Л. Воловикова*

Ростов-на-Дону

2010

УДК 81'243  
ББК 81.2-7  
Ф 79

### Рецензенты:

кафедра лингвистики и лингводидактики  
Ставропольского государственного университета,  
доктор педагогических наук, профессор *Занина Л.В.*

### Авторы:

канд. пед. наук, доцент *Воловикова М.Л.* (глава 1.1, раздел 2, глава 3.5);  
канд. фил. наук, доцент *Милькевич Е.С.* (глава 1.2, глава 3.1, глава 4.4);  
ассистент *Науменко М.Г.* (глава 1.2);  
канд. фил. наук, доцент *Вертоградова Л.А.* (глава 3.1, главы 4.2, 4.4);  
канд. фил. наук, доцент *Фастовская Т.Б.* (глава 3.1, глава 4.1);  
канд. фил. наук, доцент *Стратийчук Е.Ю.* (глава 3.2);  
канд. фил. наук, доцент *Игнатова М.В.* (глава 3.3);  
канд. пед. наук, доцент *Анфимова Л.А.* (глава 3.4);  
канд. фил. наук, доцент *Разуваева Т.Н.* (глава 4.1);  
канд. фил. наук, доцент *Рубанова О.А.* (глава 4.3);  
канд. фил. наук, доцент *Мкртчян Т.Ю.* (глава 4.5)

**Формирование иноязычной коммуникативной компетентности лингвиста-переводчика на основе проектов ФГОС ВПО третьего поколения и общеевропейских стандартов языкового образования:** коллективная монография / под ред. М.Л. Воловиковой. – Ростов н/Д: ИПО ПИ ЮФУ, 2010. – 176 с.

ISBN 978-5-8480-0768-8

В коллективной монографии представлен опыт проектирования и реализации модели иноязычной коммуникативной компетентности выпускника языковых факультетов вузов по специальности 031202 «Перевод и переводоведение» на основе компетентностной модели проектов ФГОС ВПО и общеевропейских стандартов языкового образования.

Предназначена для педагогов, лингвистов, преподавателей и аспирантов, а также для широкой читательской аудитории, интересующейся интеграцией европейских образовательных стандартов в теорию и практику высшей школы.

УДК 81'243  
ББК 81.2-7

ISBN 978-5-8480-0768-8

© Коллектив авторов, 2010

# Оглавление

<b>Предисловие</b> .....	5
<b>Раздел 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ</b> .....	7
1.1. Компетентностный подход в проектировании ФГОС ВПО нового поколения как механизм реализации положений Болонской декларации .....	9
1.2. Разработка компетентностной модели лингвиста-переводчика на основе документа «Общеввропейские компетенции владения иностраннным языком: изучение, обучение, оценка» .....	22
<b>Раздел 2. МОДЕЛИРОВАНИЕ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ ЛИНГВИСТА-ПЕРЕВОДЧИКА</b> .....	35
<b>Раздел 3. СТРУКТУРА ИНОЯЗЫЧНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ ЛИНГВИСТА-ПЕРЕВОДЧИКА</b> .....	47
3.1. Лингвистическая компетенция .....	49
3.2. Дискурсивная компетенция.....	56
3.3. Социолингвистическая компетенция .....	69
3.4. Стратегическая компетенция.....	73
3.5. Межкультурная компетенция .....	78

---

<b>Раздел 4. ПРАКТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ И ТЕХНОЛОГИЯ РЕАЛИЗАЦИИ МОДЕЛИ РАЗВИТИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ (на примере отдельных учебных дисциплин).....</b>	<b>83</b>
4.1. Практическая грамматика английского языка.....	86
4.2. Практическая фонетика английского языка.....	99
4.3. Фонетический аспект культуры английского языка .....	116
4.4. Практика устной и письменной речи английского языка .....	128
4.5. Языковой аспект «Домашнее чтение» .....	152
<b>Заключение .....</b>	<b>171</b>
<b>Литература .....</b>	<b>172</b>

## Предисловие

**М**одернизация системы лингвистического образования в России предполагает качественные изменения процесса подготовки выпускника вуза. В настоящее время осуществляется переход от предметоориентированной к компетентностной модели подготовки бакалавров/специалистов, что требует формулирования концептуальных и методологических основ образовательных компетенций, а также определения их учебно-методического, технологического и организационного обеспечения.

Актуальность исследования состоит в разработке и практической реализации концепции и методики формирования иноязычной коммуникативной компетентности будущего лингвиста-переводчика в контексте компетентностного подхода и на основе модульно-рейтинговых технологий. Данный инновационный научно-образовательный проект выполнен коллективом кафедры лингвистики ФЛиС ПИ ЮФУ в рамках Программы развития ФГОУ ВПО «Южный федеральный университет» и прямо соотносится с миссией вуза инновационно-предпринимательского типа в области подготовки специалистов мирового уровня, способных к эффективной интеграции в современное социокультурное и информационное пространство.

Модернизация теоретических и практических аспектов иноязычной подготовки лингвистов-переводчиков была проведена на основе компетентностного подхода и общеевропейских стандартов лингвистического образования, что в свою очередь потребовало внедрения прогрессивных форм организации образовательного процесса, модульно-рейтинговых и образовательно-информационных технологий.

В основу работы положена гипотеза о возможности концептуальной, содержательной и технологической интеграции существующих

программ подготовки бакалавра/специалиста на основе действующего Государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования по специальности 031202 «Перевод и переводоведение», проектов ФГОС ВПО третьего поколения, разработанных на основе компетентностного подхода, и документа «Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, обучение, оценка».

Авторский коллектив надеется, что реализация в образовательной практике идей, выводов и рекомендаций, представленных в монографии, будет способствовать повышению эффективности иноязычной коммуникативной подготовки лингвистов на языковых факультетах вузов.

**Раздел 1**

**ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ  
ИССЛЕДОВАНИЯ**





## 1.1. Компетентностный подход в проектировании ФГОС ВПО нового поколения как механизм реализации положений Болонской декларации

**Р**оссийская система высшего образования претерпевает кардинальные изменения, обусловленные комплексом внешних и внутренних причин. С одной стороны, изменяется заказ высшей школе от государства и общества, с другой – трансформации обуславливаются усилением процессов глобализации и интернационализации, академической мобильности, коммерциализацией и революцией в сфере коммуникации информационных технологий. Появляются новые направления в подготовке специалистов, изменяются цели, содержание и организация обучения, они все более ориентируются на достижение качества образовательного процесса.

Учет общемировых образовательных тенденций с перспективой интеграции российской высшей школы в глобальную и, в первую очередь, европейскую систему высшего образования – это один из приоритетов государственной политики, зафиксированный в Концепции модернизации российского образования на период до 2010 года, Национальной доктрине образования РФ, Федеральной целевой программе развития образования на 2006–2010 гг., Плате мероприятий по реализации положений Болонской декларации в системе высшего профессионального образования Российской Федерации на 2005–2010 гг. и др.

Стремление России стать полноправным участником мирового образовательного сегмента направлено на то, чтобы российское высшее образование развивалось как конкурентоспособная система, которая дает образование высокого качества, востребованное на внутреннем

и внешнем рынке труда. Интеграция российской высшей школы в общеевропейское образовательное пространство предполагает ориентацию на транснациональные стандарты подготовки специалистов одновременно с сохранением главных достижений и традиций российской высшей школы; создание системы управления и контроля качества образования; внедрение современных информационных обучающих технологий; участие в европейском рынке образовательных услуг для привлечения в российские вузы иностранных студентов; разработку новых учебных программ и курсов с включением «международной компоненты».

В Европейском Союзе в последние десятилетия осуществляется целенаправленная деятельность по формированию общеевропейской системы образования в рамках так называемого Болонского процесса, согласно которому функционирование национальных систем высшего образования будет осуществляться на основе общей стратегии, целей и принципов, единых или близких моделей организации научно-образовательной деятельности (В.И. Байденко, Н.А. Селезнева, И.И. Халеева и др.).

Основными инструментами создания европейского пространства высшего образования и увеличения международной конкурентоспособности европейской системы высшего образования были названы:

- Принятие системы сопоставимых дипломов, квалификаций и степеней с описанием количества учебных часов, уровней, результатов обучения, компетенций и профиля. Обеспечение прозрачности системы высшего образования может быть достигнуто, в частности, через внедрение Европейского приложения к диплому (Diploma Supplement), которое автоматически и бесплатно должен получать каждый выпускник вуза на широко используемом европейском языке. Данный документ дает полное описание квалификаций, уровня, контекста, содержания полученной подготовки. Европейская Комиссия также предложила интегрировать Приложение к диплому, Европейский Портфель и Европейское Резюме в единую схему прозрачности квалификаций и компетенций EUROPASS.
- Повышение качества образования как фундамент создания европейского пространства высшего образования. Во многих странах

ЕС уже разработаны и используются национальные системы оценки качества образования, формируются наднациональные органы, создана европейская сеть обеспечения качества в высшем образовании (ENQA). Для этого необходима разработка взаимных сопоставимых критериев, технологий определения гарантии качества, методологии оценки, содействие европейскому сотрудничеству в обеспечении качества образования.

- Содействие профессиональной и академической мобильности, которая в первую очередь нацелена на формирование соответствующих языковых и коммуникативных компетенций.
- Принятие и введение во всех национальных системах высшего образования Европейской системы перезачета зачетных единиц трудоемкости (ECTS) как надлежащего средства поддержки крупномасштабной студенческой мобильности.
- Введение двухуровневой системы высшего образования.
- Содействие внедрению «европейского измерения» высшего образования через совершенствование учебных планов, создание интегрированных учебных курсов, совместных программ обучения и научных исследований.
- Повышение привлекательности и конкурентоспособности Зоны европейского высшего образования.
- Усиление интеграции науки, доступность и открытость Европы миру в целом [71].

В сентябре 2003 г. на конференции в Берлине к Болонскому процессу официально присоединилась Россия. План мероприятий по реализации положений Болонской декларации в системе высшего профессионального образования РФ на 2005–2010 гг. предусматривает разработку и внедрение государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования третьего поколения на основе компетентностного подхода и системы зачетных единиц. В работах Я.И. Кузьмина, Д.В. Пузанкова, И.Б. Федорова, В.Д. Шадрикова указывается, что в отличие от характерной для действующих ФГОС квалификационной модели компетентностная модель специалиста, ориентированного на сферу профессиональной деятельности, менее жестко привязана к конкретному объекту и предмету труда. Это обеспечивает мобильность выпускников в изменяющихся условиях рынка труда [9].

Внедрение компетентностного подхода в систему высшего образования может позволить:

- создать третье поколение образовательных стандартов высшего образования, обеспечивающих большую прозрачность, сопоставимость с европейскими образовательными системами (сделать их тяготеющими к стандартам, имеющим международную валидность);
- осуществить не просто переработку действующих образовательных программ по подготовке бакалавров, дипломированных специалистов/магистров, но и спроектировать их в новом, компетентностно-методологическом ключе, когда в основе стандартов будут лежать не количественные и содержательные параметры «входа» и «процесса», а характеристики, отражающие качественные результаты образовательного процесса, выраженные на интегрированном языке компетенций;
- укрепить позиции высшего образования России в общеевропейском образовательном и исследовательском пространстве при одновременном сохранении сильных академических характеристик российской высшей школы;
- предпринять общесистемный сдвиг высшего образования в сторону запросов экономики и рынка труда, усиливая его личностную и социальную значимость;
- повысить адаптируемость выпускников к их жизнедеятельности в условиях нарастающего динамизма и неопределенности, подготовить их как активных субъектов новой образовательной парадигмы – «образование в течение всей жизни» [3].

Таким образом, разрабатываемые ФГОС ВПО третьего поколения ориентированы на общеевропейские стандарты и учебные программы (двухуровневая система высшего образования; сопоставимые дипломы, квалификации и степени; увеличение доли самостоятельной работы студентов), а также на парадигму качества и компетентностный подход к осуществлению образовательной деятельности.

В настоящее время налицо двойственность трактовки понятия «качество»: с одной стороны, философская, согласно которой качество является неотъемлемой частью предмета, с другой – оценочная, в которой качество предстает как совокупность существенных свойств объекта, значимых для потребителя. В данной работе под понятием

«качество» мы будем понимать «совокупность характеристик объекта, относящихся к его способности удовлетворять установленные и предполагаемые потребности» (Стандарты ИСО (International Organization for Standardization) серии 9000:2000).

Проблема обеспечения качества образования прямо связана с основными тенденциями развития образовательных систем на глобальном и локальном уровнях, а именно: образование становится выгодным вложением капитала, стратегическим товаром, процесс получения образования напрямую связан с требованиями рыночной экономики; основными характеристиками качественного образования становятся прозрачность, международная мобильность, сближение образовательных сред, эквивалентизация дипломов.

Качество образования, вслед за В.А. Кальней и С.Е. Шишовым, мы определяем как социально-педагогическую категорию, отражающую состояние и результативность образовательного процесса в плане его соответствия потребностям личности, ожиданиям общества, требованиям государства [56]. Формирование качества образования – это целенаправленное воздействие на факторы, влияющие на качество образовательного процесса, с целью достижения запланированных результатов. Одним из наиболее перспективных механизмов повышения качества образования можно считать принцип «Всеобщего управления качеством» (TQM), предполагающий:

- ориентацию образовательной деятельности на запросы рынка труда и индивидуальные потребности студентов;
- детальное описание подготовки специалиста и поэтапную реконструкцию всех процессов с целью достижения наивысшего качества во всех звеньях;
- формирование корпоративной культуры всех работников вуза, участие сотрудников и студентов в определении перспектив развития образовательного учреждения;
- формирование связей между образовательными учреждениями, с одной стороны, и производственными предприятиями и другими организациями, участвующими в процессе подготовки специалистов, с другой.

Существует ряд моделей качества образования, основными критериями которых являются востребованность, взаимосвязанность, эффективность и управляемость. В соответствии с требованиями го-

сударственных образовательных стандартов (ГОС) и ИСО 9001:2000 организация обеспечения качества образования базируется на диагностико-технологическом, компетентностном и личностно-ориентированном подходах. Следствиями этих подходов в учебном процессе являются модульное построение содержания обучения; использование индивидуальных и творческих компонентов в работе студентов, рейтинг-контроль учебного процесса; усиление мотивации обучающихся в получении высококачественного профессионального образования; увеличение роли самостоятельной работы студента; оптимизация учебной нагрузки педагогических работников; совершенствование планирования и организации учебного процесса.

Сущность качества высшего профессионального образования заключается в следующих параметрах: уровень достижения поставленных целей, соответствие этого уровня установленным нормативам, степень удовлетворения запросов потребителей образовательных услуг. Существует ряд условий, необходимых для успешной реализации концепции качества образования в вузе: компетентность и мотивация преподавательско-управленческого коллектива, прозрачность и личностная ориентированность образовательного процесса, наличие системы менеджмента качества, соответствие запросам рынка труда, наличие материально-технической базы, инновационная система содержания, технологий образования и процедуры оценивания.

Важную роль в обеспечении качества современного образования призван сыграть компетентностный подход. Компетенция означает круг вопросов, в которых человек хорошо осведомлен, обладает познаниями и опытом; компетентный – знающий, сведущий в определенной области; имеющий право по своим знаниям или полномочиям делать или решать что-либо, судить о чем-либо [48, с. 282].

Внутри компетентностного подхода выделяются два базовых понятия: компетенция и компетентность, при этом компетентность – понятие более широкое и означает владение личностью определенным набором компетенций. Компетентностный подход направлен на развитие компетентности учащихся на основе принципов фундаментальности, универсальности, интегративности, вариативности, практической направленности. В сравнении с традиционной «ЗУНовской» системой «компетенцию» можно определить как включающую в себя

не только когнитивную и операционно-технологическую составляющие, но и мотивационную, этическую, социальную, поведенческую стороны.

Вслед за А.В. Хуторским мы рассматриваем понятие «компетенция» как совокупность качеств, которые требуются для функционирования в конкретной области деятельности. В этом же контексте функционирует и понятие «образовательной компетенции», понимаемой как «совокупность смысловых ориентаций, знаний, умений, навыков и опыта деятельности ученика по отношению к определенному кругу объектов реальной действительности, необходимых для осуществления личностно и социально значимой продуктивной деятельности» [54, с. 62]. Образовательная компетенция, по мнению Хуторского, предполагает усвоение учащимся не отдельных друг от друга знаний и умений, а овладение комплексной процедурой, в которой для каждого выделенного направления присутствует соответствующая совокупность образовательных компонентов, имеющих личностно-деятельностный характер. В комплексности образовательных компетенций заложена дополнительная возможность представления образовательных стандартов в системном виде, допускающем построение четких измерителей по проверке успешности их освоения.

Определив понятие образовательных компетенций, следует выяснить их иерархию. В соответствии с разделением содержания образования на метапредметное (для всех предметов), межпредметное (для цикла предметов или образовательных областей) и предметное (для каждого учебного предмета), А.В. Хуторской предлагает трехуровневую иерархию компетенций:

- 1) ключевые компетенции – относятся к общему для всех предметов (метапредметному) содержанию образования;
- 2) общепредметные компетенции – относятся к определенному кругу учебных предметов и образовательных областей;
- 3) предметные компетенции – частные по отношению к двум предыдущим уровням компетенции, имеющие конкретное описание и возможность формирования в рамках отдельных предметов [53].

Исследователи для разных видов деятельности выделяют различные виды компетентности. Так, для языковой компетентности Совет Европы выделяет лексическую, грамматическую, семантическую, фонологическую компетенции [32].

Введение компетентностного подхода требует серьезных изменений в образовательной методологии, теории и практике. Во-первых, целью обучения по каждой компетенции становится достижение учащимися определенного четко обозначенного результата, под него подбирается соответствующее содержание материала и технологии оценки, в которые включаются саморефлексия, портфельные методики, включенное наблюдение за деятельностью учащихся.

Также изменению подвергаются формы и методы организации занятий – обучение приобретает личностно-деятельностный характер, направленность на практический результат, тьюторинг (обучение в малых группах, выстраивание индивидуальных образовательных траекторий, предметную интеграцию, автономию учащихся).

Все эти формы обучения направлены на то, чтобы помочь учащемуся в дальнейшем самостоятельно повышать свой профессиональный уровень, обучаться на протяжении всей жизни. Роль преподавателя меняется от транслятора знаний к «фасилитатору» (С.В. Кульневич) творческой активной деятельности учащегося.

Таким образом, компетентностный подход к определению целей и результатов образования усиливает его практическую, личностную и коммуникативно-деятельностную ориентированность, что полностью соответствует современным взглядам и требованиям к процессу лингвистического образования. Формирование компетенции выступает как конечный результат процесса образования. Такой подход позволяет более четко определить все этапы обучения и обосновать их необходимость как для учащихся, так и для их наставников, т.е. сделать процесс обучения доступным и прозрачным.

Рассмотрим, как формируется компетентностная модель бакалавра/специалиста по специальности «Перевод и переводоведение». Основным результатом деятельности образовательного учреждения высшего профессионального образования является выпускник – профессионально компетентный специалист, обладающий набором компетенций, которые становятся интегративными показателями оценки качества профессионального образования. В настоящее время ведется работа по определению профессиональных компетенций выпускников специальностей/направлений высшего профессионального образования, а также определяются пути их формирования и оценивания.



ФГОС ВПО, спроектированный с позиций компетентностного подхода:

- отражает в системном и целостном представлении образ результата образования по завершении образовательной программы;
- формулирует результаты образования в виде признаков готовности студента/выпускника продемонстрировать соответствующую структуру знаний, умений, ценностей;
- задает структуру компетенций, которые должны быть приобретены выпускником.

Объектами профессиональной деятельности специалиста являются: теория иностранных языков, иностранные языки и культуры, теория культуры и межкультурная коммуникация.

Согласно проекту ФГОС ВПО по специальности «Перевод и переводоведение», содержание дисциплин направлено на формирование ряда социально-личностных, экономических и организационно-управленческих, общенаучных, научно-исследовательских, научно-методических, общепрофессиональных и специальных компетенций.

*Социально-личностные компетенции:*

- «умеет ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать особенности ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных и профессиональных общностей и групп в российском социуме»;
- «способен занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях» и т.д.

*Экономические и организационно-управленческие компетенции:*

- «умеет оценивать текущее состояние и уровень прогнозирования тенденций развития социально-экономических и общественно-политических проблем»;
- «владеет методикой оценки и расчета экономической эффективности переводческой деятельности на основе анализа социальной и экономической ситуации, в которой осуществляется перевод», и др.

*Общенаучные компетенции:*

- «умеет использовать в профессиональной деятельности понятийный аппарат философии и методологии науки»;
- «обладает необходимым уровнем развития теоретического мышления применительно к задачам профессиональной деятельности» и т.д.

*Научно-исследовательские компетенции:*

- «умеет анализировать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования»;
- «умеет осуществлять анализ, интерпретацию и оценку качества перевода» и др.

*Научно-методические компетенции:*

- «владеет методикой изучения научных материалов в области языкознания, прикладной лингвистики и теории перевода и их практического использования в профессиональной деятельности»;
- «умеет анализировать результаты собственной переводческой деятельности с целью ее совершенствования и повышения своей квалификации» и др.

Для лингвиста-переводчика выделяют ряд *специальных компетенций*. В области *письменного перевода*:

- «владеет методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления»;
- «умеет осуществлять контрольное редактирование текста перевода» и др.

В области *устного перевода*:

- «владеет методикой предпереводческого анализа устного текста»;
- «умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода» и т.д.

Более подробно остановимся на перечне общепрофессиональных компетенций, поскольку они имеют прямое отношение к формированию иноязычной коммуникативной компетентности бакалавра/специалиста, рассматриваемой в данном исследовании.

Проект ФГОС ВПО представляет следующий перечень:

*Лингвистические компетенции:*

- умеет проводить лингвистический анализ текста и дискурса с учетом специфики лингвистических и национально-культуроло-

гических характеристик фонетико-фонологического, лексического, семантико-синтаксического и прагматического уровней и на основе анализа идентифицировать различные типы устных и письменных текстов и средств когезии;

- владеет навыками анализа структурной и смысловой архитектоники текста в целом и на уровне его микроструктур;
- умеет идентифицировать основные текстовые категории (темпоральность, модальность, когерентность и т.д.);
- умеет определять принадлежность текста к функциональному стилю;
- умеет идентифицировать виды синтаксической связи, типы предложений;
- умеет определять средства выражения тема-рематической структуры предложений;
- владеет навыками идентификации и формулировки грамматического значения категориальных форм и других грамматических средств;
- владеет навыками выделения видов контекстов и правилами сочетаемости слов;
- умеет выделять основные синонимические и антонимические ряды;
- умеет определять типы значения слова: грамматические/лексические, денотативные/коннотативные;
- умеет анализировать структуру слова и модели словообразования;
- умеет проводить фонетический анализ различных типов текстов и записывать их с помощью фонематической транскрипции.

*Коммуникативные компетенции* (во всех видах речевой деятельности и в области всех рабочих языков, включая родной язык):

- владеет навыками восприятия на слух аутентичной речи в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);
- практически применяет приобретенные теоретические знания в области фонетики в процессе коммуникации с учетом произносительной специфики рабочих языков (правильное фонетическое оформление подготовленных/неподготовленных высказываний разной степени сложности);

- владеет устойчивыми навыками порождения речи с сохранением темпа, нормы, узуса и стиля языка;
- умеет выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра;
- адекватно употребляет устойчивые словосочетания, фразеологизмы, идиомы;
- адекватно переводит слова в контексте и идентифицирует грамматические средства в целях адекватности перевода;
- выбирает и адекватно употребляет категориальные формы и другие грамматические средства в тексте;
- идентифицирует и продуцирует различные типы устных и письменных текстов с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей и др.

*Социолингвистические компетенции:*

- владеет всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным и т.д.;
- умеет распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание и др.);
- владеет невербальными средствами общения (мимика, жесты);
- владеет правилами этикета, ритуалов, этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в иноязычных культурах;
- умеет распознавать маркеры речевой характеристики человека (социальное положение, этническая принадлежность и др.) на всех уровнях языка;
- владеет знанием концептуальной и языковой картины мира носителя иноязычной культуры.

*Прагматические компетенции:*

- адекватно применяет правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (описание, рассуждение, объяснение, повествование и др.);
- применяет основные способы построения аргументации в устных и письменных типах текста;
- умеет использовать потенциал языка для достижения коммуникативных целей и желаемого воздействия (выражение мнения, согласия/несогласия, желания, просьбы и др.) [28].

Таким образом, номенклатура общепрофессиональных компетенций направлена на развитие полноценного коммуникативного, лингвистического и речевого репертуара личности специалиста, позволяющего успешно решать проблемы личного и профессионального общения.

В проекте Государственного стандарта третьего поколения по направлению подготовки специалиста по специальности «Перевод и переводоведение» подчеркивается, что социально-личностные, экономические и организационно-управленческие, общенаучные и общепрофессиональные компетенции служат фундаментом, обеспечивающим выпускнику мобильность на рынке профессионального труда и подготовленность к продолжению образования на второй (магистерской) ступени ВПО, а также в сфере дополнительного и послевузовского образования. Специальные компетенции (профессионально ориентированные знания и навыки) отражают объектную и предметную ориентацию подготовки и являются необходимой базой для работы с конкретными объектами и предметами труда.

## 1.2. Разработка компетентностной модели лингвиста-переводчика на основе документа «Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, обучение, оценка»

**П**ри осуществлении реформ системы высшего профессионального образования России широко учитывается зарубежный опыт, в частности, в вопросах перехода лингвистического образования на компетентностный подход и уровневое оценивание владения языками по единой общеевропейской шкале.

В европейском «знаниевом обществе» изучение иностранных языков приобретает стратегическую важность и служит основой развития экономического, культурного и социального потенциала Европы. Приоритеты европейского языкового образования в перспективе на XXI в. были заявлены в Белой Книге «Обучение и учеба: к знаниевому обществу» (1995): раннее обучение языкам, изучение предметов через язык, многоязычная компетенция (1+2), качество языковых программ и учебных материалов, интегрированное обучение (CLIL), обмен информацией [72].

Благодаря Болонскому процессу были сформулированы проблемы, напрямую относящиеся к сфере преподавания языков в вузе: академическая мобильность (способствует изучению иностранных языков и формированию позитивного отношения к иным культурам); развитие межвузовского сотрудничества; «европейского измерения» трудовой занятости, а также «европейского измерения» высшего образования через интегрированные программы обучения (совместные степени) [70].

В области реформирования высшего лингвистического образования в ЕС приоритетными были признаны следующие направления:

разработка концепции многоязычных университетов и языковых центров, пропаганда многоязычия как экономической ценности, способной привлекать инвестиции, использование новых информационных технологий, проекты создания инновационных куррикул, особенно в сфере совместных профессионально-ориентированных модулей послевузовского образования и программ типа European Masters, разработка общедоступных схем тестирования языковых умений (Европейский индикатор языковой компетенции – EIoLC). В настоящее время создана и успешно функционирует сеть многоязычных университетов. Партнерами по данному проекту являются: Ассоциация академического сотрудничества (ACA), Ассоциация европейских университетов (CRE), Европейская ассоциация международного образования (EAIE) и Сеть университетов столиц Европы (UNICA).

В 90-е гг. XX в. перед лингвистами, учителями, разработчиками языковой образовательной политики в России и Европе встал вопрос об унификации требований к языковым компетенциям. Для этого было необходимо создание некоей системы уровней владения языком, которая бы помогала определить общие критерии оценивания, преодолевала бы препятствия, вызванные различиями в образовательных системах Европы. Так появился документ «Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, обучение, оценка» (Modern Languages: Learning, Teaching, Assessment. A Common European Framework of Reference) – руководство при планировании основных аспектов обучения, изучения и оценки владения языками, представляющее собой практический механизм определения четких стандартов языковой компетенции на разных уровнях, коммуникативных знаний и умений, признаваемых во всей Европе. «Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, обучение, оценка» (далее «Общеввропейские компетенции...») были приняты Советом Европы в 1996 г. в Страсбурге и используют шестуровневую систему владения языком (A1, A2, B1, B2, C1, C2). Разработка данного документа стала второй фазой более крупного проекта «Языковое образование для европейского гражданства» (Language Learning for European Citizenship, 1989–1996). Цель «Общеввропейских компетенций...» заключается в том, чтобы описывать уровни владения тем или иным языком в соответствии с существующими международными стандартами и облегчить сопоставление разных систем

квалификаций. Данный документ описывает компетенции, необходимые для общения, знания и навыки, ситуации и сферы общения.

Разработка «Общеввропейских компетенций...» имеет достаточно длинную историю. В 1971 г. Советом Европы была признана важность выработки дескрипторов и критериев обучения иностранным языкам, а также разработана концепция обучения, нацеленного на личностные коммуникативные нужды учащегося, а не на формальное изучение языковых структур, практиковавшееся до этого. В дальнейшем произошел постепенный переход от формалистского грамматико-переводного метода к коммуникативному подходу в обучении иностранным языкам, который должен был способствовать «более свободному движению людей и идей». В 1975 г. были разработаны критерии «Порогового уровня» для английского (Threshold Level) и французского (Un Niveau-Seuil) языков, далее – «Предпороговый уровень» (Waystage level), которые стали базовыми моделями для разработки дескрипторов языковых умений в других языках и оказали большое влияние на планирование языковых программ, национальных стандартов преподавания иностранных языков, создания учебников, мультимедийных курсов и инновационных форм оценивания. В 1991 г. версии обоих документов были переработаны, с добавлением социокультурного и самообразовательного компонентов. В настоящее время выделено шесть основных уровней владения языком, разработка которых велась в течение десяти последних лет.

«Общеввропейские компетенции...» находят все более широкое применение в России и Европе при разработке учебных курсов, стандартов, тестовых заданий и т.д. на различных этапах языкового образования (И.А. Исенко, К.М. Ирисханова, О.Ф. Остроумова, В.В. Сафонова, А.В. Сычева и др.).

Еще одним документом, освещающим вопросы современного языкового образования в евроконтексте, является «Европейский языковой портфель». Он ориентирует учащихся и преподавателей на вариативность целей и методов обучения иностранным языкам с особым акцентом на умение планировать, осуществлять и оценивать собственную учебную деятельность [62]. В области разработки и реализации совместных с Европой образовательных инноваций и реформ следует отметить проект «Языковой портфель России», созданный на основе «Европейского языкового портфеля» и запущенный в России в 1998 г. под эгидой МГЛУ и при участии экспертов Совета Европы.



Главным назначением «Общеввропейских компетенций...» является системное описание отношений между целями и содержанием изучения и преподавания языков, достигаемыми результатами и уровнями владения языком. Основной задачей данного документа является описание необходимых параметров и критериев оценки или самооценки уровней владения ИЯ. Это развивает у учащихся осознанное отношение к учебному процессу и его результатам и позволяет вносить коррективы в процессе обучения ИЯ, а также помогает учащимся развивать способности осуществлять самооценку.

Специалистами Совета Европы были предложены термины, обозначающие три основные категории пользователя иностранного языка: А – Basic User, В – Independent User, С – Proficient User. Каждый из основных классических уровней далее делится на один более продвинутый и один менее продвинутый по сравнению с основным уровнем владения иностранным языком:

- A1 – «Выживания» (Breakthrough),
- A2 – «Допороговый» (Waystage),
- B1 – «Пороговый» (Threshold),
- B2 – «Пороговый продвинутый» (Vantage),
- C1 – «Высокий» (Effective Proficiency),
- C2 – «Владение языком в совершенстве» (Mastery).

Предложенная Советом Европы система выделения уровней владения иностранными языками может быть проиллюстрирована табл. 1.1, в которой дается краткое описание требований к владению ИЯ на каждом из основных уровней.

К.М. Ирисханова выделяет следующие ключевые положения «Общеввропейских компетенций...», релевантные для российской системы высшего лингвистического образования:

1. Прозрачность:

- процессов изучения и обучения;
- целевых установок методики;
- сопоставление самооценки и формальной оценки;
- национальной и международной сертификации.

2. Преимущество между:

- различными образовательными этапами;
- формальным и неформальным изучением языков.

3. Многоязычие и поликультурность.

## Содержание уровней владения ИЯ

Совершенное владение языком	C2	Понимает практически любое устное или письменное сообщение, может составить связный текст, опираясь на несколько общих или письменных источников. Говорит спонтанно с высоким темпом и высокой степенью точности, подчеркивая оттенки значений даже в самых сложных случаях
	C1	Понимает объемные сложные тексты на различную тематику, распознает скрытое значение. Говорит спонтанно в быстром темпе, не испытывая затруднений с подбором слов и выражений. Гибко и эффективно использует язык для общения в научной и профессиональной деятельности. Может создать точное, детальное, хорошо выстроенное сообщение на специальную тематику, демонстрируя владение моделями организации текста, средствами связи и объединением его элементов
Свободное владение языком	B2	Понимает общее содержание письменных текстов на абстрактные и конкретные темы, в том числе узкоспециальные тексты. Говорит достаточно быстро и спонтанно, чтобы постоянно общаться с носителями языка без особых затруднений для любой из сторон. Может сделать четкое, подробное сообщение на различные темы и изложить свой взгляд на основную проблему, показать преимущества и недостатки разных мнений
	B1	Понимает основные идеи четкого сообщения, сделанного на нормированном языке, на разные темы, хорошо известные по работе, учебе и т.п. Может общаться в большинстве ситуаций, которые могут возникнуть во время пребывания в стране изучаемого языка. Может составить связное сообщение на известные и особенно интересующие темы. Может описать впечатления, события, изложить и обосновать свое мнение и планы на будущее
Элементарное владение языком	A2	Понимает отдельные предложения и часто встречающиеся выражения, связанные с основными сферами жизни (основные сведения о себе и членах своей семьи, покупки, устройство на работу и т.п.). Может выполнять задачи, связанные с простым обменом информацией на знакомые или бытовые темы. В простых выражениях может рассказать о себе, своих родных и близких, описать основные аспекты повседневной жизни
	A1	Понимает и может употребить в речи знакомые фразы и выражения, необходимые для выполнения конкретных задач. Может представиться/представить других, задавать/отвечать на вопросы о месте жительства, знакомых, имуществе. Может участвовать в несложном разговоре, если собеседник говорит медленно и отчетливо и готов оказать помощь

4. Частичные компетенции (асимметрия целевых установок).
5. Изучение языков в учебных заведениях и вне их.
6. Сопоставимость результатов (шкала общеевропейских уровней).
7. Уровень владения языком и собственный опыт изучения.
8. Оценка, самооценка.
9. Автономия учащегося [17].

Таким образом, уровни владения иностранным языком описываются в виде компетенций и их дескрипторов. Использование компетентностного подхода к описанию дескрипторов владения иностранными языками позволяет обеспечить:

- мониторинг развития и совершенствования коммуникативных умений и навыков ИЯ как в целом, так и в отдельных видах иноязычной речевой деятельности;
- мотивацию овладения иностранным языком и иноязычной культурой, что обеспечивается за счет актуализации личностно-значимой мотивации межкультурного общения;
- аутентичность в обучении ИЯ, включая аутентичность коммуникативного поведения и межкультурного общения, учебной деятельности учащегося с учетом его реальных мотивов и потребностей, аутентичность взаимодействия в системе «учащийся – преподаватель – учебная группа»;
- непрерывное изучение языка и культуры в условиях вариативного языкового образования;
- развитие самостоятельности в учебной деятельности по овладению иностранным языком и иноязычной культурой;
- создание индивидуального образовательного продукта в форме языкового портфеля, что обеспечивает ситуацию развития и условия для продуктивной учебной деятельности учащегося в области изучения языка и культуры;
- условия для проявления креативности учащегося и его самореализации в языковой среде;
- личностно-ориентированное обучение ИЯ, при котором для учащегося складываются условия создания и реализации реальных личностно-значимых потребностей в изучении языка и культуры [18].

Использование компетентностного подхода в процессе обучения ИЯ диктует необходимость внедрения новых методов преподавания,

обеспечивающих реализацию всех вышеперечисленных аспектов в свете новой лингвистической парадигмы.

Анализируя подходы к повышению профессиональной квалификации лингвиста в рамках требований общеевропейских компетенций, А.В. Сычева указывает, что умение учиться необходимо рассматривать с точки зрения полноценной учебной деятельности, в которой присутствуют все основные составляющие: мотивационный, операциональный и контрольно-оценочный компоненты, каждый из которых вносит свой вклад в умение учиться [46, с. 102].

Мотивационный компонент является исходным. Работая с компетенциями, учащийся ощущает необходимость изучения языка и культуры, самостоятельно отбирает и обобщает опыт речевой деятельности, учитывает свои интересы в изучении ИЯ, видит ситуации и цели практического использования изучаемого языка, тем самым усиливая мотивацию.

Операциональный компонент включает учебные действия, направленные на изучение соответствующего предметного содержания, т.е. совокупность определенных методов и форм обучения, действий учащегося с учебным материалом, видов деятельности преподавателя.

Объектом профессионального овладения в рамках общеевропейских требований становится не только язык, но и процесс формирования языковой личности учащегося, владеющего всем набором компетенций, необходимых для реального и полного общения. Наиболее полное систематическое описание понятия языковой личности и ее структуры было предложено Ю.Н. Карауловым. Языковая личность понимается как «совокупность способностей и характеристик человека, обуславливающих создание и восприятие им речевых произведений (текстов), которые различаются: а) степенью структурно-языковой сложности, б) глубиной и точностью отражения действительности, в) определенной целевой направленностью» [20, с. 3]. Ю.Н. Карауловым также выделяются три уровня в структуре языковой личности:

1) вербально-семантический предполагает уровень владения разговорным литературным языком, соответствующий уровню носителя языка на такой же образовательной ступени;

2) когнитивный, позволяющий выражать в речи идеи и концепты, а также получать новые задания по предмету профессиональной деятельности через язык;

3) прагматический, включающий цели, мотивы, интересы, установки и интернационализмы, позволяет перейти к реальной речевой деятельности.

Важно отметить, что специалист в области иностранного языка и культуры не перестает быть компетентным в своем родном языке и культуре. Студент не просто приобретает две непересекающиеся группы знаний, он становится плюралингвом и развивает интеркультуральность (термины из «Общевропейских компетенций...» 'plurilingual', 'interculturality'). Языковые и культурные компетенции способствуют интеркультуральности. Они дают возможность обогащать свою личность, открывают новые возможности для новых культурных опытов. При изучении ИЯ он опирается на общие компетенции, которые включают в себя: декларативные знания, приобретаемые человеком по мере накопления жизненного опыта; умения и «ноу-хау», обеспечивающие способность выполнять определенную последовательность действий; экзистенциальные компетенции, т.е. совокупность индивидуальных характеристик человека, его черт характера, взглядов, представлений о себе и об окружающих, готовность к социальному взаимодействию; способность учиться, которая стимулирует развитие экзистенциальных компетенций, умений, рост декларативных знаний. Точно также новые компетенции не независимы от старых.

Что касается теории плюралингвизма, то она основывается на положении о растущей роли культурного и лингвистического разнообразия в жизни отдельной личности. В «Общевропейских компетенциях...» плюралингвизм определяется как «способность использовать языки как средство общения и принимать участие в межкультурной коммуникации, в которой личность имеет разные степени владения несколькими языками и знания нескольких культур. Данная компетенция предполагает не наложение или соприкосновение различных компетенций, а единую сложную конфигурацию компетенций, на которую опирается пользователь» [32, с. 163]. Плюралингвизм имеет двойную природу. С практической точки зрения плюралингвистическое образование – это развитие индивидуального языкового репертуара личности (способности являться пользователем и изучать различные языки) с начала обучения и всю жизнь, с теоретической – это образовательная ценность, лежащая в основе обучения языковой толерантности.

Анализ сфер использования ИЯ, а также представление об изучающем ИЯ необходимы для определения целей обучения и, следовательно, компетенций владения ИЯ, методов преподавания, критериев оценивания знаний и компетенций студентов. Для методистов, составляющих учебники и УМК, а также для преподавателей, занятых в учебном процессе, важно ответить на следующие вопросы:

- Могу ли я предсказать основную сферу и ситуации, в которых мои ученики будут пользоваться ИЯ? Если да, то какую роль они будут играть в этих ситуациях?
- С какими людьми им придется общаться?
- Каковы будут их личные и профессиональные отношения и в каких общественных институтах?
- Какие задачи им придется решать?
- С какими темами им придется работать?
- Им придется говорить на ИЯ или же только слушать и читать?
- Что конкретно им придется слушать или читать?
- В каких условиях они будут работать?
- На какие знания о мире и культуре им придется опираться?
- На какие навыки следует обратить особое внимание?
- Как им сохранить свою индивидуальность, не опасаясь быть непонятым?
- В какой степени я, преподаватель, готов взять ответственность на себя?
- Если я не могу точно сказать, где они будут использовать ИЯ, как я могу их подготовить наилучшим образом?
- Как постараться не перетренировать их в ситуациях, которые им никогда не пригодятся?
- Что я могу предложить им такого, что будет иметь вечную ценность, универсальность в любой из профессиональных ситуаций?
- Как процесс изучения ИЯ наилучшим образом может повлиять на развитие их личности, культурного опыта как ответственных граждан плюралистического демократического общества?

Рассмотрим основные сферы использования ИЯ, обозначенные в «Общеввропейских компетенциях...». Домены (или сферы деятельности или интереса) организуют всю нашу социальную жизнь. Отбор этих сфер для процесса обучения обуславливает отбор ситуаций, це-

лей, задач, тем и текстов, используемых в процессе преподавания, а также проверочных материалов и видов работ. Сферы также служат мотивацией для обучаемого. Список сфер неисчерпаем. Однако можно выделить следующие:

1. *Личный домен*, в котором обучаемый живет, его семья, отношения с друзьями, личное времяпрепровождение (чтение для удовольствия, ведение дневника, хобби и т.д.).

2. *Общественный домен*, в котором обучаемый действует как член общества, какой-либо организации.

3. *Профессиональный домен*, в котором обучаемый действует в сфере работы, профессии.

4. *Образовательный домен*, в котором обучаемый задействован в сфере образования.

Эти домены пересекаются, например, в общественном домене человек реализует свой личный домен и т.д. Каждый домен может быть представлен целым рядом конкретных ситуаций, которые можно охарактеризовать следующим образом:

- их место и время;
- институты и организации;
- участники;
- предметы;
- события;
- действия;
- виды текстов.

Ситуации требуют определенных условий и накладывают ограничения на пользователя ИЯ и его собеседников.

*Физические параметры:*

А. Речь:

- четкость произношения;
- шумовой фон (поезда, самолеты, статика);
- посторонние звуки (шумная улица, рынок, паб, дискотека);
- искажения (плохая связь);
- погодные условия (ветер, холод).

Б. Письмо:

- плохая печать;
- нечеткий почерк;
- плохое освещение.

*Социальные параметры:*

- количество и степень знакомства собеседников;
- относительный статус участников;
- наличие/отсутствие аудитории, случайно подслушивающих;
- взаимоотношения между собеседниками (дружелюбность, враждебность, сотрудничество).

*Временные параметры:*

- ограничение во времени для говорящего/слушающего (реальное время) и большая свобода во времени для пишущего/читающего;
- время на подготовку (импровизация / шаблонная речь / подготовленная речь) для выступлений, докладов;
- допустимые ограничения (правилами, ответными репликами);
- другие ограничения: финансовые, стрессовые.

Таким образом, данный анализ, являющийся исходным для определения компетенций владения ИЯ, можно представить в виде базовой таблицы (табл. 1.2).

В рамках основных доменов можно выделить темы для беседы, сочинения, обсуждения. Темы можно квалифицировать на подтемы и специфичные понятия. Предлагаются для обучения следующие темы:

- 1) личная идентификация;
- 2) дом, жилище, окружающая среда;
- 3) повседневная жизнь, распорядок дня;
- 4) свободное время, развлечения;
- 5) путешествия;
- 6) взаимоотношения с людьми;
- 7) забота о здоровье, гигиена;
- 8) образование;
- 9) покупки;
- 10) еда и питье;
- 11) услуги;
- 12) места;
- 13) язык;
- 14) погода.

Например, тема 4 «Свободное время, развлечения» может далее делиться на *подтемы*:

- 4.1) свободное время/препровождение;
- 4.2) хобби и интересы;



Таблица 1.2

**Характеристика ситуаций использования языка**

Домен	Место	Институт	Участники
Личный	Дом, квартира, сад: – свои; – друзей; – малознакомых/не-знакомых Общежитие Гостиница За городом На побережье	Семья Социальные связи	Родственники (родители, бабушки, дедушки, брат и т.п.) По браку (жена/муж, его/ее родственники) Близкие друзья Знакомые
Общественный	Общественные места: улица, сквер, парк Транспорт Магазины Больницы Спортзалы Театры, кино Рестораны, кафе Религиозные места	Власть Политические организации Закон Здравоохранение Сфера обслуживания	Представители официальных властей Продавцы, водители, пассажиры, зрители, администраторы, священники
Профессиональный	Офис Фабрика Мастерская Порт, вокзал Ферма Магазин Сфера обслуживания Гостиница	Фирмы Многонациональные корпорации Промышленность Профсоюзы	Наниматель Работники Коллеги Подчиненные Напарники Клиенты Обслуживающий персонал
Образовательный	Школа Колледж Университет Кабинет Лаборатория Столовая	Школа Колледж Университет Ученое общество	Учителя Штат вуза Обслуживающий персонал Родители Одноклассники Секретари

4.3) радио и ТВ;

4.4) кино, театр, концерты;

4.5) выставки, музеи;

4.6) интеллектуальные и творческие занятия;

4.7) спорт;

4.8) пресса.

Для каждой подтемы можно выделить специфичные *понятия*. Например, для 4.7 «Спорт»:

4.7.1) место: поле, стадион;

4.7.2) институты и организации: клуб, команда;

4.7.3) участники: игрок;

4.7.4) предметы: мяч, карты;

4.7.5) события: гонка, игра;

4.7.6) действия: наблюдать за игрой, играть в..., сыграть вничью.

Для определения компетенций важно также заранее определить коммуникативные задачи и цели. Например, в профессиональном домене на Пороговом уровне студент может поставить для себя следующие коммуникативные задачи:

- подать заявку на разрешение на работу;
- выяснить все о работе (в агентстве): условия, обязанности, оплата, часы, социальный пакет;
- прочитать объявление о вакансии;
- написать заявление;
- понимать процедуру приема на работу;
- понимать инструкции на работе;
- принимать участие в социальной жизни коллектива и т.д.

Таким образом, документ «Общеввропейские компетенции...» может эффективно использоваться для планирования программ изучения языков и языковой аттестации на основе компетентностного подхода. Его эффективность определяется системным описанием отношений между целями и содержанием преподавания и изучения языков и культур, а также достигаемыми результатами в терминах компетентностного подхода. Этот перечень может являться основополагающим при выборе обучающего материала работы, определении целей и задач обучения, а также для формирования компетентностной модели владения иностранным языком.

**Раздел 2**

**МОДЕЛИРОВАНИЕ ИНОЯЗЫЧНОЙ  
КОММУНИКАТИВНОЙ  
КОМПЕТЕНТНОСТИ  
ЛИНГВИСТА-ПЕРЕВОДЧИКА**



**К**онцептуальная модель формирования иноязычной коммуникативной компетентности бакалавра/специалиста по специальности «Перевод и переводоведение» представляет собой систему иерархических блоков. Основными характеристиками системы являются иерархичность, целостность, адаптивность, динамичность, взаимосвязь и взаимообусловленность входящих в нее элементов (табл. 2.1).

Таблица 2.1

**Модель формирования иноязычной коммуникативной компетентности**

<b>Стратегический блок</b>				
социальный заказ		ФГОС ВПО		«Общеввропейские компетенции...»
<b>Теоретический блок</b>				
образовательные принципы		образовательная цель		педагогические подходы
<b>Содержательный блок</b>				
номенклатура компетенций		тематическое наполнение		учебные модули, планы и программы
<b>Процессуальный блок</b>				
педагогические условия		методы обучения		формы обучения
Критерии сформированности иноязычной коммуникативной компетентности				
лингвистический	дискурсивный	социолингвистический	стратегический	межкультурный
<b>Уровни иноязычной коммуникативной компетентности</b>				
базовый		средний		высокий
<b>Результативный блок</b>				
готовность и способность к решению профессиональных и личностных задач в сфере межкультурной и межъязыковой коммуникации				

Конечной целью обучения иностранному языку в языковом вузе является формирование иноязычной коммуникативной компетентности лингвиста, позволяющей успешно решать профессиональные и личностные задачи в сфере межкультурной и межъязыковой коммуникации и выполнять виды профессиональной деятельности, описанные в ФГОС ВПО (организационно-управленческая, научно-исследовательская, проектная, научно-методическая, переводческая, справочно-реферативная).

Достижение указанной цели возможно через опору на ряд современных образовательных принципов. Согласно толковому словарю, принцип – это «научное или нравственное начало, основание, правило, основа, от которой не отступают» [12, с. 431]. Таким образом, педагогические принципы – это основные идеи, следование которым помогает наилучшим образом достигать поставленных педагогических целей. Для построения модели мы использовали в качестве руководящих положений как общеобразовательные, так и общедидактические и специфические принципы.

1. **Принцип сознательности и активности.** Вслед за А.Н. Леонтьевым мы рассматриваем проблему сознательности как «проблему смысла, какой имеют для учащегося приобретаемые им знания» [24]. Это значит, что то, чем становятся знания для студента и как они усваиваются им, определяется конкретными мотивами, побуждающими его учиться. Учебные мотивы формируются в действительной жизни; их формирование может идти в связи с развитием реальных жизненных отношений студента, его личностных и профессиональных потребностей. Активность в дидактическом плане выступает как предпосылка, условие и результат сознательного усвоения компетенций. Основание активности учебной деятельности подразумевает, что образование – это целенаправленный процесс, главным содержанием которого опять же является реализация внутренних программ личности. Таким образом, студент становится субъектом обучения, стремящимся к самостоятельному добыванию знаний и формированию значимых для него способов деятельности и отношений во внешнем мире.

2. **Принцип учета индивидуальных особенностей студента.** Данный принцип предполагает такую организацию учебного процесса, которая учитывает индивидуальные особенности учащихся и

позволяет создавать оптимальные условия для реализации потенциальных возможностей каждого из них. Такое максимально возможное приближение аспектов организации учебного процесса к индивидуальным стремлениям и возможностям студента ведет к активизации его учебно-познавательной деятельности и повышению уровня учебной мотивации.

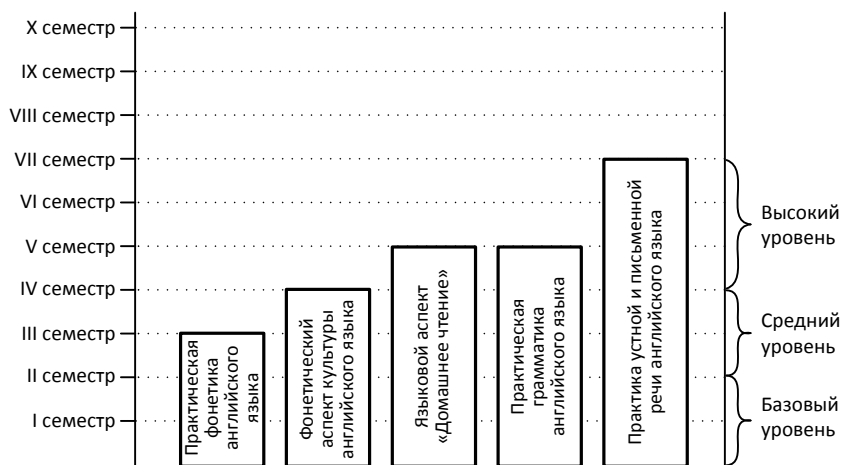
3. **Принцип ориентации на будущую профессиональную деятельность.** В соответствии с проектом ФГОС ВПО нового поколения иноязычное образование будущих специалистов должно носить профессионально-направленный характер. Профессиональная направленность реализуется через моделирование содержания обучения, адекватного вероятному содержанию профессиональной деятельности путем выделения основных видов профессиональной деятельности, формулирования на их основе обобщенных образовательных задач и, наконец, создания компетентностной модели выпускника вуза. Соблюдение принципа профессиональной направленности образовательного процесса способствует развитию у студентов умений осуществить выбор приоритетного стиля профессионального общения в соответствии с целевой установкой профессиональной коммуникативной деятельности, эффективно решать профессионально-предметные задачи.

4. **Принцип культуросообразности и диалога культур.** В последние десятилетия в отечественной и зарубежной педагогике и лингводидактике отмечается укоренение тезиса об интеграции языкового и культурного компонентов образования. Современный лингвист – это субъект межкультурной коммуникации, который вынужден «находиться (ощущать себя) в измерениях двух различных социокультурных общностей, рефлексируя над спецификой двух различных лингвосоциумов» [51, с. 59]. Таким образом, развитие готовности лингвиста к будущей профессиональной деятельности невозможно без развития его межкультурной компетентности.

При проектировании модели помимо компетентностного мы опирались на **коммуникативно-деятельностный подход** к преподаванию и изучению языков. Условие коммуникативной ориентации образования предполагает овладение языком, прежде всего, как средством общения, а не абстрактной системой языковых единиц. В коммуникативно-деятельностном подходе субъекты образователь-

ной деятельности рассматриваются как «члены социума, решающие задачи в определенной ситуации, в определенных условиях, в определенной сфере деятельности» [32]. Данный подход позволяет учитывать весь диапазон личностных характеристик человека как субъекта социальной деятельности, в первую очередь когнитивные, эмоциональные и волевые ресурсы.

Содержательное наполнение иноязычной коммуникативной компетентности специалиста реализуется через единицы различного уровня сложности – отдельные дидактические элементы (темы, ситуации, единицы языка и речи и др.), предметно-тематические модули и дисциплины. Иноязычная коммуникативная компетентность имеет несколько уровней развития и свою внутреннюю структуру, представленную набором компетенций (см. рисунок).



**Содержание иноязычной коммуникативной компетентности лингвиста-переводчика**

Формирование иноязычной коммуникативной компетентности возможно с опорой на специально обоснованную структуру дескрипторов частных компетенций: лингвистической, социолингвистической, межкультурной, дискурсивной, стратегической. Взаимосвязанное формирование всех составляющих иноязычной коммуникативной компетентности формирует способность и готовность лингвистов-



переводчиков осуществлять общение на иностранном языке и выступать в роли межъязыкового и межкультурного посредника. Так содержательная сторона (лингвистический компонент) логично связана и организована в соответствии с намерением коммуниканта (дискурсивный компонент) в определенном контексте (социолингвистический компонент) с использованием стратегий преодоления возможных помех (стратегический компонент) и учетом межкультурных различий (межкультурный компонент).

Указанные компетенции реализуются в четырех видах речевой деятельности, их освоение в учебном процессе происходит через овладение учебными субкомпетенциями, в свою очередь характеризующимися определенным набором умений (табл. 2.2).

При определении номенклатуры компетенций мы следовали принципу, согласно которому компетенции должны быть:

- *Исчерпывающими*: перечень компетенций должен полностью перекрывать все важные рабочие деятельности.
- *Дискретными*: отдельная компетенция должна относиться к определенной деятельности, которая может быть четко отделена от других деятельностей.
- *Сфокусированными*: каждая компетенция должна быть четко определена.
- *Доступными*: каждая компетенция должна быть доступным образом сформулирована, чтобы ее можно было использовать универсально.
- *Конгруэнтными*: компетенции должны укреплять организационную культуру и усиливать долгосрочные цели.
- *Современными*: система компетенций должна обновляться и должна отражать настоящие и будущие (предсказуемые) потребности образования [37].

Иноязычная коммуникативная компетентность студентов языкового вуза формируется путем реализации системы организационно-педагогических условий, способствующих осознанному целенаправленному усвоению личностью языковых знаний, умений, навыков и опыта и направленных на становление профессиональной культуры специалиста. Педагогические условия – это целенаправленно созданная обстановка (среда), в которой в тесном взаимодействии представлены совокупность психологических и педагогических факторов (от-

## Содержание субкомпетенций в видах речевой деятельности

Субкомпетенция	Набор соответствующих умений
Я умею писать доклады и эссе (уровень B2)	Я умею и могу синтезировать информацию и аргументы из различных источников. Я могу приводить доводы за и против определенной точки зрения, поясняя плюсы и минусы вариантов решения. Я умею выстраивать логическую структуру письменного текста, помогая читателю понять важные моменты
Я могу неформально общаться с друзьями (уровень B1)	Я понимаю большую часть того, что говорят другие участники обсуждения, при условии, что они стараются не использовать идиоматические выражения. Я могу высказывать свою точку зрения и узнавать мнение другого по интересующей теме. Я могу прокомментировать точку зрения другого человека
Я умею бегло просматривать газетно-публицистические и научно-популярные тексты, ежедневные информационные брошюры и извлекать из них важную для меня информацию (уровень B2)	Я умею прочитать текст и выделить основную мысль. Я умею прочитать текст и определить проблему в каждом абзаце. Я умею прочитать газетно-публицистический текст и передать его краткое содержание. Я умею прочитать научно-популярный текст и передать его краткое содержание. Я умею просмотреть номер газеты или журнала и определить основные проблемы, освещенные в нем

ношений, средств и т.д.), позволяющих эффективно овладевать содержанием обучения на основе ранее сформулированных принципов.

Нами был выделен следующий ряд условий:

1. Аутентичность, т.е. моделирование в процессе формирования коммуникативной компетенции закономерностей реального общения и использование атрибутов языковой среды: естественный аудиовидеоряд, ситуативный ряд, насыщенный ряд фоновых знаний. Знания, усвоенные в условиях, приближенных к естественным, с опорой на все виды восприятия и памяти, закрепляются в сознании обучаемого более прочно и долговременно. Языковая среда может выступать как обучающий, стимулирующий, развивающий, воспитательный и

контролирующий факторы процесса языкового обучения и самообучения.

2. Использование активных методов и форм обучения способствует открытию учащимися личностных смыслов в содержании образования, проявлению себя как полноценных субъектов учебно-познавательной деятельности. Активные методы обучения являются императивом коммуникативно-деятельностного подхода к обучению языку, развивая умения самостоятельно мыслить, устанавливать контакт, сотрудничать.

3. Интегративность и комплексное овладение всеми компонентами коммуникативной компетенции в процессе их применения в учебно-профессиональном иноязычном общении. Реализация данного условия способствует развитию речепонятийной базы студентов и совершенствования обобщенных интегративных коммуникативных компетенций.

4. Асинхронность обучения и создание возможностей для самообразования направлены на формирование у личности «способности самостоятельно решать проблемы» и «самостоятельно реализовывать свои способности». Именно самостоятельность учащегося является залогом полноценного развития его личности и достижения индивидуальных целей развития и самоактуализации.

Основными методами формирования иноязычной коммуникативной компетентности можно назвать:

- погружение в аутентичную среду посредством ролевых игр, чтения оригинальной литературы, использования аутентичных источников информации, моделирования в процессе обучения закономерностей реального общения;
- постановку перед студентом творческих, поисковых и исследовательских задач;
- использование технологий самостоятельного конструирования знаний;
- элективность – предоставление студентам самостоятельности выбора образовательных маршрутов в рамках программы;
- использование модульно-рейтинговых технологий;
- реализацию интегративных связей дисциплин языкового цикла;
- личностно-ориентированное образование и автономию: портфельные методики, разноуровневая структура содержания об-

- разования, обеспечение индивидуальных стратегий усвоения материала;
- обращение к эмоционально-личностному коммуникативному опыту участников образовательного процесса.

В качестве эффективных форм реализации модели развития иноязычной коммуникативной компетентности могут использоваться как традиционные формы обучения (рецептивные, репродуктивные, продуктивные упражнения, упражнения на основе проблемных профессионально направленных ситуаций; ролевая игра; драматизация; дискуссия), так и проекты, субъект-субъектные формы работы, e-learning.

Для оценки уровня сформированности иноязычной коммуникативной компетентности будущего лингвиста-переводчика были определены следующие уровни ее развития:

I–II семестры обучения – *базовый уровень*, соотносящийся с уровнем B1 «Общеввропейских компетенций...», предполагает способность осуществлять иноязычное общение в ограниченном наборе простых, хорошо известных ситуаций.

III–IV семестры обучения – *средний уровень*, соотносящийся с уровнем B2, позволяет осуществлять иноязычное общение на абстрактные и конкретные, в том числе узкоспециальные темы. Данный уровень предполагает овладение способностью делать четкое, подробное сообщение на различные темы, излагать свой взгляд на основную проблему, показывать преимущества и недостатки разных мнений.

V–VII семестры обучения – *высокий уровень*, соотносящийся с уровнями B2–C1, предполагает способность участвовать в спонтанном общении в разном спектре контекстов, в том числе научном и профессиональном.

Уровни иноязычной коммуникативной компетентности лингвиста-переводчика определяются через систему критериально-показательных признаков (табл. 2.3).

Таблица 2.3

**Критериально-показательные признаки иноязычной коммуникативной компетентности**

Критерий	Показатели
Лингвистический	<ul style="list-style-type: none"> <li>– владение навыками восприятия и порождения речи;</li> <li>– умение проводить лингвистический анализ дискурса;</li> <li>– владение навыками идентификации и формулировки грамматического значения категориальных форм и других грамматических средств;</li> <li>– умение проводить фонетический анализ различных типов текстов и записывать их с помощью фонематической транскрипции;</li> <li>– умение выбирать и адекватно употреблять лексические единицы, устойчивые словосочетания, фразеологизмы, идиомы в зависимости от контекста/регистра</li> </ul>
Дискурсивный	<ul style="list-style-type: none"> <li>– умение идентифицировать и продуцировать различные типы устных и письменных текстов с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей и др.;</li> <li>– использование правил построения текстов для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;</li> <li>– умение использовать потенциал языка для достижения коммуникативных целей и желаемого воздействия (выражение мнения, согласия/несогласия, желания, просьбы и т.д.)</li> </ul>
Социолингвистический	<ul style="list-style-type: none"> <li>– владение регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным и т.д.;</li> <li>– умение распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание и т.д.);</li> <li>– владение правилами этикета, ритуалов, этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в иноязычных культурах;</li> <li>– умение распознавать маркеры речевой характеристики человека (социальное положение, этническая принадлежность и др.) на всех уровнях языка</li> </ul>
Стратегический	<ul style="list-style-type: none"> <li>– умение использовать различные коммуникативные стратегии для решения коммуникативных задач;</li> <li>– владение правилами поддержания контакта с собеседником;</li> <li>– умение планировать коммуникативный акт и эффект собственного сообщения;</li> </ul>

Окончание табл. 2.3

Критерий	Показатели
	– умение определить трудность и использовать средства переформулирования сообщения
Межкультурный	– обладание знанием о языке (в том числе иностранном) как о феномене межкультурной коммуникации; – владение методами анализа, синтеза и адекватной интерпретации явлений и процессов кросскультурного общения; – способность ретранслировать и интерпретировать смыслы одной культуры в терминах другой; – владение навыками межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов; – способность интегрировать элементы других культур в собственную систему мышления и ценностей; – владение набором стратегий и тактик для решения кросскультурных конфликтов и предупреждения их негативных последствий

## **Раздел 3**

# **СТРУКТУРА ИНОЯЗЫЧНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ ЛИНГВИСТА-ПЕРЕВОДЧИКА**





### 3.1. Лингвистическая компетенция

**П**од лингвистической компетенцией понимается систематическое знание и владение грамматическими правилами, словарными единицами и фонологией языка для реализации четырех видов речевой деятельности. Лингвистическая компетенция имеет многокомпонентный характер и включает такие компоненты, как лексико-семантическая, грамматическая и фонетико-фонологическая компетенции.

Для адаптации «Общеввропейских компетенций...» к существующей модели организации образовательного процесса мы объединили приведенные там лексическую и семантическую компетенции в *лексико-семантическую*, понимаемую нами как знание словарного состава языка и способность его использовать для выражения необходимого значения. В данной компетенции можно выделить отдельные умения:

- владеет навыками выделения видов контекстов и правилами сочетаемости слов;
- умеет выделять основные синонимические и антонимические ряды;
- умеет определять типы значения слова: грамматические/лексические, денотативные/коннотативные;
- умеет выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра; адекватно употребляет устойчивые словосочетания, фразеологизмы, идиомы;
- адекватно переводит слова в контексте в целях адекватности перевода.

Владение лексикосемантической компетенцией согласно «Общеввропейским компетенциям...» предполагает знание следующих лексических элементов:

## А. Фразеологические единицы:

## 1) Фразеологизмы-предложения:

- речевые штампы, несущие определенную функциональную нагрузку, например, приветствия (How do you do? Good morning!);
- пословицы и поговорки;
- устаревшие устойчивые словосочетания (Be off with you!);

## 2) устойчивые сочетания:

- идиомы, утратившие мотивировку значения (He kicked the bucket. It's a long shot. He drove hell for leather.);
- усилительные конструкции, использование которых может ограничиваться контекстом (as white as a sheet);

3) устойчивые модели, заполняемые определенными словами для передачи конкретного значения (Please, may I ask you...);

## 4) другие устойчивые сочетания:

- фразовые глаголы (to put up with, to make do);
- сложные предлоги (In front of);

5) регулярные сочетания слов (to make a speech, to make a mistake).

## Б. Отдельные слова:

- члены отдельных классов (существительные, прилагательные, глагол, наречие);
- закрытые тематические группы слов (дни недели, месяцы, единицы измерения и т.д.);
- полисемия слов.

Владение лексико-семантической компетенцией предполагает также знание грамматических элементов, принадлежащих к закрытым классам слов:

- артикли – a, the;
- квалификаторы – some, all, many;
- указательные местоимения – this, that, these, those;
- личные местоимения – I, we, he, she, it, you, they, me, ...;
- вопросительные и относительные местоимения – who, what, which, whom, ...;
- притяжательные местоимения – my, your, his, her, ...;
- предлоги – in, at, on, by, with, ...;
- вспомогательные глаголы – be, do, have, can, may, ...;
- союзы – and, if, though, ...;

– частицы – not, there, to.

Семантический компонент компетенции заключается во владении значениями (денотативным и коннотативным) отдельных лексических элементов слов, морфем и лексем, а также способами выражения общих понятий и отношениями между языковыми единицами (синонимия, антонимия, сочетаемость, переводческие соответствия).

В «Общеввропейских компетенциях...» разработаны шкалы, иллюстрирующие различные уровни знания словарного состава языка и способностей его использования (табл. 3.1).

Таблица 3.1

### Уровни знания словарного состава языка

Словарный запас	
C2	Владеет обширным словарным запасом, включая идиоматические и разговорные выражения, понимает коннотативные значения лексических единиц
C1	Владеет хорошим словарным запасом, в случае необходимости может найти другой способ выразить свою мысль. Редко испытывает заметные для окружающих трудности в выборе того или иного выражения. Хорошо владеет идиоматической и разговорной лексикой
B2	Хороший словарный запас по профессиональной/представляющей интерес тематике и на общие темы. Может по-новому сформулировать мысль, чтобы не допустить частого повторения одних и тех же слов, оборотов, однако иногда испытывает трудности при выборе нужного слова
B1	Словарный запас достаточен, чтобы высказаться на большинство повседневных тем: семья, увлечения, работа, путешествия, последние события
A2	Словарный запас достаточен для удовлетворения основных коммуникативных потребностей и для участия в знакомых ситуациях повседневного общения
A1	Словарный состав состоит из отдельных простейших слов и словосочетаний на конкретные темы
Употребление словаря	
C2	Всегда безошибочное и уместное употребление слов
C1	В общем безошибочное употребление слов, допускаются незначительные оговорки
B2	В основном высокий уровень владения лексикой, хотя учащийся иногда допускает ошибки в выборе слов, что, впрочем, не препятствует коммуникации

Окончание табл. 3.1

B1	Базовая лексика употребляется правильно, однако допускаются серьезные ошибки при выражении более сложных мыслей, при общении на незнакомые темы, в нетипичных ситуациях
A2	Может правильно употреблять ограниченное количество слов в конкретных повседневных ситуациях
A1	Дескриптор отсутствует

Для успешного формирования лексико-семантической компетенции предлагаются следующие рекомендации:

- отбирать ключевые слова по теме, необходимые для решения коммуникативных задач;
- руководствоваться лексико-статистическими принципами, отбирая слова, часто встречающиеся в общих текстах и темах;
- отбирать аутентичные письменные и устные материалы и изучать все содержащиеся в них слова;
- предоставить учащемуся возможность пополнять словарный запас в соответствии с различными коммуникативными задачами.

Таким образом, формирование лексико-семантической компетенции должно идти с самого начала обучения в неразрывной связи с другими видами языковых компетенций. Учебный материал должен соответствовать требованиям, предъявляемым к данному виду компетенции на определенном уровне владения студентами иностранным языком.

*Фонетико-фонологическая компетенция* также имеет двойственную природу: как отмечается в «Общеввропейских компетенциях...», фонетический аспект имеет общий характер, а фонологический связан с особенностями конкретного языка. В нашей модели мы формируем фонетико-фонологическую компетенцию, состоящую из двух аспектов: языкового и речевого. Под языковым аспектом понимаются фонетические знания, необходимые для формирования речевых умений и навыков, речевой аспект определяет структуру и объем *сформированных умений и навыков*.

Среди умений, относящихся к фонетико-фонологической компетенции, можно выделить следующие:

- владеет навыками восприятия на слух иноязычной речи;

- практически применяет приобретенные теоретические знания в области фонетики в процессе коммуникации с учетом произносительной специфики рабочих языков (правильное фонетическое оформление подготовленных/неподготовленных высказываний разной степени сложности);
- владеет устойчивыми навыками порождения речи с сохранением темпа, нормы, узуса и стиля языка.

Определение уровня владения фонетико-фонологической компетенцией лингвистов-переводчиков проводилось нами в соответствии с требованиями «Общеввропейских компетенций...» (табл. 3.2).

Таблица 3.2

#### Фонетико-фонологическая компетенция

C2–C1	Использование интонации и фразового ударения может варьироваться с целью передачи более тонких оттенков значения
B2	Произношение и интонация естественные/характерные для носителей языка
B1	Произношение четкое, не представляет трудности для понимания; лишь иногда заметен иностранный акцент, ошибки в произношении немногочисленны
A2	Произношение в основном достаточно четкое для понимания, несмотря на заметный иностранный акцент; партнерам по общению время от времени приходится переспрашивать
A1	Произношение выученных слов и словосочетаний может представлять трудности для носителей языка

В «Общеввропейских компетенциях...» дается определение *грамматической* компетенции как «знания грамматических элементов языка и умения их использовать в речи» [32, с. 112]. Она включает в себя способность понимать и выражать коммуникативный смысл, оформляя его в виде фраз и предложений, построенных по законам данного языка с использованием его грамматических средств. Пользователь языка начинает коммуникацию с целью реализации своих коммуникативных потребностей в конкретных ситуациях, относящихся к различным сферам. Насколько грамматически корректно составлено высказывание, настолько четко сформулирована мысль и настолько успешно состоялась коммуникация. Таким образом цель грамматической компетенции – обеспечить адекватное, грамматически коррект-

ное восприятие и производство речи, что обеспечивает успех коммуникативной деятельности.

Традиционно в грамматическом содержании образования выделяют морфологию и синтаксис. Морфология изучает внутреннюю организацию слов, синтаксис – сочетаемость и порядок следования слов в предложении. Способность строить предложения для передачи определенного значения является основной составляющей грамматической компетенции. Более детально содержание грамматического материала можно разделить на:

- части речи;
- способы формообразования, вариации морфем, словообразование;
- грамматические категории (время, залог, наклонение, залог, падеж, число и др.);
- синтаксис (типы предложений, косвенная речь, согласование времен, порядок слов, члены предложения);
- структуру слов, словосочетаний и предложений;
- грамматические процессы и т.д.

Формирование грамматической компетенции охватывает три компонента грамматической структуры: форму, связанную с образованием грамматической структуры; значение, раскрывающее особенности функционирования грамматической единицы; практику, обеспечивающую использование грамматической структуры с учетом специфики коммуникативной ситуации. Опора на три компонента структуры позволяет направить поиск стратегии обучения в каждом конкретном случае на ситуацию общения.

Выступая как часть лингвистической компетенции, грамматическая компетенция характеризуется взаимосвязью с другими компетенциями, входящими в структуру иноязычной коммуникативной компетентности лингвиста. Так, грамматическая корректность напрямую зависит от социолингвистического аспекта (е.g. использование сослагательного наклонения в определенных функциональных стилях речи) или межкультурного (е.g. учет кросскультурных различий выражения должностования в русском и английском языках). Грамматическая корректность также зависит от правильности выбранной стратегии. Выбор грамматических структур в ряде случаев определяется коммуникативной целью высказывания, т.е. дискурсивным компонентом.

Для определения эволюции грамматической компетенции студента-лингвиста мы использовали следующую шкалу «Общеввропейских компетенций...», иллюстрирующую грамматическую правильность речи (табл. 3.3).

Таблица 3.3

### Грамматическая правильность речи

C2	Стабильно высокий уровень грамматической правильности сложной речи, даже если внимание учащегося сосредоточено на чем-то другом (например, планирование дальнейшего высказывания, наблюдение за реакцией собеседников)
C1	Стабильно высокий уровень грамматической правильности речи: ошибки допускаются редко
B2	Хороший уровень контроля: учащийся допускает немногочисленные ошибки и незначительные неточности в построении предложений, которые сам может исправить
	Относительно высокий уровень грамматической правильности. Учащийся не допускает ошибок, искажающих смысл высказывания
B1	Достаточно грамотная речь в знакомых ситуациях общения. Заметное влияние родного языка. Ошибки допускаются, но общий смысл высказывания ясен
	Достаточно грамотное употребление определенного числа стандартных конструкций, связанных с наиболее предсказуемыми ситуациями
A2	Правильно использует простые грамматические конструкции, однако систематически допускает типичные ошибки (например, путает времена, неправильно оформляет согласование), тем не менее общий смысл высказывания обычно ясен
A1	Может использовать ограниченное число простейших заученных конструкций и моделей предложений

Развитие грамматической компетенции студента-лингвиста идет по пути:

- усложнения грамматического материала (e.g. грамматический разбор простого предложения в I–II семестрах и сложноподчиненных предложений в V семестре);
- учета коммуникативной функции грамматических категорий;
- сравнительно-сопоставительного изучения грамматических явлений родного и иностранного языка;
- увеличения разнообразия употребляемых конструкций, беглости и правильности их использования.

## 3.2. Дискурсивная компетенция

**Д**искурсивную компетенцию лингвиста мы определяем как умение использовать языковые средства для создания и интерпретации текстов в соответствии с функциональными целями общения. Владение дискурсивной компетенцией определяется пониманием и логическим выстраиванием отдельных высказываний в целях смысловой коммуникации, что подразумевает овладение правилами построения смыслового высказывания с учетом следующих основополагающих принципов: связности, логичности и организации.

Данная компетенция включает в себя набор определенных умений:

- выбора лингвистических средств в зависимости от цели высказывания;
- выбора типа дискурса, соответствующего коммуникативной цели и ситуации общения;
- владения навыками организации языкового материала в когерентный (связный) и целостный текст;
- эффективного использования связок (местоимения, союзы, наречия и другие грамматические средства);
- выражения отношений между различными идеями в контексте;
- понимания и логического выстраивания отдельных высказываний в целях смысловой коммуникации;
- умения воспринимать текст как «единицу коммуникации».

Важность дискурсивной компетенции для полноценной межкультурной коммуникации отмечается многими отечественными и зарубежными учеными (Н. Boyer; М. Canale; J.A. van Ek; S. Moirand; S. Savignon; J. Sheils; M. Swain; Н.Г. Widdowson; Н.В. Елухина, О.И. Кучеренко, О.Г. Поляков, Ю.А. Сеница, Е.В. Тихомирова и др.).



В основе дискурсивной компетенции лежит понятие о дискурсе. Четкого и общепризнанного определения «дискурса», охватывающего все случаи его употребления, не существует, и не исключено, что именно это способствовало широкой популярности, приобретенной этим термином за последние десятилетия: различные понимания удачно удовлетворяют различные понятийные потребности, модифицируя более традиционные представления о речи, тексте, диалоге, стиле и даже языке. Мы придерживаемся следующего определения понятия «дискурс». Дискурс (от франц. discours – речь) – связный текст в совокупности с экстралингвистическими – прагматическими, социокультурными, психологическими и другими факторами, взятый в событийном аспекте; речь, рассматриваемая как целенаправленное социальное действие, как компонент, участвующий во взаимодействии людей в механизмах их сознания (когнитивных процессах). Дискурс – это речь, «погруженная в жизнь» (Н.Д. Арутюнова). Поэтому термин «дискурс», в отличие от термина «текст», не применяется к древним и другим текстам, связи которых с живой жизнью не восстанавливаются непосредственно.

В составе дискурсивной компетенции рассматривается спецификация письменных и устных типов текстов, тактик речевого поведения, способов реализации или расшифровки намерений коммуникантов и целей общения. Например, различаются типы текстов, которые говорящий способен продуцировать, и те, которые он должен интерпретировать. К. Орвиг считает, что содержание текстовой дискурсивной компетенции будет означать способность понимать и создавать монологи или письменные тексты различных жанров – повествовательные тексты, процессуальные, обличающие, убеждающие (ораторские), описательные и др. Эти жанры дискурса имеют разные характеристики, но каждый обладает рядом элементов, одни из которых помогают сделать текст связным, а другие – выделить наиболее важные моменты [66].

В контексте создания технологии развития дискурсивной компетенции А.П. Руденко [40, с. 14–16] выделяет приоритет когнитивного компонента по следующим причинам:

а) он обладает универсальной функцией управления процессом познания (Л.С. Выготский, П.Я. Гальперин, В.В. Давыдов, А.Н. Леонтьев, С.Л. Рубинштейн, Н.Ф. Талызина и др.);

б) когнитивные характеристики входят в структуру «языковой личности», которая коррелирует с понятием «коммуникативная компетенция» (Г.И. Богин; Ю.Н. Караулов) и через нее с дискурсивной компетенцией;

в) специфика дискурса как ключевого понятия в структуре дискурсивной компетенции предполагает сложную систему иерархии знаний и наличие интегрированных моделей обработки, основанных на когнитивной теории употребления языка (Т. ван Дейк, Ю.Н. Караулов);

г) специфика обучения ИЯ лиц студенческого возраста (и старше) предполагает приоритет когнитивных факторов при общей коммуникативной направленности обучения.

Чтобы проиллюстрировать дискурсивную компетенцию, проанализируем следующий короткий дискурс на английском:

“Once upon a time, through sheer bad luck, an honest shoemaker became so poor that he had nothing left in his workshop except enough leather to make a single pair of shoes. Although he was very tired, the good man cut out the shoes and laid the pieces on the workbench ready to sew them next day. Then he went to bed and slept peacefully” (the Brothers Grimm. *The Elves and the Shoemaker*).

Рассказ начинается фразой *Once upon a time*, сигнализирующей о том, что перед нами – сказка. Далее вводится главный персонаж: *a shoemaker*. Также в нем сообщается фоновая информация, которую нам необходимо знать о башмачнике. Даже в таком коротком рассказе нам необходимо увязать действующее лицо с сопутствующими предметами реквизита: *leather* и *workbench*. Обратите внимание на слова, которые относятся к башмачнику: *an honest shoemaker*, *the good man*. Определения с субъективной позитивной оценочной окраской характеризуют башмачника как положительного персонажа и формируют в подсознании читателя симпатию.

В этом эпизоде три главных события:

- *an honest shoemaker became so poor*;
- *the good man cut out the shoes and laid the pieces*;
- *he went to bed*.

В придаточных предложениях, обособленных членах предложения и обстоятельствах содержится дальнейшая информация, которая связана с главными предложениями словами, устанавливающими следственно-причинную связь настоящего с прошлым и будущим:

- through sheer bad luck – объясняет причину бедности;
- that he had nothing left in his workshop – характеризует степень бедности;
- except enough leather to make a single pair of shoes – дает надежду на возможность изменения ситуации;
- although he was very tired – демонстрирует тщетность попыток башмачника улучшить свое положение самостоятельно;
- to sew them next day – информирует о планах на будущее.

Предложение *Then he went to bed and slept peacefully* сигнализирует об окончании дня. Ночь, как граница между двумя днями, символизирует переход от одной ситуации к другой. Слово *peacefully* очевидно характеризует жизнь персонажа до наступления следующего дня, следовательно, свидетельствует о конце безмятежности. Таким образом, последнее предложение создает эффект напряженного ожидания и подготавливает к изменению ситуации.

Итак, даже в таком коротком эпизоде можно определить связующие и выделяющие элементы английского художественного текста.

В современной лингводидактике дискурсивная компетенция часто обозначается как прагматическая. Так, в проекте ГОС ВПО даются следующие прагматические компетенции:

- адекватно применяет правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (описание, рассуждение, объяснение, повествование и др.);
- применяет основные способы построения аргументации в устных и письменных типах текста;
- умеет использовать потенциал языка для достижения коммуникативных целей и желаемого воздействия (выражение мнения, согласия/несогласия, желания, просьбы и т.д.).

Прагматическая компетенция также подробно рассмотрена в «Общеввропейских компетенциях...», где ее составляющими названы:

а) компетенция дискурса (знание правил построения высказываний, их объединения в текст с учетом топика/фокуса, известной/новой информации, естественных причинно-следственных отношений, тематики, связности и целостности, логики, стиля и регистра общения и др.);

б) функциональная компетенция (умение использовать высказывания для выполнения различных коммуникативных функций);

в) компетенция схематического построения речи (умение последовательно строить высказывание в соответствии со схемами взаимодействия).

Шкалы, иллюстрирующие постепенное овладение учащимися компетенции дискурса, включают следующие аспекты:

- степень адаптации к речевым ситуациям;
- ведение диалога;
- развитие темы;
- целостность и связность (табл. 3.4–3.7).

Таблица 3.4

#### Степень адаптации к речевым ситуациям

C2	Свободно использует языковые средства для выделения наиболее важной информации, устранения двоякого толкования; может легко перестроить высказывание с учетом ситуации, личности собеседника и т.д.
C1	См. уровень B2+
B2	Может адаптировать свое высказывание, меняя языковые средства применительно к ситуации и личности собеседника
	Может переключиться на другой регистр общения; умеет гибко реагировать на изменения в теме, направленности, тоне разговора; при необходимости может перефразировать высказывание
B1	Может выбрать наиболее адекватное из имеющихся в его распоряжении средств языка для общения в нетипичных, трудных ситуациях
	Может изложить свои мысли, свободно используя широкий спектр простых языковых средств
A2	Умеет пользоваться хорошо заученными простыми фразами, заменяя в них некоторые лексические элементы в зависимости от обстоятельств
	Может изменять заученные фразы путем простейшей перестановки его элементов
A1	Дескриптор отсутствует

Таблица 3.5

#### Ведение диалога

C2	См. уровень C1
C1	Может из широкого спектра языковых средств подобрать необходимые выражения, позволяющие попросить слово, выиграть время для обдумывания дальнейшего высказывания во время выступления

Окончание табл. 3.5

B2	Умеет выбрать подходящий момент для вступления в дискуссию, использовать для этого адекватные языковые средства. Умеет начать и поддержать разговор, соблюдая очередность высказывания, и закончить его исходя из своих потребностей, хотя это может нарушить общий ход беседы. Умеет использовать стандартные фразы (например, «Это очень интересный вопрос»), позволяющие выиграть время для обдумывания высказываний
B1	Умеет найти подходящую фразу для привлечения к себе внимания и вступить в дискуссию на известную тему Может начать, поддержать и закончить простой разговор на знакомую или интересующую тему
A2	Владеет простейшими способами начала, поддержания и завершения короткого разговора. Может начать, поддержать и закончить простой разговор Умеет привлечь к себе внимание собеседников
A1	Дескриптор отсутствует

Таблица 3.6

**Развитие темы**

C2	См. уровень C1
C1	Может построить сложное, хорошо структурированное высказывание описательного или повествовательного характера, подробно осветить отдельные моменты, логично закончить высказывание
B2	Может четко и понятно построить высказывание описательного или повествовательного характера, более подробно осветить отдельные моменты, иллюстрируя примерами
B1	Может довольно бегло и последовательно изложить основные пункты простого описательного или повествовательного текста
A2	Может изложить содержание истории, дать описание чего-либо в виде простой последовательности предложений
A1	Дескриптор отсутствует

Таблица 3.7

**Целостность и связность**

C2	Может создавать целостные и связные тексты, свободно используя разнообразные текстовые модели и широкий спектр связующих средств
C1	Хорошо владеет средствами организации высказывания, может создавать понятные, логичные тексты с четкой структурой
B2	Умеет четко и ясно передать отношения между элементами высказывания с помощью разнообразных средств связности

Окончание табл. 3.7

	Умеет строить ясные, логичные высказывания, пользуясь определенным набором средств связи, однако более продолжительные высказывания могут быть недостаточно логичны
B1	Может логично и последовательно расположить несколько простых коротких элементов высказывания
A2	Может изложить содержание истории, дать описание чего-либо в виде последовательности простых предложений, используя для их связи наиболее часто встречающиеся союзы, союзные слова и т.д.
	Умеет пользоваться простыми союзами «and», «but», «because» для объединения групп слов в предложение
A1	Умеет пользоваться простейшими союзами для связи слов и словосочетаний

Можно выделить три уровня развития дискурсивной компетенции лингвиста:

- базовый (конец I курса) характеризуется достаточно свободным использованием большого количества простых языковых средств, чтобы выразить почти любую мысль;
- средний (конец II курса), на нем студенты могут пользоваться ограниченным набором соединителей, позволяющих создать ясное и связное высказывание на иностранном языке, обозначить связь между идеями, выработать систему аргументации, умело выделяя главные позиции;
- высокий (середина IV курса) характеризуется способностью построения целостных, связных и логичных высказываний разных функциональных стилей в устной и письменной речи на основе понимания различных видов текстов при чтении и аудировании, а также осознанным употреблением композиционных моделей соединительных слов и приемов, обеспечивающих когезию текста.

Подробно рассмотрим формирование дискурсивной компетенции на каждом этапе (табл. 3.8).

Развитие дискурсивной компетенции студента-лингвиста идет по пути:

- усложнения лексического и грамматического материала;
- усложнения дискурсивной структуры и увеличения функционального разнообразия предлагаемых учащемуся текстов;

Таблица 3.8

**Формирование дискурсивной компетенции**

Описание	Виды деятельности	Примеры иллюстративных шкал	Формулировки учебных заданий
<b>Базовый уровень</b>			
Умение охарактеризовать ситуацию общения с точки зрения ее коммуникативной направленности, умение правильно использовать разные коммуникативные типы предложений, умение адекватно отреагировать на реплику в связи с поставленной коммуникативной задачей	Аудирование	Я понимаю простой связный текст с некоторым количеством незнакомых слов	Ответьте на вопросы по прослушанному тексту. Передайте содержание прослушанного
	Чтение	Я понимаю простой описательный/фабульный текст. Я могу охарактеризовать героев, оценить их поступки. Я могу суммировать прочитанное, сделать выводы	Ответьте на вопросы к тексту. Перескажите текст. Опишите героев. Выскажите свое мнение по прочитанному
	Диалог	Я могу реагировать на реплики собеседника. Я использую формулы общения, принятые в стране изучаемого языка. Я умею вести диалог по пройденной тематике. Я могу вести спонтанный диалог по заданной коммуникативной ситуации	Составьте диалог по заданной ситуации. Составьте мини-диалог по прочитанному
	Монолог	Я могу составить небольшой рассказ по пройденной тематике. Я могу в простой форме объяснить свои намерения и поступки	Опишите картинку в книге. Проиллюстрируйте пословицу или поговорку
	Письмо	Я могу правильно написать связный текст под диктовку. Я умею правильно соотносить написание слова с коммуникативной целью текста	Напишите диктант
<b>Средний уровень</b>			
Умение понимать и составлять тексты разных функций	Аудирование	Я понимаю несложный связный текст в умеренном темпе с некоторым количеством	Прослушайте текст и напишите его транскрипт.

Продолжение табл. 3.8

Описание	Виды деятельности	Примеры иллюстративных шкал	Формулировки учебных заданий
<p>нальных стилей; умение обосновать или объяснять свои намерения, планы и поступки; умение выражать свои эмоции, впечатления и переживания;</p> <p>умение высказывать свое мнение об определенных предметах или явлениях</p>		незнакомых слов	<p>Прослушайте текст и закончите его.</p> <p>Прослушайте текст и ответьте на вопросы.</p> <p>Прослушайте текст газетного или публицистического стиля и выскажите свое мнение</p>
	Чтение	<p>Я понимаю адаптированные художественные тексты на иностранном языке.</p> <p>Я понимаю тексты разных функциональных стилей.</p> <p>Я умею бегло просматривать газетно-публицистические и научно-популярные тексты, ежедневные информационные брошюры и извлекать из них важную для меня информацию.</p> <p>Я умею анализировать в рассказе, повести, отрывке из романа поступки персонажей, их отношения и соотносить результаты анализа со своим опытом.</p> <p>Я могу прогнозировать развитие сюжета.</p> <p>Я понимаю описание событий, чувств или желаний в личных письмах</p>	<p>Прочитайте текст и выделите основную мысль.</p> <p>Прочитайте рассказ и составьте план развития сюжета.</p> <p>Прочитайте рассказ и определите основную мысль автора.</p> <p>Прочитайте личные письма и сопоставьте описание событий, чувств, желаний в них.</p> <p>Прочитайте газетно-публицистический текст и передайте его краткое содержание.</p> <p>Прочитайте научно-популярный текст и передайте его краткое содержание.</p> <p>Перескажите текст</p>
	Диалог	<p>Я умею начать, поддержать и закончить простой разговор на знакомую или интересующую меня тему, соблюдая нормы поведения, принятые в стране изучаемого языка.</p> <p>Я могу участвовать в раз-</p>	<p>Составьте диалог на заданную тему с использованием разговорных клише для выражения приветствия, согласия, возражения и т.д.</p>



Продолжение табл. 3.8

Описание	Виды деятельности	Примеры иллюстративных шкал	Формулировки учебных заданий
		<p>говоре или дискуссии на знакомые темы, но иногда необходимо, чтобы собеседник дополнительно уточнил или пояснил свое высказывание. Я умею выражать свои чувства и эмоции (радость, заинтересованность, равнодушие, печаль) и реагировать на выражение этих чувств и эмоций другими людьми. Я умею обмениваться информацией, мнениями в дискуссиях и излагать личные взгляды</p>	<p>Используйте разговорные стратегии уточнения, пояснения, развития темы. Выразите свое отношение к высказыванию собеседника (заинтересованность, равнодушие, нежелание)</p>
	Монолог	<p>Я умею в краткой форме обосновать или объяснить свои намерения, планы или поступки. Я умею передать сюжет фильма или книги и высказать свое отношение к ним. Я умею довольно бегло, логично и последовательно передавать содержание непростой истории</p>	<p>Выразите словами чувства, вызываемые темой беседы. Продумайте и выскажите аргументацию по поводу своих планов, намерений. Выразите свое отношение к фильму или книге и обоснуйте его</p>
	Письмо	<p>Я умею писать личные письма друзьям и знакомым, расспрашивать о новостях и их сообщать. Я умею письменно излагать свое мнение об определенных предметах или явлениях. Я умею, пользуясь образцами, писать письмо-запрос об информации, письмо-заявку на какой-либо курс обучения.</p>	<p>Составьте рассказ-описание на заданную тему. Напишите письмо другу, используя правильный формат (адрес, обращение, начало, заключение, прощание). Составьте письмо-заявку на заданную тему. Составьте письмо-запрос на заданную тему.</p>

Продолжение табл. 3.8

Описание	Виды деятельности	Примеры иллюстративных шкал	Формулировки учебных заданий
		Я умею писать истории, последовательно излагая отдельные факты и эпизоды. Я умею в письменном виде подготовить интервью	Составьте интервью, продумайте стратегию вопросительных предложений для более полного получения информации. Напишите изложение. Напишите сочинение описательного характера
<b>Высокий уровень</b>			
Умение правильно распознать вкладываемый смысл высказывания или текста; умение правильно донести неопределимый смысл высказывания до собеседника; умение учитывать экстралингвистическую информацию; умение четко и логично обосновывать, аргументировать свою точку зрения; умение рассматривать ситуацию с разных сторон, давать обоснование разных позиций; умение продуктивно вести дискуссию-спор или обсуждение, используя необ-	Аудирование	Я понимаю в подробностях все, что мне говорят на литературном языке, даже в шумной обстановке. Я понимаю сказанное, в том числе если говорят на разных акцентах. Я понимаю сказанное, даже если у говорящих какие-либо индивидуальные особенности/дефекты речи	Запишите прослушанный текст. Объясните использование некоторых слов и выражений
	Чтение	Я свободно читаю оригинальную художественную литературу на иностранном языке. Я могу определить чувства, эмоции, отношение к тому, о чем говорится в литературном произведении. Я понимаю основное содержание развернутых текстов при наличии в них незнакомых слов. Я умею быстро просмотреть текст с целью выявления нужной мне информации	Определите основные логические части текста и кратко представьте информацию. Определите настрой текста. Проанализируйте текст с извлечением максимальной возможной информации о персонажах/событиях. Выскажите свое отношение к прочитанному
	Диалог	Я могу активно участвовать в длительной беседе на многие темы общего характера	Обсудите в паре предложенную проблему с использованием приемов аргументации

Окончание табл. 3.8

Описание	Виды деятельности	Примеры иллюстративных шкал	Формулировки учебных заданий
ходимые речевые стратегии		<p>Я могу поддержать беседу на знакомую мне тему, подтверждая свое понимание и приглашая других принять участие в разговоре.</p> <p>Я умею вести интервью, уточнять и подтверждать информацию, развивая наиболее интересные моменты.</p> <p>Я умею свободно, выступая в роли слушающего и говорящего, начать разговор, поддержать и завершить его</p>	Составьте интервью на заданную тему
	Монолог	<p>Я умею объяснить точку зрения по важному вопросу, поясняя достоинства и недостатки.</p> <p>Я могу привести ряд обоснованных аргументов, логично связывая свои мысли.</p> <p>Я умею высказать предположение относительно решения данного вопроса и возможного развития событий</p>	<p>Выскажите свою точку зрения на определенную спорную проблему, аргументируя свою позицию.</p> <p>Дайте объективное освещение проблемы, события или явления, учитывая мнение всех сторон</p>
	Письмо	<p>Я умею правильно, подробно, связно и логично высказаться в письменной форме на интересующие меня темы.</p> <p>Я умею писать понятные развернутые тексты (сочинения-рассуждения) на интересующие меня темы.</p> <p>Я умею составить краткое описание содержания статьи, разговора или дискуссии на общие темы</p>	<p>Напишите сочинение-рассуждение.</p> <p>Напишите текст-рекламу.</p> <p>Напишите краткое содержание текста, разговора или дискуссии</p>

- перехода от буквального понимания текста к прочтению скрытых глубинных смыслов с учетом экстралингвистической ситуации (прагматической, социолингвистической, психологической);
- перехода от буквального понимания языкового материала к дешифровке экстралингвистических приемов (жестов, мимики, интонации), а также умения адекватно использовать их в своей речи;
- увеличения разнообразия средств выражения своих интенций, беглости и правильности их употребления;
- усложнения текстов для перевода с родного на изучаемый язык;
- постановки перед учащимся задач, отличающихся большим функциональным разнообразием.

### 3.3. Социолингвистическая компетенция

Социолингвистическая компетенция – это способность использовать язык в социальном контексте с учетом темы и ситуации общения, ролей участников общения и окружения, правил поведения, принятых в данном языковом коллективе. Мы также включаем в социолингвистическую компетенцию те знания, которые некоторые исследователи выделяют в отдельную социокультурную компетенцию: это знания условий жизни языкового сообщества, системы ценностей, традиций и обычаев, правил этикета.

Важность социолингвистической компетенции для формирования способности общаться на иностранном языке заключена в том, что изучение и применение языка, как родного, так и иностранного, проявляется в социальном взаимодействии и общении. Социолингвистическая компетенция была впервые выделена Дж. Остином и Дж. Серлом, разработавшим логико-философские теории речевых актов и общие положения социолингвистического подхода в лингвистике. В рамках социолингвистического подхода в понятие коммуникативной компетенции включаются навыки и умения адекватного использования иностранного языка в конкретной ситуации общения, что и является социолингвистическим компонентом речевой деятельности. Социолингвистическая компетенция также определяется как творческая способность человека пользоваться инвентарем языковых средств (в виде высказываний и дискурсов), которая складывается из знаний и готовности к их адекватному использованию. Приобретение социолингвистической компетенции индивидом стало отдельной задачей языкового образования с переходом к коммуникативным методам обучения, когда центр внимания педагогов перешел со структуры или системы языка на структуру речи, отличающейся ситуативностью и национально-культурной спецификой.

Одним из ключевых понятий социолингвистической компетенции является социальная ситуация. Социальная ситуация – это специфическая система отношений субъекта в социальной действительности, отраженная в его переживаниях и реализуемая им в совместной речевой деятельности с другими людьми. Социальная ситуация представляет собой историко-культурный аспект речевой деятельности субъекта в обществе, который включает следующие составляющие: объективные условия онтогенеза и социогенеза (социальные, политические, экономические, правовые и другие предпосылки развития личности), социальный статус; социальные роли, реализующие общую социальную позицию (систему его отношений к условиям, статусу, ролям, выражающуюся в его установках, готовности к принятию ценностей и ожиданий референтной для него группы), которые выражаются в речи говорящего. Социальная ситуация как компонент социолингвистической компетенции находит свое выражение в дифференцированном использовании языка. При этом под влиянием социальной ситуации может наблюдаться либо количественное варьирование (изменение частотности социально маркированных единиц), либо качественное (переключение с одной языковой системы или подсистемы на другую).

Среди параметров социальной ситуации, оказывающих детерминирующее воздействие на дифференцированное использование языка, следует выделить, прежде всего, ролевые отношения – взаимоотношения участников коммуникативного акта, определяемые социальной ситуацией и варьирующиеся вместе с ней (чиновник – проситель, покупатель – продавец, учитель – ученик, отец – сын и т.п.). Смена ролей существенно меняет структуру социальной ситуации и влияет на выбор языковых средств.

Кроме ролевых отношений, к числу параметров социальной ситуации, детерминирующих варьирование языковых средств, относится и обстановка или место коммуникативного акта. Существуют определенные, строго регламентированные формы реализации тех или иных ролевых отношений в зависимости от обстановки.

В проекте ФГОС ВПО выделяются следующие социолингвистические компетенции:

- владеет всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным и т.д;

- умеет распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание и др.);
- владеет невербальными средствами общения (мимика, жесты);
- владеет правилами этикета, ритуалов, этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в иноязычных культурах;
- умеет распознавать маркеры речевой характеристики человека (социальное положение, этническая принадлежность и др.) на всех уровнях языка;
- владеет знанием концептуальной и языковой картины мира носителя иноязычной культуры.

Социолингвистическая компетенция также подробно рассматривается в «Общеввропейских компетенциях...». Авторы документа включают в ее состав лингвистические маркеры социальных отношений, нормы вежливости, выражения народной мудрости (поговорки, идиомы, крылатые выражения, поверья, приметы), регистры общения (торжественный, ритуальный, официальный, нейтральный, неформальный, разговорный), диалекты и акценты. «Общеввропейские компетенции...» представляют свою шкалу социолингвистической правильности речи, которая может эффективно использоваться для развития иноязычной коммуникативной компетентности лингвиста-переводчика (табл. 3.9).

Таблица 3.9

#### Социолингвистическая правильность

C2	Хорошо владеет идиоматическими и разговорными выражениями, понимает коннотацию слов и выражений. Понимает социолингвистический и социокультурный подтекст в речи носителей языка, умеет адекватно реагировать. Может выступать в роли посредника между носителями своего родного и изучаемого языка
C1	Понимает значение многих идиоматических и разговорных выражений, различает регистры общения, однако иногда вынужден переспрашивать, особенно если акцент собеседника незнаком. Понимает содержание фильмов, персонажи которых используют большое количество сленговых и идиоматических выражений. Гибко и эффективно использует средства языка в различных ситуациях, в том числе для выражения эмоций, подтекста, шуток

Окончание табл. 3.9

	Уверенно владеет как официальным, так и неофициальным регистром общения, умеет выбрать регистр, соответствующий конкретной ситуации
B2	<p>Может с некоторым ограничением участвовать в групповых дискуссиях, даже при быстром темпе речи и большом количестве разговорных выражений.</p> <p>Может общаться с носителями языка в естественной, привычной для них манере, не вызывающей удивления или раздражения.</p> <p>Может правильно выражать свои мысли в различных ситуациях, избегая грубых ошибок</p>
B1	<p>Владеет широким спектром языковых функций, умеет использовать наиболее распространенные средства их выражения в нейтральном регистре общения.</p> <p>Знаком с наиболее распространенными нормами вежливости, соблюдает их в своем речевом поведении.</p> <p>Знает о наиболее существенных различных традициях, системах ценностей и убеждений, принятых в родной стране и стране изучаемого языка, распознает языковые сигналы этих различий</p>
A2	<p>Может участвовать в основных видах функционального использования языка, например, в простом обмене информацией, мнениями и взглядами.</p> <p>Владеет простейшими, наиболее распространенными выражениями и стандартными процедурами, обеспечивающими возможность достаточно эффективного общения</p> <p>Умеет участвовать в простейших ситуациях общения, использовать повседневные вежливые формы приветствия и прощания, обращения. Может выразить приглашение/принять приглашение, извиниться/отреагировать на извинение и т.д.</p>
A1	Может установить контакт, используя простейшие вежливые формы приветствия и прощания, благодарности, извинения и т.д.



### 3.4. Стратегическая компетенция

**П**онятие «стратегия» используется в различных областях знания и предполагает планирование следующего действия. Известное определение в области коммуникативистики принадлежит С. Фаерху и Дж.Касперу, для которых стратегия – это осознанный план решения проблемы достижения определенной коммуникативной цели общения в случае, если коммуникации грозит разрыв из-за шума, недостаточной подготовленности участников и т.п., а также способность выбирать определенную линию речевого поведения для повышения эффективности коммуникации. Отсутствие беглости речи, неумение вести разговор или участвовать в нем является результатом слабого развития стратегической компетенции [62].

В отечественных исследованиях изучалась стратегия интерпретации текстов [1] и стратегия речевого использования образных фразеологизмов [13]. Развитие стратегической компетенции создает предпосылки для формирования фоновых знаний, обеспечивает взаимосвязное коммуникативное и социокультурное развитие будущих специалистов.

Использование стратегической компетенции предполагает наличие у обучающихся определенных стратегий для снятия языковых трудностей, а также сформированность умений и навыков в области устного общения. Е. Тароне предлагает характеристики коммуникативной стратегии, включающие различные виды заимствования, дословный перевод, обращения за помощью, парафраза, отказ или уход от темы при разных формах языкового затруднения, переключение на родной язык (вербальные стратегии), мимику и жесты (невербальные стратегии) в языковом взаимодействии между носителями языка (native-speakers) и не являющимися таковыми (non-native speakers) [68].

Коммуникативные стратегии также считаются частью способности самоисправления и компенсации разрыва в коммуникации при недостаточной компетенции говорящего. Таким образом, стратегическая компетенция способствует наиболее эффективной организации высказываний для передачи задуманного смысла определенному слушателю.

Понятие стратегической компетенции предполагает существование некоторых основополагающих правил общения, которые более или менее универсальны в рамках европейской культуры, тем не менее, они могут претерпевать видоизменения на уровне языкового поведения в зависимости от особенностей языка, на котором происходит коммуникация. Например, слишком длинные паузы свидетельствуют о проблемах в процессе коммуникации, и участники диалога обычно стремятся как можно скорее заполнить затянувшуюся паузу, направить разговор в другое русло или прибегнуть к одному из технических приемов стратегии расширения языковых средств.

Понятие стратегической компетенции является очень важным для обучения иностранным языкам. Отсутствие или неэффективное развитие данного вида компетенции может привести к тому, что коммуникант будет неспособен реализовать цели общения.

Ш. Робертс определяет стратегическую компетенцию как способность пользоваться коммуникативными стратегиями для ведения разговора и его коррекции. Автор также рассматривает их виды (парафразы, обращение за помощью) как способ формирования личности [67]. Е. Тароне выделяет два типа стратегической компетенции: стратегию регулирования сообщения (*message adjustment strategy*) и стратегию расширения языковых средств (*resource expansion strategy*) [68]. Стратегия регулирования речевого сообщения предполагает приведение формы сообщения в соответствие с возможностями говорящего/слушающего. Изучающий иностранный язык должен осознать: он обычно говорит только то, что может, а не то, что он хочет или хотел бы. Эта стратегия предполагает либо небольшое изменение, либо сокращение сообщения. Стратегия расширения языковых средств также предполагает осознание говорящим ограниченности своих языковых возможностей. Однако при этом, будучи готовым к неудаче, он все же активно пытается продолжить беседу и добиться понимания собеседника с последующим осуществлением своей речевой интенции.

В этом случае он может часто обращаться за помощью к своему собеседнику. Такое обращение может носить прямую форму, выраженную вербально (например, *What do you call...? What's the word...? What's the English for..?*), или косвенную форму (паузы, особенно паузы hesitation (сомнения), сопровождаемые так называемыми показателями сомнения (*hesitation fillers*), мимика, жесты и т.п.) Косвенная форма не обязательно отражает прямой призыв к помощи, она может служить сигналом попытки решить проблему самостоятельно путем активного внутреннего перепланирования высказывания и поисков нужных языковых средств. Сюда же относится и умение в затруднительных ситуациях (когда участник диалога не может четко сформулировать свою мысль или когда ему попросту нечего сказать) отвлечь внимание от себя, переключив его на собеседника, например: *Well, I'm not sure; What do you think?; What about you?* и т.д. Стратегия расширения языковых средств включает использование приемов парафразы; приближенного значения; разговорных наполнителей (*conversational fillers*); словотворчества; паралингвистических средств (мимика, жесты, имитация и т.п.).

Все перечисленные способы выхода из затруднения в процессе общения на иностранном языке нередко используются говорящим спонтанно, интуитивно, под влиянием самой ситуации общения, так как правила общения по своей психологической природе универсальны, и говорящий на иностранном языке настроен на их использование для оптимизации общения, в частности, при ведении беседы.

В «Общевропейских компетенциях...» стратегии определены как средства, которые применяет пользователь языка для мобилизации и сбалансирования своих ресурсов, активизации своих навыков и умений с тем, чтобы справиться с конкретной ситуацией общения и успешно решить определенную коммуникативную задачу наиболее полным и в то же время экономным и доступным путем в соответствии со своей целью. Использование коммуникативных стратегий может рассматриваться как применение метакогнитивных принципов – предварительное планирование, исполнение, контроль и исправление – к различным видам коммуникативной деятельности.

Стратегии порождения текстов и высказываний на иностранном языке подразумевают мобилизацию ресурсов, балансирование между различными компетенциями. Внутренние ресурсы могут активизиро-

ваться путем сознательной подготовки, учета особенностей аудиторией, обращения к справочным ресурсам. Также важна корректировка высказывания по содержанию, с использованием стратегий уклонения и достижения [67].

Ниже представлены шкалы «Общеввропейских компетенций...» для стратегий, посвященных планированию, компенсации, мониторингу и исправлению ошибок (табл. 3.10–3.12).

Таблица 3.10

### Планирование

C2–C1	Соответствует уровню B2
B2	Может планировать, что и как сказать, учитывая, какой эффект это произведет на слушателя/читателя
B1	Может повторять или пытаться использовать новые сочетания или выражения, рассчитывая при этом на обратную реакцию. Может решить, как сформулировать основные моменты высказывания, опираясь на все имеющиеся ресурсы и ограничиваясь тем объемом высказываний, который может себе позволить
A2	Может вспомнить и повторить подходящий набор фраз из того, что имеется в распоряжении

Таблица 3.11

### Компенсация

C2	Может незаметно заменить слово, которое не помнит, другим
C1–B2	Может использовать иносказание или перефразирование, чтобы заполнить пробелы в словарном запасе и структуре высказывания
B1	Может описать предмет, названия которого не помнит, или передать значение слова через другое слово, близкое по значению
A2	Может использовать не совсем подходящее слово из своего словарного запаса и пояснить, что хочет, жестом

Таблица 3.12

### Мониторинг и исправление ошибок

C2	Может определить трудность и переформулировать высказывание так, что собеседник этого не заметит
C1	Может определить причину возникновения трудности и изменить формулировку не прерывая потока речи

*Окончание табл. 3.12*

V2	Может исправить оговорки и ошибки, если замечает их или если они приводят к недопониманию, может избегать типичных ошибок в речи
V1	Может исправлять ошибки на временные формы или на использование выражений, если собеседник укажет на источник проблемы. Может начать излагать мысль сначала, если коммуникация не удастся
A2	Дескриптор отсутствует

### 3.5. Межкультурная компетенция

**В** практике высшего языкового образования остро стоит проблема формирования личности специалиста, способного эффективно функционировать в условиях культурно-языкового разнообразия и межкультурной коммуникации. Под межкультурной коммуникацией мы понимаем процесс взаимодействия, участники которого принадлежат к разным культурам и в ходе общения используют не только собственную систему кодировки информации, нормы, установки и формы поведения, принятые в родной культуре, но сталкиваются с иными кодировками, нормами, установками и поведением. Данное взаимодействие имеет трансакционный, символический характер (У. Ким). Характеристиками межкультурного коммуникативного акта являются неопределенность, контекстная обусловленность и осознание «чужеродности» партнера-коммуниканта. Основным средством межкультурного общения является иностранный язык, поэтому развитие межкультурной компетенции органически сочетается с развитием языковой и, более широко, общей коммуникативной компетенции личности. Культура и язык в межкультурной коммуникации неразделимы потому, что именно культурный контекст определяет характер коммуникации, канал передачи сообщения, характеристики партнеров-коммуникантов, процессы кодирования и декодирования значения сообщения, условия и обстоятельства уместности и интерпретации.

В теории межкультурной коммуникации со времен ее основателя Э. Холла культура понимается как система ценностей, верований, традиций, норм, способов жизнедеятельности представителей определенной культурной группы, которые связаны между собой общей историей, языком, религией и другими факторами. С развитием ис-

следований межкультурного взаимодействия культура все чаще начинает трактоваться как процесс, а не как система культурных моделей. Современные подходы к исследованию культуры учитывают ее динамичный и развивающийся характер, делают акцент на изучении конкретных ситуаций и контекстов межкультурного взаимодействия.

В научной литературе овладение межкультурной компетенцией обычно представляется как процесс, состоящий из нескольких этапов, направленных на приобретение следующих навыков:

- 1) осознание культурной специфики человеческого поведения вообще (cultural awareness);
- 2) осознание системы ориентаций, характерной для родной культуры (self-awareness);
- 3) осознание значения культурных факторов в процессе коммуникативного взаимодействия (cross-cultural awareness) [39].

Овладение межкультурной компетенцией также подробно описано М. Беннетом, который рассматривает его как последовательность нескольких фаз, сменяющих друг друга. Процесс начинается в состоянии этноцентризма и заканчивается тогда, когда личность осознанно принимает чужую культуру и переходит на позицию культурного релятивизма [34].

Сущностью межкультурной компетентности лингвиста-переводчика является способность служить «культурным медиатором», а также эффективно общаться и строить межличностные отношения с представителями иных культурных групп в условиях профессионального и социального межкультурного общения.

Рассмотрев комплекс компетенций проекта ФГОС ВПО по специальности «Перевод и переводоведение» с точки зрения наличия в них межкультурной составляющей, мы выявили ее в ряде социально-личностных, общенаучных, научно-исследовательских и общепрофессиональных компетенций, в частности:

- умеет ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать особенности ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных и профессиональных общностей и групп в российском социуме;
- обладает навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;

- руководствуется принципами культурного релятивизма и общественной и этнокультурной этики, предполагающими уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций, отказ от этноцентризма;
- умеет осуществлять различные формы социального взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества в решении социальных и профессиональных задач;
- владеет методами анализа проблемных ситуаций в сфере профессиональной деятельности;
- владеет невербальными средствами общения (мимика, жесты);
- владеет правилами этикета, ритуалов, этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в иноязычных культурах;
- владеет знанием концептуальной и языковой картины мира носителя иноязычной культуры.

В структуре межкультурной компетенции лингвиста-переводчика мы выделяем три вида умений: когнитивных, ценностно-аффективных и поведенческих.

*Когнитивный компонент* включает в себя множество характеристик: общее мировидение, знание сходства и различий коммуникативных, языковых и культурных кодов, умение осуществлять самонаблюдение и самоанализ, способность адекватной оценки партнера-коммуниканта. Основным критерий развития компонента – это способность к анализу, синтезу и адекватной интерпретации явлений и процессов кросскультурного общения.

На *ценностно-аффективном* уровне формируются основы мультикультурной личности, установки и ценностные предрасположенности студентов к межкультурной коммуникации, такие как позитивное отношение к представителям других культур, психологическая и социальная адаптация в собственной культуре, многокультурная система ценностей, эмпатия. Для развития данного параметра межкультурной компетенции студента иностранный язык используется не только как средство приобщения к языку и культуре других народов, но и как способ самопознания и самовыражения личности в процессе общения. Переводчик, являющийся ретранслятором разных культур, должен принимать, уважать культурное многообразие и активно интегрировать его в своей профессиональной деятельности. Критериями оценки данного компонента могут служить владение критическим



и аналитическим пониманием собственной и иных культур, способность интегрировать элементы других культур в собственную систему мышления и ценностей.

На *деятельностно-поведенческом* уровне происходит формирование навыков взаимодействия с представителями различных культур.

Он включает в себя следующие аспекты:

- владение культурно-специфическими формами дискурса,
- толерантность к неопределенности, которая относится к реакции на новые, непредсказуемые условия межкультурной коммуникации;
- обладание способностью осознанно строить сценарии культурного взаимодействия;
- способность создавать и поддерживать личностные взаимоотношения с членами группы, участвовать в групповом решении проблем;
- способность интерпретировать документ или событие другой культуры, объяснить его и соотнести с явлениями собственной культуры;
- владение набором стратегий и тактик для решения кросскультурных конфликтов и предупреждения их негативных последствий;
- владение стратегией социокультурного поиска в незнакомых культурных сообществах;
- владение навыком сопоставительного непредвзятого изучения культур.

Существует ряд учебных технологий, способствующих развитию межкультурной компетенции студента-лингвиста. Это проведение параллелей и сравнений, выявление сходства и различия в культурах народов; изучение аутентичных текстов, чтение газет и журналов на иностранном языке, прослушивание аудиокассет, просмотр видеофильмов; ролевые игры, симуляции; задействование культурно-социального и личного опыта студентов. Использование подобных технологий позволяет сравнивать две и более культуры, акцентировать внимание как на общих трудностях процесса коммуникации, так и на частных случаях межкультурного общения. С их помощью студенты готовятся к реальным контактам с представителями иных культур, учатся понимать своих партнеров-коммуникантов и добиваться поставленных коммуникативных целей.

Сформированность межкультурной компетенции лингвиста-переводчика зависит от степени владения умениями межкультурного общения, способности быть кросскультурным посредником.

Для оценки уровня сформированности межкультурной компетенции будущего лингвиста-переводчика были определены следующие уровни ее развития:

I–II семестры обучения – базовый уровень, предполагает способность осуществлять межкультурное общение в ограниченном наборе простых, хорошо известных ситуаций, наличие позитивного отношения к иноязычной культуре;

III–IV семестры обучения – средний уровень, предполагает способность эффективно взаимодействовать в широком перечне межкультурных ситуаций, частичную интеграцию инокультурных ценностей в структуру собственной идентичности;

V–VII семестры обучения – высокий уровень, характеризуется наличием основ мультикультурной идентичности студента, владением развитыми навыками культурной медиации.

Уровни сформированности межкультурной компетенции определяются следующими критериями:

- осознание значения культурных факторов в процессе коммуникативного взаимодействия;
- обладание знанием о языке (в том числе иностранном) как о феномене межкультурной коммуникации;
- владение методами анализа, синтеза и адекватной интерпретации явлений и процессов кросскультурного общения;
- умение осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в решении социальных и профессиональных задач;
- умение проводить сравнительно-сопоставительный анализ национально-культурной специфики страны изучаемого языка и родной культуры.

## **Раздел 4**

# **ПРАКТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ И ТЕХНОЛОГИЯ РЕАЛИЗАЦИИ МОДЕЛИ РАЗВИТИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ (на примере отдельных учебных дисциплин)**



**М**одульно-компетентностный подход в высшем профессиональном образовании представляет собой концепцию организации учебного процесса, в которой в качестве цели обучения выступает совокупность профессиональных компетенций обучающегося, в качестве средства ее достижения – модульное построение содержания и структуры профессионального обучения.

Компетентностная направленность учебной программы предполагает:

- 1) структурирование компетентностной модели по данной дисциплине с учетом целей и задач обучения;
- 2) модульное построение содержательно значимых структурных элементов;
- 3) разработку плана-графика самостоятельной работы студентов и его контроля;
- 4) объективную оценку учебных достижений с помощью рейтинговой технологии и стандартизованных дидактических тестов, стимулирующих внутренние мотивации обучающихся.

Данный раздел посвящен рассмотрению практических аспектов реализации модели иноязычной коммуникативной компетентности лингвиста-переводчика в цикле общепрофессиональных языковых дисциплин на основе модульной технологии.

## 4.1. Практическая грамматика английского языка

**К**урс практической грамматики изучается с I по V семестры. В рамках дисциплины происходит развитие всех компетенций, входящих в структуру иноязычной коммуникативной компетентности лингвиста (табл. 4.1).

Таблица 4.1

### Развитие компонентов иноязычной коммуникативной компетентности в курсе практической грамматики

Вид компетенции	Описание	Примеры иллюстративных шкал	Формулировки учебных заданий
Лингвистическая	Владение структурой языка, механизмами взаимодействия и взаимозависимости его элементов. Знание формальных компонентов языка и особенностей их функционирования. Способность реализовать выбор языковых средств в речевой ситуации	Я могу воспроизвести простой иноязычный текст. Я могу составить грамматически правильное высказывание в устной и письменной речи. Я могу исправить некорректно составленное высказывание. Я могу использовать синонимичные грамматические конструкции. Я могу ответить на обращенную ко мне реплику. Я могу употребить грамматическую структуру в соответствии ситуацией общения в различных стилях	Закончите предложение. Расставьте члены предложения согласно правилам порядка слов. Раскройте скобки, поставьте глагол в нужной форме. Выберите правильный вариант. Найдите и исправьте ошибку. Задайте вопросы к прослушанному/прочитанному тексту. Закончите рассказ. Передайте содержание в прошедшем времени. Перефразируйте высказывание. Переведите с русского языка на английский

Продолжение табл. 4.1

Вид компетенции	Описание	Примеры иллюстративных шкал	Формулировки учебных заданий
Дискурсивная	<p>Умение охарактеризовать ситуацию общения с точки зрения ее коммуникативной направленности.</p> <p>Умение на уровне текста выбирать грамматически и семантически корректно построенные структуры.</p> <p>Использование грамматических структур для построения связных, целостных логичных текстов</p>	<p>Я могу выделить коммуникативную цель высказывания.</p> <p>Я могу ответить на обращенную ко мне реплику.</p> <p>Я могу употребить грамматическую структуру в соответствии ситуацией общения в различных стилях.</p> <p>Я могу описать свой предыдущий опыт</p>	<p>Составьте диалог, используя заданную ситуацию.</p> <p>Выберите тип вопроса, подходящий к данной ситуации.</p> <p>Закончите реплику, дополните повествование.</p> <p>Передайте просьбу, указание, совет и т.д.</p> <p>Прореагируйте на просьбу, указание, совет и т.д.</p> <p>Выберите конструкции, соответствующие стилю речи</p>
Социолингвистическая	<p>Способность выбирать грамматические средства, адекватные ситуации общения.</p> <p>Умение дифференцировать процесс коммуникации, распознавать из всего многообразия социальных ситуаций конкретные цели и задачи общения.</p> <p>Учет положения и роли</p>	<p>Я могу определить социальный статус коммуникантов.</p> <p>Я могу выбрать языковые средства с учетом времени, места и вида коммуникации.</p> <p>Я могу обосновать употребление языковых средств формальной/неформальной речи</p>	<p>Распределите реплики согласно положению участников диалога.</p> <p>Выберите тип обращения к различным участникам диалога.</p> <p>Соотнесите высказывания с формальным/неформальным стилем речи.</p> <p>Выделите в тексте некорректные структуры, замените их на другие конструкции, соответствующие ситуации</p>

Т.Н. Разуваева, Т.Б. Фастовская

Продолжение табл. 4.1

Вид компетенции	Описание	Примеры иллюстративных шкал	Формулировки учебных заданий
Стратегическая	<p>коммуникантов, их личностных, возрастных, социальных характеристик</p> <p>Способность выбирать средства, наиболее точно передающие данное значение.</p> <p>Умение компенсировать недостающие языковые средства за счет привлечения лингвистических и экстралингвистических факторов.</p> <p>Умение планировать сообщение, осуществлять мониторинг и исправление ошибок</p>	<p>Я могу пользоваться различными приемами для достижения понимания содержания.</p> <p>Я могу перефразировать сообщение, используя соответствующие грамматические структуры, для снятия языковых трудностей.</p> <p>Я могу планировать свое сообщение.</p> <p>Я могу осуществлять мониторинг ошибок и исправлять их</p>	<p>Перефразируйте мысль с использованием соответствующих грамматических структур.</p> <p>Найдите синонимичные выражения отношений причинности, целеполагания, временной соотнесенности.</p> <p>Измените тип модальности в ситуации, используя грамматические средства.</p> <p>Найдите в тексте грамматические ошибки и исправьте их</p>
Межкультурная	<p>Осознание значения культурных факторов в процессе использования грамматики.</p> <p>Умение проводить сравнительно-сопоставительный анализ национально-культурной</p>	<p>Я умею учитывать межкультурные различия для передачи грамматических отношений.</p> <p>Я могу осуществлять сопоставительный анализ языка источника и языка перевода с точки зрения перевода, сходства и расхождения в концептуальном и грамматическом аспектах.</p>	<p>Подберите аналог пословицы/поговорки на другом языке и проиллюстрируйте различия и сходства.</p> <p>Опишите ситуацию с различными позициями.</p> <p>Переведите с одного языка на другой</p>



Окончание табл. 4.1

Вид компетенции	Описание	Примеры иллюстративных шкал	Формулировки учебных заданий
	специфики страны изучаемого языка и родной культуры	Я могу осуществлять прагматическую адаптацию перевода в соответствии с социокультурными нормами	

При отборе изучаемых грамматических элементов, категорий, структур, процессов, отношений учитывается связь преподавания практической грамматики с другими языковыми дисциплинами (практической фонетикой и практикой устной и письменной речи английского языка). В ходе преподавания практической грамматики компетенции формируются по всем четырем видам речевой деятельности (табл. 4.2).

Таблица 4.2

#### Формирование компетенций в четырех видах речевой деятельности

Компетенции	Виды учебных заданий
<b>Чтение</b>	
<p>Я умею прочитать простой текст с целью получения информации.</p> <p>Я понимаю простой описательный/фабульный текст, могу составить план пересказа и передать содержание текст.</p> <p>Я могу охарактеризовать героев, оценить их поступки</p>	<p>Прочитайте текст, выпишите незнакомые слова.</p> <p>Выберите из текста примеры, иллюстрирующие употребление модальных глаголов, и определите их значение и роль в формировании темы повествования.</p> <p>Выберите из текста предложения, характеризующие героев, выделите предикативный центр, определите тип сказуемого.</p> <p>Составьте вопросы четырех типов по содержанию текста.</p> <p>Дайте краткий пересказ отрывка в косвенной речи</p>
<b>Монолог</b>	
<p>Я умею рассказывать простые небольшие истории по пройденной тематике.</p> <p>Я могу в простой форме объяснить свои намерения и поступки.</p> <p>Я могу кратко передать содержание прочитанного/услышанного.</p>	<p>Составьте рассказ о проведенном выходном дне (в прошедшем времени).</p> <p>Поделитесь планами на каникулы (выходные, праздники).</p> <p>Составьте ситуацию, объяснив мотивы своего поведения, используя модальные глаголы.</p> <p>Проиллюстрируйте пословицу или поговорку.</p>

Компетенции	Виды учебных заданий
Я могу описать ситуацию, дать оценку событиям и поступкам	Составьте пересказ главы из книги домашнего чтения: а) от 1-го лица; б) от 3-го лица; в) в настоящем времени; г) в прошедшем времени
<b>Диалог</b>	
Я умею вести диалог по пройденной тематике. Я использую формулы общения, принятые в стране изучаемого языка. Я могу выразить свое отношение к ситуации. Я могу реагировать на реплики собеседника	Составьте диалог по заданной ситуации. Используйте стратегии переспроса, уточнения, объяснения. Выразите свое отношение к ситуации. Обсудите планы на выходные, используя формы выражения действия в будущем. Обсудите просмотренный фильм (прочитанную книгу), используя формулы согласия/несогласия
<b>Аудирование</b>	
Я понимаю высказывания моего собеседника в ситуациях повседневного общения. Я понимаю краткие сообщения по пройденной тематике. Я понимаю простой связный текст с некоторым количеством незнакомых слов	Обсудите прослушанное. Выскажите мнение по диалогу, составленному вашими товарищами. Задайте уточняющие вопросы по прослушанному сообщению. Ответьте на вопросы по прослушанному тексту. Заполните лист контроля по прослушанному тексту. Передайте содержание прослушанного в косвенной речи
<b>Письмо</b>	
Я могу написать открытку (электронное письмо) друзьям и знакомым с информацией о себе и могу спросить их о новостях. Я могу передать содержание прочитанного отрывка и выразить свое отношение. Я могу составить приглашение, передать вежливый отказ от приглашения	Напишите письмо другу, используя правильный формат: а) о первом дне в университете; б) об учебе; в) о новых друзьях; г) о планах на каникулы, спросите друга о его новостях и ближайших планах. Составьте план пересказа текста. Передайте содержание прочитанного, закончите рассказ, выразите свое отношение. Сообщите в письме о событиях, происходивших с вами во время поездки, используя клише неофициального стиля речи. Напишите письмо с благодарностью за приглашение, вежливо отклоните его

Эволюция иноязычной коммуникативной компетенции студента в ходе изучения практической грамматики происходит следующим образом:

*По окончании II семестра (базовый уровень) студент должен:*

- строить простое повествовательное предложение в утвердительной, отрицательной, вопросительной формах во всех временах в активе и пассиве;
- строить побудительное предложение в утвердительной и отрицательной формах в прямой и косвенной речи;
- задавать четыре типа вопросов;
- правильно употреблять артикль с различными классами существительных в единственном и множественном числе;
- правильно употреблять глагол «to be», модальные глаголы;
- пользоваться правилами согласования времен, передавать значения одновременности, последовательности, предшествования действий;
- анализировать ситуацию общения с целью выбора соответствующей грамматической единицы;
- переводить с русского на английский и с английского на русский:
  - простые ситуации, содержащие монологические и диалогические высказывания в рамках изученной тематики;
  - адаптированные и несложные оригинальные тексты, содержащие 10–15% незнакомой лексики в рамках пройденных грамматических тем;
- спонтанно переводить с русского на английский предложения, содержащие пройденный лексический и грамматический материал.

*По окончании IV семестра (средний уровень) студент должен:*

- грамотно употреблять в устной и письменной речи определенное количество стандартных конструкций, связанных с более или менее предсказуемыми ситуациями;
- уметь различать стилистические и прагматические особенности ситуации и производить выбор изученной грамматической структуры;
- уметь передать оттенки значения разными синонимичными грамматическими средствами;
- уметь анализировать функциональные особенности каждой грамматической структуры и давать правильный перевод с/на русский язык;

- переводить с русского на английский и с английского на русский:
    - сложные ситуации, содержащие несколько коммуникативных линий в рамках изученной тематики;
    - тексты, принадлежащие к различным сферам деятельности: общественно-политической, деловой, спортивной, культурной, образовательной и т.д.;
    - фабульные тексты из оригинальных источников, содержащие 10–15% незнакомой лексики;
  - спонтанно переводить с русского на английский ситуации, содержащие пройденный лексический и грамматический материал.
- По окончании V семестра (высокий уровень) студент должен:*
- владеть основными грамматическими структурами английского языка и использовать их в письменной и устной коммуникации более или менее свободно;
  - уметь совершить выбор грамматических структур в соответствии с прагматической направленностью высказывания, а также социолингвистическими и культурными традициями оформления речи;
  - осуществлять сопоставительный анализ языка источника и языка перевода, учитывать расхождения в грамматическом аспекте;
  - анализировать ситуацию общения с точки зрения ее реальности/ нереальности и правильно употреблять все формы сослагательного наклонения, оттенки значения модальности;
  - делать грамматический анализ сложного предложения, выявлять тип сочинительной связи и уметь определять тип придаточного предложения;
  - уметь писать развернутые логично построенные тексты;
  - делать развернутые подготовленные и неподготовленные сообщения по теме;
  - уметь самостоятельно исправлять редкие ошибки и незначительные неточности в построении предложений;
  - переводить с русского на английский и с английского на русский сложные многоплановые ситуации, принадлежащие к различным сферам деятельности в рамках пройденной тематики, фабульные оригинальные тексты, содержащие 10–15% незнакомой лексики;
  - переводить с английского на русский:
    - специальные тексты различных стилей: научный, общественно-политический, экономический, деловой и др.;

- аутентичные звучащие тексты в рамках изученной тематики;
- спонтанно переводить с русского на английский ситуации, содержащие пройденный лексический и грамматический материал.

В качестве примера приведем часть программы II курса, охватывающей III и IV семестры, в результате завершения которой студент выходит на уровень B2 «Общеввропейских компетенций...» (табл. 4.3).

Таблица 4.3

**Компетентностно-модульная организация III и IV семестров  
по практической грамматике**

Модуль	Содержание	Компетенции	Кол-во часов
<b>III семестр</b>			
Сослагательное наклонение	Понятие о наклонении в грамматике. Формы сослагательного наклонения (синтетическая, аналитическая). Употребление сослагательного наклонения (СН) в условных предложениях. Способы выражения нереального условия, возможного действия, вежливой просьбы и ответа, приглашения к действию. Выражение желаемого действия (I wish)	Я умею различать формы изъявительного и сослагательного наклонения. Я могу употребить СН в условных предложениях для передачи возможного и нереального условия. Я могу употребить СН для выражения вежливой просьбы, предложения. Я могу ответить на просьбу, предложение. Я могу выразить желание, возможность действия в вежливой форме	12
Модальные глаголы	Особенности модальных глаголов с различными формами инфинитива. Различия в оттенках значения модальных глаголов. Глаголы, выражающие: – возможность (can, may, to be able to); – необходимость (must, have to, should, ought to, to be to); – предположение (can, could, may, might, must)	Я могу проанализировать ситуацию и определить отношение к действию. Я могу выразить возможность, способность, необходимость, предположение, критику действия. Я могу оценить стилистические и прагматические особенности ситуации употребления модальных глаголов	12

Продолжение табл. 4.3

Модуль	Содержание	Компетенции	Кол-во часов
Инфинитив	Понятие о неличных формах глагола. Семантико-синтаксические характеристики инфинитива. Формы инфинитива. Употребление частицы «to» с инфинитивом. Функции инфинитива в предложении	Я могу различать личные и неличные формы глагола. Я могу употребить формы инфинитива в зависимости от характера действия. Я могу употребить инфинитив в различных синтаксических функциях в предложении. Я могу употребить инфинитив с «to» и без «to»	12
Итого			36
<b>IV семестр</b>			
M1 Предикативные конструкции с инфинитивом	Понятие предикативной конструкции. Объектная предикативная конструкция. Субъектная предикативная конструкция. Конструкция, вводимая предлогом «for»	Я могу преобразовывать придаточное предложение в инфинитивную конструкцию после определенных групп глаголов. Я могу употребить конструкции для передачи различных значений: намерения, желания, побуждения к действию, уверенности, предположения. Я могу употребить конструкции в соответствии со стиливой особенностью ситуации и с целью экономии языковых средств	12
M2 Герундий	Понятие герундия как особой неличной формы глагола. Грамматический статус герундия, его семантико-синтаксические характеристики. Функции герундия в предложении. Герундиальные комплексы	Я могу отличить герундий от омонимичной формы причастия I. Я могу употребить герундий в различных функциях в предложении. Я могу употребить герундий после определенных групп глаголов с предлогом и без. Я могу употребить предикативный комплекс с герундием для введения деятеля, выполняющего действие, выраженное герундием. Я могу проанализировать ситуацию и выбрать неличную форму	12

Окончание табл. 4.3

Модуль	Содержание	Компетенции	Кол-во часов
		в зависимости от коммуникативной задачи	
Причастие	Понятие о причастии, его семантико-синтаксические характеристики. Причастие 1 и 2. Функции причастия в предложении	Я могу образовать формы причастия 1 и объяснить различия в их употреблении. Я могу употребить причастие 1 в его функциях в зависимости от коммуникативной задачи. Я могу заменить причастие 1 придаточным предложением, если употребление причастия ограничено. Я могу выбрать причастие 1 или герундий в зависимости от ситуации. Я могу употребить причастие 2 согласно стиливым особенностям ситуации	
Предикативные конструкции с причастием	Объектная причастная конструкция. Субъектная причастная конструкция. Абсолютная причастная конструкция. Предложная абсолютная причастная конструкция	Я могу проанализировать ситуацию и выбрать объектную конструкцию с причастием или с инфинитивом. Я могу употребить объектную и субъектную конструкции с причастием 1 и 2. Я могу употребить абсолютную причастную конструкцию и предложную конструкцию в соответствии с их функциями и коммуникативной задачей. Я могу использовать различные неличные формы глагола (простые и сложные) и другие средства языка для передачи действия разными способами в зависимости от особенностей ситуации	12
Итого			36

Состоящая из модулей программа содержит рейтинговую систему контроля, предполагающую увеличение роли самостоятельной работы

*Т.Н. Разуваева, Т.Б. Фастовская*

студента, создание условий для мотивации систематической работы в течение семестра. Оцениванию подлежат обязательные виды учебной деятельности, к которым можно отнести следующие:

- самостоятельная работа по изучению материала, результаты которой проявляются в аудиторной работе;
- выполнение домашних заданий практической направленности;
- активное участие в аудиторной работе;
- прохождение всех модулей программы и всех этапов контроля.

Факультативные виды деятельности носят консультационный характер и оцениванию не подлежат. К ним можно отнести следующие:

- индивидуальные консультации;
- выполнение дополнительных заданий;
- прохождение тренировочных компьютерных тестов.

В случае болезни студента возможно зачтение баллов по результатам «проходного тестирования», включающего материалы модуля, проработанного студентом самостоятельно.

На втором курсе итоговый контроль предусмотрен в конце III и IV семестров.

Система оценки знаний по дисциплине может быть представлена в следующем виде (табл. 4.4).

Таблица 4.4

#### Оценивание знаний по дисциплине

Оценки (общее количество баллов за семестр – 1000)	Количество часов	
«Отлично» – 85–100% «Хорошо» – 84–70% «Удовлетворительно» – 69–55%	I семестр	72
	II семестр	72
	III семестр	36
	IV семестр	36
	V семестр	36
	Итого:	324

Рассмотрим в качестве примера рейтинг-карту студента II курса по модулю 1 и общую схему контроля на III семестр (табл. 4.5, 4.6).

Таким образом, кредитно-модульное построение дисциплины «Практическая грамматика английского языка» позволяет регулировать процесс прохождения материала и дает возможность оценивать степень сформированности иноязычной коммуникативной компетентности.



Таблица 4.5

## Рейтинг-карта

Название модуля	Практические занятия			Рубежный контроль	Итоговый контроль	Максимальный балл по модулю
	Тема (балл присутствия)	Аудиторное занятие (балл)	Домашнее задание (балл)			
Модуль 1 Сослагательное наклонение	<p>1. Понятие о наклонении. Сослагательное наклонение (2 балла).</p> <p>2. Формы СН. Present and Past Subjunctive (2 балла).</p> <p>3. Употребление СН в условных предложениях (2 балла).</p> <p>4. Способы выражения нереального условия, возможного действия, вежливой просьбы и ответа, побуждения к действию (2 балла).</p> <p>5. Структура «I wish» для выражения желаемого действия (2 балла).</p> <p>6. Контроль (2 балла)</p>	<p>1. Определение и анализ форм СН (4 балла).</p> <p>2. Употребление типов СН, трансформации предложений с разными типами условия (4 балла).</p> <p>3. Ответы на вопросы с использованием СН (4 балла).</p> <p>4. Завершение ситуации, содержащей нереальное условие (6 баллов).</p> <p>5. Составление ситуаций с описанием нереального, вообщего, желаемого события (8 баллов).</p> <p>6. Спонтанный перевод (10 баллов)</p>	<p>1. Упражнения на тренировку изученного материала (22 балла).</p> <p>2. Анализ грамматических явлений в тексте (22 балла).</p> <p>3. Перевод с русского языка на английский (20 баллов).</p>	<p>1. Тестовое задание на проверку употребления форм СН (20 баллов).</p> <p>2. Тестовое задание на употребление условных предложений и конструкций «I wish» (12 баллов).</p> <p>3. Тестовое задание на проверку функционально-коммуникативного аспекта (18 баллов)</p>	<p>Тест по всей теме (10 баллов)</p>	240 баллов

Таблица 4.6

**Общая схема контроля на III семестр**

Название модуля	Практические занятия			Рубеж- ный кон- троль	Итого- вый кон- троль	Макси- мальный балл
	Балл присут- ствия	Ауди- торное занятие (балл)	До- машнее задание (балл)			
Модуль 1	12	36	42	50	100	240
Модуль 2	12	36	48	64	100	260
Модуль 3	12	36	68	84	100	300
Рейтинг-баллы	36	108	158	198	300	800
Итоговый контроль						200
Всего за семестр						1000

## 4.2. Практическая фонетика английского языка

**П**ри изучении фонетики на первое место ставятся фонетический и фонологический аспекты лингвистической компетенции, причем, как отмечается в «Общевропейских компетенциях...», фонетический аспект имеет общий характер, а фонологический связан с особенностями конкретного языка.

В нашей модели мы выделим фонетико-фонологическую компетенцию, состоящую из двух аспектов: языкового и речевого. Под языковым аспектом понимаются фонетические знания, необходимые для формирования речевых умений и навыков, речевой аспект определяет структуру и объем *сформированных умений и навыков*.

Помимо фонетико-фонологической компетенции, являющейся ведущей в данной модели, в нее также входят межкультурная, включающая в себя социокультурную и социолингвистическую, прагматическая и стратегическая (компенсаторная).

Мы рассматриваем межкультурную компетенцию (МКК) как единство *социально-культурной компетенции* (СКК), с одной стороны, и *социально-лингвистической компетенции* (СЛК) – с другой, так как СКК предполагает наличие культурных знаний в широком смысле, соотносенных с ситуацией общения, в то время как СЛК связана со знанием правил речевого поведения и взаимодействия в разных сферах общения (повседневной, деловой, научной и др.). Таким образом, указанные подкомпетенции тесно связаны между собой, дополняют друг друга и в целом составляют ядро межкультурной коммуникации. Взаимосвязь между этими компетенциями отмечается и в «Общевропейских компетенциях...».

Прагматическая компетенция, согласно «Общевропейским компетенциям...», также включает две подкомпетенции: дискурсивную и

функциональную. Стратегическая компетенция была включена в данную модель дополнительно, так как она необходима будущим переводчикам.

Таким образом, выделенные компетенции могут быть представлены в виде табл. 4.7.

Таблица 4.7

Структура компетентностной модели по фонетическим дисциплинам

Фонетико-фонологическая		Межкультурная		Прагматическая	Стратегическая/компенсаторная
языковая компетенция	речевая компетенция	социокультурная	социолингвистическая		
Овладение языковыми средствами в соответствии с отобранными темами и сферами общения	Использование языковых средств для успешной реализации коммуникативных задач в четырех видах речевой деятельности: аудировании, говорении, чтении и письме. Умение планировать свое речевое и неречевое поведение	Формирование умений выделять общее и специфическое в культуре родной страны и страны изучаемого языка и строить свое речевое и неречевое поведение адекватно этой специфике	Формирование знаний и умений, необходимых для эффективного использования языка в социальном контексте, в который включены формулы речевого этикета и регистры общения (торжественный, официальный, нейтральный, неформальный, разговорный)	Знание правил построения высказываний и их объединения в текст (дискурс). Формирование умений фонетически правильного оформления высказываний и связанных текстов. Использование интонационных средств для реализации функциональных целей и задач	Развитие умений преодолевать трудности межкультурного общения в условиях дефицита языковых средств при получении и передаче иноязычной информации

Одна из особенностей данного курса состоит в том, что в его основании лежит обобщающе-развивающий подход, который реализуется в структурировании учебного материала, в определении последовательности его изучения, а также в разработке путей формирования системы знаний, навыков и умений обучающихся. Такой подход по-

зволяет, с одной стороны, с учетом полученной в основной школе подготовки обобщать материал предыдущих лет, а с другой – развивать навыки и умения у обучающихся на новом, более высоком уровне.

*Основной целью первого года обучения* является диагностика остаточных школьных знаний по этому предмету; коррекция произносительных навыков студентов; овладение основными неэмфатическими (и частично эмфатическими) интонационными моделями в ограниченных сферах общения (личной, бытовой) и регистрах общения (неформальном, нейтральном).

*Специфика второго года обучения* заключается в дальнейшем развитии компетенций, входящих в принятую в данной работе модель, на основе интеграции полученных знаний и их применении на более сложном учебном материале.

*Целью курса практической фонетики* является формирование и развитие фонетико-фонологической компетенции в языковом и речевом аспектах у студентов I–II курсов, а также других компетенций, включенных в компетентностную модель дисциплины.

Учебные задачи:

1. Формирование навыков правильной артикуляции английских звуков.

2. Формирование навыков правильного воспроизведения основных интонационных моделей.

3. Умение распознавать изученные тоны и интонационные модели в устном общении.

4. Умение анализировать услышанный материал с фонетической точки зрения.

5. Умение воспроизводить оригинальную структуру монологической и диалогической речи после прослушивания текста с соблюдением всех правил произношения и интонационной структуры.

6. Формирование навыка осознанного использования соответствующих интонационных моделей на уровне высказываний и связанного текста (дискурса).

7. Умение организовать самостоятельную работу по рецептивным, репродуктивным и речевым аспектам коммуникации.

8. Практическое применение приобретенных теоретических знаний в области фонетики в процессе коммуникации с учетом произносительной специфики рабочих языков (правильное фонетическое

оформление подготовленных/неподготовленных высказываний разной степени сложности), владение устойчивыми навыками порождения речи с сохранением темпа, нормы, узуса и стиля языка.

*Задачи обучения по годам.*

• *Первый год обучения:*

1. Знание особенностей произносительной системы английского языка в сопоставлении с русской.

2. Умение правильно артикулировать и продуцировать английские звуки.

3. Знание особенностей интонационной системы английского языка в сопоставлении с русской.

4. Умение правильно продуцировать неэфатические интонационные структуры (Low Fall, Stepping Head + Low Fall, Low Rise, Stepping Head + Low Rise, Midlevel) и эфатические модели (High Fall, Stepping Head + High Fall).

5. Умение осознанно идентифицировать и дифференцировать английские звуки и выученные интонационные структуры в речи.

6. Знание содержательного компонента интонационных структур и его зависимости от коммуникативных типов предложений.

7. Умение понимать и воспроизводить правильную английскую речь в среднем разговорном темпе в неформальном общении.

• *Второй год обучения:*

1. Закрепление навыков правильного английского произношения (индивидуальная работа над проблемными звуками).

2. Умение правильно продуцировать эфатические модели High Rise, Stepping Head + High Rise, Rise-Fall, Stepping Head + Rise-Fall, Fall-Rise, Scandent Head + Fall-Rise.

3. Знание содержательного компонента интонационных структур и его зависимости от коммуникативных типов предложений.

4. Знание основных типов модификации английских звуков в среднем и беглом разговорном темпе.

5. Умение идентифицировать модификацию звуков в речи и понимать высказывания, содержащие модификацию.

6. Умение использовать типы модификации в зависимости от темпа речи и ситуации общения.

7. Способность к реализации коммуникативной и экспрессивной функций в иноязычном общении.

Ниже приведен блок таблиц, раскрывающий суть компетентностно-модульной организации курса «Практическая фонетика английского языка» (табл. 4.8–4.12).

Таблица 4.8

**Планируемый уровень владения и содержание компетенций  
по годам обучения**

Курс	Компетенции	Соответствующие умения
I	Фонетико-фонологическая: а) языковой аспект	<p>1. Я знаю основные правила артикуляционных особенностей английских фонем и видов их модификации в речи (редукция, ассимиляция).</p> <p>2. Я понимаю роль интонации в оформлении различных коммуникативных типов предложений.</p> <p>3. Я знаю основной набор интонационных моделей, используемый носителями языка в речевом общении (tone-groups 1, 2, 3, 4, 6, 7, 9).</p> <p>4. Я умею определять коммуникативный центр высказываний, содержащий новую информацию.</p> <p>5. Я умею выявлять и объяснять отношения и эмоции говорящих в текстах, в материале для аудирования и в устном общении в зависимости от использованных интонационных моделей (tone-groups 1, 2, 3, 4, 6, 7, 9).</p> <p>6. Я могу демонстрировать произносительные навыки и умения в заданиях и упражнениях, направленных на определенные (типичные для русскоязычных обучающихся) произносительные трудности.</p> <p>7. Я могу демонстрировать владение характерной интонацией наиболее часто употребляемых речевых образцов повседневного общения.</p> <p>8. Я знаю буквенно-звуковое соответствие и могу воспроизводить услышанное в письменной форме (лексические диктанты, фонетические диктанты).</p> <p>9. Я умею протранскрибировать услышанный материал в рамках общепринятой транскрипционной системы</p>
	б) речевой аспект	<p>1. Я воспринимаю на слух и понимаю основное содержание оригинальных функциональных текстов (например, объявлений на вокзале, в аэропорту, сводку погоды, новости, интервью по пройденной тематике), а также несложных художественных текстов.</p> <p>2. Я понимаю на слух речь преподавателя и студентов в ситуации учебного общения.</p>

Продолжение табл. 4.8

Курс	Компетенции	Соответствующие умения
		<p>3. Я понимаю на слух основное содержание высказываний носителей языка в стандартных ситуациях общения, при необходимости переспрашивая и уточняя.</p> <p>5. Я умею использовать редуцированные и ассимилированные формы слов в устной речи.</p> <p>6. Я умею демонстрировать в устном общении правильное (характерное для английского языка) произношение, неэмфатическую интонацию (в пределах выученных интонационных моделей-тоногрупп О'Коннора 1, 2, 6, 7), эмфатическую интонацию (тоногруппы 3, 4).</p> <p>7. Я умею воспроизвести выученные наизусть рифмованные произведения фольклора и литературы стран изучаемого языка.</p> <p>8. Я могу участвовать в диалогическом общении с преподавателем или студентами группы: вести диалог-расспрос типа интервью, диалог-обмен мнениями, диалог-побуждение к действию, используя соответствующие интонационные формулы.</p> <p>9. Я умею высказываться на темы, предусмотренные программой по ПУиПР за I курс, опираясь на усвоенный фонетический материал и соблюдая правильное произношение и интонацию.</p> <p>10. Я умею выявить фонетические ошибки в своей речи и речи собеседника и контролировать свое произношение</p>
	Межкультурная	<p>1. Я знаю основы межкультурного общения на иностранном языке в личной и бытовой сферах и интонационные модели, реализующие эти основы.</p> <p>2. Я умею интонационно правильно оформлять высказывания с учетом языковых культурологических различий.</p> <p>3. Я знаю основные формулы речевого этикета носителей языка.</p> <p>4. Я умею интонационно правильно пользоваться формулами речевого этикета</p>
	Прагматическая	<p>1. Я знаю основные правила использования фонетических средств в личной и бытовой сферах в зависимости от коммуникативных намерений говорящего.</p> <p>2. Я умею реализовать свое коммуникативное намерение в зависимости от сферы общения, используя в основном неэмфатические интонационные средства.</p> <p>3. Я умею использовать интонационные средства, принадлежащие к нейтральному и неформальному регистрам общения</p>



Продолжение табл. 4.8

Курс	Компетенции	Соответствующие умения
	Стратегическая	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Я осознаю необходимость совершенствовать иноязычное произношение и интонацию для достижения успешной коммуникации.</li> <li>2. Я умею использовать доступные мне источники (аудио- и видеоматериал, интернет-ресурсы, методические разработки и др.) для совершенствования своего произношения и интонации самостоятельно.</li> <li>3. Я умею самостоятельно организовать работу по улучшению своего произношения и интонации</li> </ol>
II	Фонетико-фонологическая: а) языковой аспект	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Я знаю основные эмфатические интонационные модели по программе дисциплины.</li> <li>2. Я знаю основные отношения и чувства, передаваемые данными интонационными моделями.</li> <li>3. Я знаю основные модификационные фонетические явления (ассимиляция обязательная и факультативная, редукция, элизия и аккомодация), характерные для разговорной речи.</li> <li>4. Я умею правильно выявлять в тексте новую и старую информацию.</li> <li>5. Я могу понять отношение говорящего к предмету речи по использованной им интонации.</li> <li>6. Я могу по интонационным особенностям прослушанного отрывка определить его принадлежность к реги-стру (интонационному стилю).</li> <li>7. Я умею написать тонограмму прочитанного мною или прослушанного материала.</li> <li>8. Я умею подобрать правильный арсенал интонационных средств в зависимости от ситуации и цели коммуникации.</li> <li>9. Я умею проанализировать использованные в отрывках фонетические явления</li> </ol>
	б) речевой аспект	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Я могу воспринимать и идентифицировать английские звуки, слова и высказывания в потоке речи в темпе, характерном для носителей языка.</li> <li>2. Я умею воспринимать и идентифицировать основные ядерные тоны и интонационные модели в процессе коммуникации.</li> <li>3. Я умею использовать в речи основные модификационные фонетические явления (ассимиляция обязательная и факультативная, редукция, элизия и аккомодация), характерные для английского языка.</li> </ol>

Л.А. Вертоградова

Продолжение табл. 4.8

Курс	Компетенции	Соответствующие умения
	б) речевой аспект	<p>1. Я могу воспринимать и идентифицировать английские звуки, слова и высказывания в потоке речи в темпе, характерном для носителей языка.</p> <p>2. Я умею воспринимать и идентифицировать основные ядерные тоны и интонационные модели в процессе коммуникации.</p> <p>3. Я умею использовать в речи основные модификационные фонетические явления (ассимиляция обязательная и факультативная, редукция, элизия и аккомодация), характерные для английского языка.</p>
		<p>4. Я умею правильно воспроизвести изученные интонационные модели в процессе коммуникации в зависимости от речевой ситуации.</p> <p>5. Я умею правильно оформлять новую и старую информацию с помощью интонационных средств.</p> <p>6. Я умею пользоваться интонационными моделями для выражения своего отношения к высказыванию.</p> <p>7. Я умею фонетически и интонационно правильно прочитать тексты, принадлежащие к различным интонационным стилям, в естественном темпе.</p> <p>8. Я умею воспроизвести выученные наизусть отрывки, принадлежащие к различным стилям.</p> <p>9. Я могу участвовать в диалогическом общении с преподавателем или студентами группы: вести диалог-расспрос типа интервью, диалог-обмен мнениями, диалог-побуждение к действию, диалог-аргументацию, используя соответствующие интонационные модели.</p> <p>10. Я умею высказываться на темы, предусмотренные программой по ПУиПР за II курс, опираясь на усвоенный фонетический материал и соблюдая правильное произношение и интонацию.</p> <p>11. Я умею выявить фонетические ошибки в своей речи и речи собеседника и контролировать свое произношение</p>
	Межкультурная	<p>1. Я знаю основы межкультурного общения на иностранном языке в формальной и неформальной сферах и интонационные модели, типичные для этих сфер.</p> <p>2. Я умею интонационно правильно оформлять высказывания с учетом языковых культурологических различий.</p> <p>3. Я знаю основные формулы речевого этикета носителей языка.</p>

Окончание табл. 4.8

Курс	Компетенции	Соответствующие умения
		4. Я умею интонационно правильно пользоваться формулами речевого этикета. 5. Я умею правильно определить регистр общения и выбрать нужные интонационные средства
	Прагматическая	1. Я знаю основные правила использования фонетических средств в зависимости от коммуникативных намерений говорящего в личной, бытовой и деловой сферах. 2. Я умею реализовать свое коммуникативное намерение интонационными средствами в зависимости от сферы и регистра общения. 3. Я умею использовать эмфатические интонационные средства в неформальной сфере общения
	Стратегическая	1. Я осознаю необходимость дальнейшего совершенствования иноязычного произношения и интонации в своей профессиональной деятельности. 2. Я умею использовать доступные мне источники (аудио- и видеоматериал, интернет-ресурсы, методические разработки и др.) для совершенствования своего произношения и интонации самостоятельно

Таблица 4.9

**Планируемый уровень владения компетенциями  
по четырем видам речевой деятельности**

Виды речевой деятельности	Планируемые навыки
<b>Фонетико-фонологическая компетенция (речевой аспект)</b>	
Чтение	– уметь фонетически правильно читать адаптированные и аутентичные художественные, научно-популярные тексты (статьи из газет и журналов; монологического и диалогического характера); – уметь правильно определять новую и старую информацию в тексте и оформлять ее с помощью интонационных средств
Аудирование	– воспринимать на слух и понимать основное содержание оригинальных функциональных текстов (например, объявлений на вокзале, в аэропорту, сводку погоды, новости, интервью по пройденной тематике), а также несложных художественных текстов; – понимать на слух речь преподавателя и студентов в ситуации учебного общения; – понимать на слух основное содержание высказываний носителей языка в стандартных ситуациях общения, при необходимости переспрашивая и уточняя

Л.А. Вертоградова

Продолжение табл. 4.9

Виды речевой деятельности	Планируемые навыки
Говорение	<ul style="list-style-type: none"> <li>– демонстрировать в устном общении правильное (характерное для английского языка) произношение и интонацию;</li> <li>– высказываться на темы, отобранные в программе по ПУИПР, опираясь на усвоенный фонетический материал;</li> <li>– воспроизвести наизусть выученные рифмованные произведения фольклора и литературы стран изучаемого языка;</li> <li>– участвовать в диалогическом общении с преподавателем или студентами группы: вести диалог-расспрос типа интервью, диалог-обмен мнениями, суждениями, диалог-побуждение к действию, используя соответствующие интонационные формулы</li> </ul>
Письменная речь	<ul style="list-style-type: none"> <li>– знать буквенно-звуковое соответствие и воспроизводить услышанное в письменной форме (лексические диктанты, фонетические диктанты);</li> <li>– уметь протранскрибировать услышанный материал в рамках общепринятой транскрипционной системы</li> </ul>
<b>Фонетико-фонологическая компетенция (языковой аспект)</b>	
Фонетика	<ul style="list-style-type: none"> <li>– знать основные правила артикуляционных особенностей английских фонем и видов их модификации в речи (редукция, ассимиляция, аккомодация, элизия);</li> <li>– понимать роль интонации в оформлении различных коммуникативных типов предложений;</li> <li>– знать основной набор интонационных моделей, используемый носителями языка в речевом общении.</li> <li>– уметь выявлять и объяснять отношения и эмоции говорящих в текстах и в материале для аудирования в зависимости от использованных интонационных моделей;</li> <li>– демонстрировать произносительные навыки и умения в заданиях и упражнениях, направленных на определенные (типичные для русскоязычных обучаемых) произносительные трудности;</li> <li>– демонстрировать владение характерной интонацией наиболее часто употребляемых речевых образцов повседневного общения;</li> <li>– совершенствовать иноязычное произношение</li> </ul>
<b>Межкультурная компетенция</b>	
Чтение	<ul style="list-style-type: none"> <li>– уметь выявлять в иностранных текстах и других источниках социально значимую информацию;</li> <li>– уметь сопоставлять социально значимую информацию в родном и иностранном языках;</li> <li>– знать интонационные модели и средства, реализующие основы межкультурного общения на иностранном языке в личной, бытовой и деловой сферах;</li> </ul>

Окончание табл. 4.9

Виды речевой деятельности	Планируемые навыки
	<ul style="list-style-type: none"> <li>– уметь интонационно правильно прочитать заранее подготовленный или неподготовленный текст с учетом его принадлежности к определенной сфере и регистру общения;</li> <li>– демонстрировать знание формул речевого этикета носителей языка, уметь интонационно правильно их оформлять</li> </ul>
Аудирование	<ul style="list-style-type: none"> <li>– уметь выявлять в прослушанных текстах и речевом общении социально значимую информацию;</li> <li>– уметь анализировать особенности интонационного оформления данной информации</li> </ul>
Говорение	<ul style="list-style-type: none"> <li>– уметь анализировать речевой материал для обучения говорению (диалогические сцены, отражающие культуру повседневной жизни: приветствие, жизнь дома, еда, покупки, досуг и т.д.) и выявлять интонационные особенности его оформления;</li> <li>– демонстрировать знание формул речевого этикета носителей языка;</li> <li>– уметь интонационно правильно их оформлять;</li> <li>– иметь представление об интонационных особенностях речевого регистра</li> </ul>
<b>Прагматическая компетенция</b>	
Чтение Аудирование Говорение	<ul style="list-style-type: none"> <li>– знать о соответствиях между коммуникативными намерениями говорящего и способами выбора соответствующих фонетических средств;</li> <li>– уметь реализовать коммуникативное намерение говорящего интонационными средствами в зависимости от ситуации и цели общения</li> </ul>
<b>Стратегическая компетенция</b>	
Говорение	<ul style="list-style-type: none"> <li>– знать о роли интонационных средств для преодоления трудностей в межкультурном общении (использование соответствующих тонов и пауз);</li> <li>– уметь использовать нужные интонационные средства для преодоления трудностей межкультурного общения в условиях дефицита языковых средств</li> </ul>
Чтение Аудирование Говорение	<ul style="list-style-type: none"> <li>– уметь организовать самостоятельную работу по рецептивным, репродуктивным и речевым аспектам коммуникации;</li> <li>– уметь самостоятельно найти необходимую дополнительную информацию, используя различные источники</li> </ul>

Таблица 4.10

**Общая трудоемкость дисциплины**

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр I	Семестр II	Семестр III
Общая трудоемкость дисциплины	306	144	72	90
Аудиторные занятия/практические	144	72	36	36
Самостоятельная работа	162	72	36	54
Вид итогового контроля		Экзамен	Зачет	Зачет

Таблица 4.11

**Учебно-тематический план дисциплины  
на модульно-рейтинговой основе (I курс)**

№ п/п	Название разделов (модулей) и тем	Всего часов	В том числе		Рейтинг (баллы)
			Практические занятия	Самостоятельная работа	
<b>Модуль 1. Вводно-фонетический курс</b>					
1	Вводно-фонетический курс. Органы речи. Основные отличия английских и русских гласных и согласных. Коррекция и постановка английского произношения. Отработка английских рифмовок и лимериков				
2	Позиционная долгота гласных. Редукция гласных в потоке речи. Типы редукции. Сильные и слабые формы. Отработка редукции на практике				
3	Фонетические изменения согласных в потоке речи. Ассимиляция. Виды и случаи ассимиляции. Отработка ассимиляции на практике				
	Итого по модулю: часов/баллов	32	16	16	20
<b>Модуль 2. Общее понятие об интонации и интонационной структуре</b>					
1	Понятие об интонационной структуре. Компоненты интонационной структуры, их определение. Шкала Descending Stepping Head. Ядерные тоны. Особенности английских и русских тонов				

Продолжение табл. 4.11

№ п/п	Название разделов (модулей) и тем	Всего часов	В том числе		Рейтинг (баллы)
			Практические занятия	Самостоятельная работа	
2	Основные неэмфатические ядерные тоны Low Fall, Low Rise. Эмфатический ядерный тон High Fall. Практическая отработка				
3	Транскрибирование и интонирование прочитанных или прослушанных предложений, отрывков текстов. Фонетический анализ				
Итого по модулю: часов/баллов		36	18	18	20
<b>Модуль 3. Интонация простых и сложных предложений</b>					
1	Понятие об интонации. Основные составляющие интонации. Особенности английского ритма. Отработка материала на английских лимериках, рифмовках и стихотворениях				
2	Интонация повествовательных предложений, выражающих законченную мысль. Интонация повествовательных предложений, выражающих незаконченную мысль				
3	Интонация общих вопросов. Интонация специальных вопросов. Интонация альтернативных вопросов. Интонация разделительных вопросов				
4	Интонация повелительных предложений, выражающих приказ или просьбу. Интонация восклицательных предложений				
5	Интонация простых предложений, включающих перечисление, обстоятельственные группы				
6	Интонация сложносочиненных и сложноподчиненных предложений				
7	Интонация приветствия и прощания. Интонация обращения. Интонация благодарности				

Продолжение табл. 4.11

№ п/п	Название разделов (модулей) и тем	Всего часов	В том числе		Рейтинг (баллы)
			Практические занятия	Самостоятельная работа	
8	Фонетический анализ. Работа с аудиоматериалами				
	Итого по модулю: часов/баллов	72	38	38	80
	Всего за 1 семестр: часов/баллов	144	72	72	120
<b>Модуль 4. Артикуляционные особенности английских фонем. Интонация</b>					
1	Артикуляционные особенности английских гласных. Позиционные и комбинаторные изменения гласных в потоке речи. Редукция				
2	Классификация английских гласных фонем				
3	Артикуляционные особенности английских согласных. Ассимиляция				
4	Определение интонации и ее компонентов. Словесное ударение. Фразовое ударение и его виды. Случаи выделения ударением служебных слов. Логическое ударение				
	Итого по модулю: часов/баллов	16	8	8	20
<b>Модуль 5. Основные ядерные тоны</b>					
1	Низкий нисходящий тон. Тоновые группы 1–2 по системе Дж. О'Коннора				
2	Низкий восходящий тон. Тоновые группы 6–7 по системе Дж. О'Коннора				
3	Высокий нисходящий тон. Тоновые группы 3–4 по системе Дж. О'Коннора				
4	Нисходяще-восходящий тон. Тоновая группа 9 по системе Дж. О'Коннора				
5	Интонация приложения, вводных фраз, слов автора				
6	Фонетический анализ. Интонирование, транскрибирование, графическое изображение предложений, диалогов и текстов. Обоснование выбранных тонов				



Окончание табл. 4.11

№ п/п	Название разделов (модулей) и тем	Всего часов	В том числе		Рейтинг (баллы)
			Практические занятия	Самостоятельная работа	
	Итого по модулю: часов/баллов	56	28	28	40
	Всего за 2 семестр: часов/баллов	72	36	36	60
	Всего за учебный год: часов/баллов	216	108	108	180

**Примечание:** максимальное количество баллов за учебный год – 200; из них: 1) аудиторная и самостоятельная работа в течение учебного года – 180 баллов; 2) итоговый тест – 20 баллов.

Таблица 4.12

**Учебно-тематический план дисциплины  
на модульно-рейтинговой основе (II курс III семестр)**

№ п/п	Название разделов (модулей) и тем	Кол-во часов	В том числе		Рейтинг (баллы)
			Практические занятия	Самостоятельная работа	
<b>Модуль 1. Классификация английских гласных и согласных фонем</b>					
1	Фонетика как лингвистическая дисциплина. Понятие о фонеме и звуке. Артикуляционные особенности английских согласных и гласных фонем (в сопоставлении с русскими)				
2	Классификация английских согласных фонем. Классификация английских фонем: монофтонги и дифтонги				
3	Особенности словесного ударения в английском языке. Значение правильного использования словесного ударения				
4	Особенности английского фразового ударения, его типы. Функции логического ударения. Понятие об английском ритме				
5	Особенности слогаобразования и слогаделения в английском языке (в сопоставлении с русскими)				
	Итого по модулю: часов/баллов	30	12	18	50

Продолжение табл. 4.12

№ п/п	Название разделов (модулей) и тем	Кол-во часов	В том числе		Рейтинг (баллы)
			Практические занятия	Самостоятельная работа	
<b>Модуль 2. Типы модификационных изменений английских звуков в речи</b>					
1	Понятие об обязательной и факультативной ассимиляции. Основные случаи ассимиляции этих типов				
2	Понятие об аккомодации английских звуков в связной речи. Основные случаи аккомодации в английском языке				
3	Понятие об элизии в английском языке. Основные случаи элизии. Сходство и различие между редукцией и элизией				
4	Фонетический анализ модификационных явлений в прочитанных или прослушанных отрывках текста				
5	Практическая отработка модификационных явлений в различных ситуациях общения				
Итого по модулю: часов/баллов		30	12	18	50
<b>Модуль 3. Особенности интонационного оформления различных коммуникативных типов предложений в английском языке</b>					
1	Понятие об интонационной группе. Функции и виды паузации				
2	Понятие об интонационной структуре предложения. Типы Pre-Heads, Heads, Tails, их коммуникативные функции				
3	Коммуникативная функция высокого восходящего и восходяще-нисходящего тонов. Практическая отработка использования этих тонов в ситуациях общения				
4	Интонационный анализ прочитанных или прослушанных отрывков текстов. Заучивание наизусть аудиотекстов и их корректное воспроизведение				

Продолжение табл. 4.12

№ п/п	Название разделов (модулей) и тем	Кол-во часов	В том числе		Рейтинг (баллы)
			Практические занятия	Самостоятельная работа	
5	Озвучивание текстовых отрывков, принадлежащих к разным интонационным стилям с соблюдением произносительных и интонационных норм				
	Итого по модулю: часов/баллов	30	12	18	50
	Всего по дисциплине: часов/баллов	90	36	54	150

**Примечание:** максимальное количество баллов за III семестр – 180; из них: 1) аудиторная и самостоятельная работа в течение учебного года – 150 баллов; 2) итоговый тест – 30 баллов.

### 4.3. Фонетический аспект культуры английского языка

**Д**исциплина «Фонетический аспект культуры» охватывает один год обучения и рассчитана на II и IV семестры. Они способствуют формированию совокупности фонетико-фонологических, прагматических, социолингвистических и стратегических компетенций.

Во II семестре (I курс) в основном формируются некоторые *фонетико-фонологические компетенции* (произносительные – умение правильно артикулировать английские звуки как изолированно, так и в связанной речи, и интонационные – соблюдение основных интонационных особенностей английской речи), а также отрабатываются фонетико-фонологические компетенции, приобретенные в I семестре, т.е. таким образом совершенствуются компетенции, сложившиеся на первом этапе обучения, и формируются компетенции высшего порядка, например, такие, как прагматические и стратегические компетенции.

*Прагматические компетенции* предполагают умение использовать английскую интонацию для выражения различных целей коммуникации, знание, с какой интонацией произносятся основные разговорные клише и различные языковые конструкции, умение при помощи интонации выражать различные отношения, эмоции, а также понимать чувства собеседника, опираясь на его интонацию. Формирование фонетико-фонологических, прагматических и стратегических компетенций на занятиях по «Фонетическому аспекту культуры» у студентов I курса (II семестр) осуществляется на основе работы с мультимедийной программой и прилагающимся к ней учебником Дж. О'Коннора «Sounds English», а также на основе работы над серией рассказов (записанных на компакт-диске) «О моей маленькой непослушной сестренке» (My Naughty Little Sister).

Богатая тематика устных тем и упражнений, направленных на расширение словарного запаса и развитие навыков устной речи, способствует формированию фонетико-фонологических, прагматических и стратегических компетенций. Тематический план мультимедийной программы «Sounds English» может быть представлен следующим списком тем:

- Внешность, характер, досуг человека.
- Еда. Приготовление пищи. Общественное питание.
- Место жительства. Регистрация в отеле.
- Покупки. Бронирование.
- Полезные советы.
- Магазины. Туристическое бюро.
- Предпочтения и интересы.
- Деловые сообщения.
- Учеба.
- Путешествие. Дорожные знаки.
- Болезни. Лечение.
- Семья.
- Каникулы. Отпуск.

Формирование фонетико-фонологических, прагматических, стратегических и социолингвистических компетенций на занятиях по «Фонетическому аспекту культуры» у студентов II курса (IV семестр) осуществляется на основе работы с аутентичным материалом: записями текстов, принадлежащих к различным стилям речи, на диске и отрывками из диалогов и текстов монологического характера, данных в художественной, научно-популярной и учебной литературе.

В IV семестре в основном делается упор на формирование *социолингвистических компетенций* – закладываются основы фоностилистического использования интонации. Освоение интонационных особенностей различных стилей речи формирует социолингвистические компетенции. Обладая данными компетенциями, студенты умеют правильно воспроизводить с учетом всех коммуникативных, интонационных, произносительных и прагматических особенностей любой данный им текст монологического или диалогического характера, принадлежащий к официально-деловому, научному, публицистическому, художественному и разговорному стилям.

Формирование *стратегических компетенций* происходит в течение всего курса (II и IV семестры) данной дисциплины. В ходе занятий

по «Фонетическому аспекту культуры» студенты постепенно учатся вырабатывать определенные стратегии для снятия языковых трудностей, а также формируют умения и навыки в области устного общения. Стратегические компетенции предполагают наличие у студентов способности выбирать определенную линию речевого поведения для повышения эффективности коммуникации.

### Содержание учебной дисциплины «Фонетический аспект культуры» по модулям с учетом компетентного подхода

1. *Фонетико-фонологические компетенции* предполагают владение: 1) произносительными нормами языка; 2) основными интонационными моделями языка; 3) произносительными и интонационными особенностями различных стилей речи. Таким образом, фонетико-фонологические компетенции по дисциплине «Фонетический аспект культуры» мы будем выделять согласно трем критериям: произношение, интонация и фоностилистический компонент. В соответствии с этими критериями выделяются также и модули дисциплины (табл. 4.13).

Таблица 4.13

#### Фонетико-фонологические компетенции и виды работы

Виды работы	Компетенции	Часы	
		ауд.	СР
<b>Произношение</b>			
Модуль 1. Артикуляционные особенности английских фонем			
Постановка произношения английских звуков: – закрепление изученных ранее артикуляционных особенностей звуков, прослушивание и тренировка их произношения; – прослушивание и произношение созвучных слов, содержащих парные звуки (находящиеся в фонологической оппозиции), например: долгие/краткие, глухие/звонкие, смычные/щелевые и т.д.; – прослушивание и произношение предложений, содержащих звуки из фонологических оппозиций;	1. Я умею правильно произносить английские звуки и дифференцировать их в речи людей. 2. Я имею четкое представление о том, что фонемы выполняют фонологическую функцию, т.е. являются различителями смысла, поэтому я тщательно артикулирую звуки своей речи для достижения полного понимания ее собеседником и во избежание каких-либо проблем коммуникации. Я также понимаю речь собеседника, опираясь на знание артикуляционных особенностей фонем и их фонологических функций.	5	6

Продолжение табл. 4.13

Виды работы	Компетенции	Часы	
		ауд.	СР
<ul style="list-style-type: none"> <li>– прослушивание и заучивание наизусть текстов, диалогов на определенную тематику, содержащих изучаемые звуки, с соблюдением всех их особенностей;</li> <li>– выполнение различного рода упражнений и творческих заданий на тренировку звуков</li> </ul>	3. Я воспроизвожу достаточно бегло заученные наизусть тексты, правильно соблюдая особенности произношения английских фонем, и стараюсь переносить данные особенности в свою спонтанную речь		
<b>Интонация</b>			
Модуль 2. Основные ядерные тоны. Интонация простых и сложных предложений			
<p>Освоение и дальнейшее закрепление особенностей английской интонации:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– постановка правильного воспроизведения ядерных тонов, маркировка ударных слогов, имитация английского ритма;</li> <li>– постановка интонации высказываний различных коммуникативных типов, разговорных клише;</li> <li>– формирование умения выражать эмоции и чувства при помощи интонации.</li> </ul> <p>Прослушивание и заучивание наизусть текстов, диалогов на определенную тематику с соблюдением особенностей английской интонации и беглости речи</p>	<p>1. Я интонирую большинство высказываний, соблюдая нормы принятые в данном языке.</p> <p>2. Я использую различные интонационные модели в своей речи для выражения различных коммуникативных намерений.</p> <p>3. Я выражаю различные эмоции, (одобрение, неодобрение, радость, недовольство, сожаление, восхищение и т.д.) при помощи интонации.</p> <p>4. Я воспроизвожу достаточно бегло заученные наизусть тексты, соблюдая их интонационные особенности, такие, как правильное воспроизведение шкалы и ядерного тона высказывания; правильное распределение акцентов и логических ударений; соблюдение необходимого диапазона и высоты тона. А также я умею пользоваться этими особенностями при формировании собственной беглой речи</p>	6	6
<b>Фоностилистический компонент</b>			
Модуль 3. Стили речи (артикуляционные и интонационные особенности)			
I. Изучение произносительных особенностей текстов официально-делового, научного, публицистического, художественного и разговорного стилей: изучение позиционных	I. 1. Я знаю, какие звуковые модификации (элизия, редукция, ассимиляция, аккомодация) возможны и допустимы для текстов каждого стиля.	4	4

Окончание табл. 4.13

Виды работы	Компетенции	Часы	
		ауд.	СР
и комбинаторных модификаций звуков в связанной речи: – редукции; – элизии; – ассимиляции; – аккомодации	2. Я знаю, какими факторами обусловлены данные модификации. 3. Я улавливаю основные модификации звуков в услышанных мною текстах и могу их назвать		
II. Изучение интонационных особенностей текстов официально-делового, научного, публицистического, художественного и разговорного стилей: – характерных для него интонационных моделей (шкала + ядерный тон); – темпа, паузации, ритма; – средств эмфазы. Изучение интонационных моделей, существующих в англоязычной речи через тон-группы (tone-groups 1, 2, 6, 7, 3, 4, 9, 8, 5, 10)	II. 1. Я без труда отличаю друг от друга тексты различных стилей (официально-делового, научного, публицистического, художественного и разговорного) и умею определять принадлежность услышанных мною текстов к тому или иному интонационному стилю, основываясь на знании интонационных особенностей этих стилей. 2. Я знаю, какие интонационные модели (предшкальная часть + шкала + ядерный тон) характерны для каждого из интонационных стилей и поэтому я могу проанализировать интонационную структуру любого услышанного мною текста, принадлежащего к тому или иному стилю. 3. Я знаю основные средства эмфазы, делающие речь более выразительной и эмоциональной, а также особенности их использования в каждом из стилей. Я могу перечислить и охарактеризовать основные эмфатические средства в услышанном мною тексте определенного стиля. 4. Я знаю, какой темп, ритм, особенности использования пауз у текстов каждого стиля и могу охарактеризовать любой текст с этой точки зрения	4	4
Всего		19	20



2. *Прагматические компетенции* предполагают знание правил построения высказываний и их объединения в текст, использование интонационных средств для реализации функциональных целей и задач. Формирование прагматических компетенций требует необходимого развития всех видов речевой деятельности (говорения (диалог/монолог), аудирования, чтения и письма). Работа с программой «Sounds English» и рассказами «My Naughty Little Sister» учитывает все виды речевой деятельности, тем самым она дает возможность сформировать не только фонетико-фонологические компетенции, но и ряд прагматических компетенций. Умение правильно пользоваться фонетическими средствами в разных регистрах общения (стилях речи) также формирует прагматические компетенции (табл. 4.14).

Таблица 4.14

#### Прагматические компетенции и виды работы

Виды работы	Компетенции	Часы	
		ауд.	СР
<b>Диалог</b>			
Модуль 1. Разделы мультимедийной программы «Sounds English»			
<p>Задайте друг другу вопросы на определенную тему и ответьте на них. Составьте мини-диалоги на заданную тему, используя данные лексические выражения, разговорные клише, имена собственные.</p> <p>Выучите наизусть диалог на определенную тему.</p> <p>Составьте свой диалог на аналогичную тему, используя основные лексические единицы первоначального диалога.</p> <p>В диалоге выразите отношения, чувства и эмоции к содержанию беседы. Участвуйте в ролевой игре, инсценирующей различные коммуникативные ситуации из жизни</p>	<p>1. Я умею поддержать простую беседу, а также участвовать в диалогах на знакомые мне или бытовые темы, обмениваться информацией, мнениями в дискуссиях, опираясь на усвоенный фонетический материал.</p> <p>2. В беседе я умею выражать свои чувства и эмоции, адекватные данной коммуникативной ситуации.</p> <p>3. Я могу общаться в большинстве ситуаций, которые могут возникнуть во время пребывания в стране изучаемого языка или при общении с носителями данного языка в родной стране</p>	3	2
Модуль 2. Рассказы «О моей маленькой непослушной сестренке» (MNLС – My Naughty Little Sister)			
<p>Участвуйте в ролевой игре, инсценирующей различные коммуникативные ситуации из жизни.</p>	<p>1. Я умею поддержать простую беседу, а также участвовать в диалогах на знакомые мне или бытовые темы,</p>		

Продолжение табл. 4.14

Виды работы	Компетенции	Часы	
		ауд.	СР
<p>Разыграйте микродиалоги между персонажами истории (MNLS) в различных ситуациях указанной истории.</p> <p>Подготовьте инсценировку определенной истории в костюмах и с реквизитами с учетом всех персонажей истории (MNLS)</p>	<p>обмениваться информацией, мнениями в дискуссиях, опираясь на усвоенный фонетический материал.</p> <p>2. В беседе я умею выражать свои чувства и эмоции, адекватные данной коммуникативной ситуации</p>	3	1
<b>Монолог</b>			
Модуль 1. Разделы мультимедийной программы «Sounds English»			
<p>Составьте предложения по образцу, используя указанную лексику.</p> <p>Выучите наизусть текст монологического характера.</p> <p>Кратко расскажите о себе: своих предпочтениях и интересах, характере, образе жизни и т. д.</p> <p>Опишите картинку и выразите свое мнение к изображенной ситуации.</p> <p>Выскажитесь на заданную тему и выразите свое собственное отношение к данному вопросу. Используйте в своих высказываниях ключевые слова</p>	<p>1. Я могу строить и использовать в речи высказывания на основе выученных мною слов и выражений для выполнения конкретных коммуникативных задач.</p> <p>2. Я умею передать дословно текст монологического характера, соблюдая услышанные мною особенности произношения и интонации этого текста.</p> <p>3. Я могу подробно рассказать о себе, сфере своих интересов, о важных событиях, выразить свои намерения и составить связанное сообщение на известную или интересующую меня тему, опираясь на усвоенный фонетический материал</p>	3	3
Модуль 2. Рассказы «О моей маленькой непослушной сестренке» (MNLS – My Naughty Little Sister)			
<p>Ответьте на вопросы по содержанию истории (MNLS).</p> <p>Составьте свои предложения, используя лексику истории.</p> <p>Представьте краткое содержание текста.</p> <p>Выделите в тексте логические части и озаглавьте их.</p> <p>Подготовьте подробный пересказ истории</p>	<p>1. Я могу строить и использовать в речи высказывания на основе выученных мною слов и выражений, для выполнения конкретных коммуникативных задач.</p> <p>2. Я умею передать сюжет рассказа и выразить свое отношение к нему, соблюдая необходимые особенности произношения и интонации.</p> <p>3. Я умею находить важную или необходимую информацию в тексте.</p>	4	6

## Продолжение табл. 4.14

Виды работы	Компетенции	Часы	
		ауд.	СР
	4. Я умею делить текст на логические части и передавать содержание каждой из них, опираясь на слова из текста и его структуру. 5. Я умею выделять в тексте основную мысль и кратко передавать содержание текста, опираясь на усвоенный фонетический материал		
<b>Аудирование</b>			
Модуль 1. Разделы мультимедийной программы «Sounds English»			
<p>Прослушайте предложения, содержащие одно из пары данных созвучных слов. Правильно повторите предложения и переведите их на русский язык.</p> <p>Прослушайте и выполните задания программы (составьте предложения, задайте вопросы, исправьте предложения, ответьте на вопросы и т.д.).</p> <p>Прослушайте высказывания или диалог и повторите их, записав свой голос в программу, затем прослушайте запись своего голоса, отметьте ошибки, исправьте их и сделайте запись своей речи повторно.</p> <p>Прослушайте диалог и выучите наизусть.</p> <p>Прослушайте диалог и выразите свое мнение</p>	<p>1. Я дифференцирую значения созвучных слов, опираясь на услышанные мною звуки, входящие в состав этих слов.</p> <p>2. Я понимаю высказывания, диалоги, продолжительные рассказы, произнесенные в моем присутствии (моими одноклассниками) на литературном языке, четко и в нормальном темпе.</p> <p>3. Я понимаю высказывания и диалоги, записанные программой.</p> <p>4. Я знаю ошибки, которые я могу допускать в своей речи, и стараюсь их избегать</p>	2	4
Модуль 2. Рассказы «О моей маленькой непослушной сестренке» (MNLС – My Naughty Little Sister)			
<p>Прослушайте текст. Прослушайте текст снова и отметьте ошибки, исправьте их.</p> <p>Прослушайте текст и перескажите его / выучите наизусть / выразите свое мнение</p>	<p>Я понимаю основную суть продолжительного рассказа, произнесенного в быстром темпе, бегло и нечетко, с изменением тембра, высоты голоса, при однократном прослушивании. При многократном прослушивании мне удастся разобрать все детали рассказа и найти перевод незнакомых слов</p>	4	5

Окончание табл. 4.14

Виды работы	Компетенции	Часы	
		ауд.	СР
<b>Чтение</b>			
Модуль 1. Разделы мультимедийной программы «Sounds English»			
Прочтите диалог или текст монологического характера с интонацией, которую вы услышали в задании мультимедийной программы	Я умею фонетически правильно читать аутентичные тексты (монологического и диалогического характера) разных жанров	2	2
Модуль 2. Рассказы «О моей маленькой непослушной сестренке» (MNLS – My Naughty Little Sister)			
Прочтите записанный вами текст, имитируя речь персонажей истории и воспроизводя тонкости их интонации и произношения звуков	Я умею фонетически правильно читать аутентичный художественный текст	3	3
<b>Письмо</b>			
Модуль 1. Разделы мультимедийной программы «Sounds English»			
Протранскрибируйте услышанные слова, предложения. Протранскрибируйте данные диалоги	Я умею транскрибировать отдельные слова, предложения и связанные тексты, как услышанные, так и взятые из учебных материалов	1	1
Модуль 2. Рассказы «О моей маленькой непослушной сестренке» (MNLS – My Naughty Little Sister)			
Напишите тейпскрипт прослушанного вами текста	Я умею записывать (орфографически и грамматически правильно), как дословно, так и в форме пересказа продолжительные связанные тексты	0	6
<b>Фоностилистический компонент</b>			
Модуль 3. Стили речи (прагматические особенности)			
Изучение прагматических особенностей текстов официально-делового, научного, публицистического, художественного и разговорного стилей: отношений участников коммуникации к высказываемой ими информации. Изучение отношений коммуникантов через тон-группы (tone-groups 1, 2, 6, 7, 3, 4, 9, 8, 5, 10)	1. Я знаю, какие отношения, чувства и эмоции участников коммуникации могут уместно выражаться в текстах разных стилей. 2. Я знаю, каким образом взаимосвязана интонация (интонационная модель, средства эмфазы и другие интонационные особенности) с отношениями и чувствами, выражаемыми коммуникантами, в текстах разных стилей, т.е. я понимаю, каким образом интонация служит способом передачи эмоций	4	4
Всего		29	37

3. *Социолингвистические компетенции* предполагают наличие знаний и умений, необходимых для эффективного использования языка в различных социальных контекстах и регистрах общения. Данные компетенции формируются на основе изучения следующих модулей: Модуль 1. Официально-деловой стиль; Модуль 2. Научный стиль; Модуль 3. Публицистический стиль; Модуль 4. Художественный стиль; Модуль 5. Разговорный стиль (табл. 4.15).

Таблица 4.15

**Социолингвистические компетенции и виды работы**

Виды работы	Компетенции	Часы	
		ауд.	СР
Изучение основных особенностей текстов официально-делового, научного, публицистического, художественного и разговорного стилей, их коммуникативных характеристик: цели текста, сферы его использования, типа текста (монолог, диалог, полилог), типов информации, передаваемых текстами, участников данной коммуникации	1. Я без труда отличаю друг от друга тексты различных стилей (официально-делового, научного, публицистического, художественного и разговорного), основываясь на знании их коммуникативных особенностей. 2. Я знаю, какие типы информации преобладают в текстах каждого стиля. 3. Я могу охарактеризовать любой текст с коммуникативной точки зрения и доказать его принадлежность к тому или иному стилю, основываясь на таких параметрах, как цель, сфера использования, участники, тип информации и др.	4	4
Выполнение фонетического анализа устных текстов <i>официально-делового стиля</i> , (таких, как анонс новостей по радио и телевидению, прогноз погоды, различные информационные сообщения, деловая беседа, дискуссия, посвященная серьезной проблеме, дебаты, повседневный разговор (как правило, незнакомых или малознакомых людей), имеющий информативную направленность), устных текстов <i>научного стиля</i> (лекция, научный доклад, научная	Я умею проводить адекватный фонетический анализ текстов официально-делового, научного, публицистического, художественного и разговорного стилей с целью развития способности самостоятельного воспроизведения текстов и развития умения соответствовать коммуникативной ситуации	16	20

Окончание табл. 4.15

Виды работы	Компетенции	Часы	
		ауд.	СР
<p>дискуссия, выступление на конференции, заседании, семинаре, интервью на научные темы, диалог на учебном занятии, на экзамене), устных текстов <i>публицистического стиля</i> (выступление на политическом собрании, съезде, пресс-конференции, конгрессе, судебном заседании, выступления на радио- и телепередачах, посвященных социальным и политическим проблемам, парламентские дебаты, проповеди, интервью на социально-политические темы), устных текстов <i>художественного стиля</i> (чтение вслух художественной литературы, декламация стихов, выступление на сцене, игра актеров, теле- и радиопостановки пьес, рассказов) и устных текстов <i>разговорного стиля</i> (повседневная беседа, как правило, хорошо знакомых людей на бытовые темы). Выполнение фонетического анализа текстов осуществляется по четырем критериям: 1) коммуникативному; 2) интонационному; 3) прагматическому; 4) произносительному: – текстов, записанных на диске (с их предварительным прослушиванием); – текстов, напечатанных в учебной литературе (с их самостоятельным воспроизведением)</p>	<p>в официально-деловом общении, в научной среде, в условиях публичного выступления, в художественной речи и в бытовом общении в реальной жизни</p>		
<p>Самостоятельное воспроизведение текстов официально-делового, научного, публицистического, художественного и разговорного стилей в соответствии с их особенностями</p>	<p>Я умею правильно воспроизводить с учетом всех коммуникативных, интонационных, произносительных и прагматических особенностей любой данный мне текст монологического или диалогического характера, принадлежащий к официально-деловому, научному, публицистическому, художественному и разговорному стилям</p>	4	9
Всего		24	33

4. *Стратегические компетенции* предполагают наличие у студентов способности выбирать эффективные модели речевого поведения, при которых процесс коммуникации осуществляется наиболее успешно (табл. 4.16).

Таблица 4.16

## Стратегические компетенции и виды работ

Виды работы	Компетенции	Часы	
		ауд.	СР
Большинство видов работ по дисциплине «Фонетический аспект культуры» формирует данные компетенции	1. Я владею различными коммуникативными стратегиями использования интонации и произношения языковых единиц для решения разнообразных коммуникативных задач. 2. Я планирую коммуникативный акт и эффект моего сообщения. 3. Я владею правилами использования интонации для поддержания благоприятного контакта с собеседником. 4. Я умею самостоятельно организовать работу по улучшению своего произношения и интонации, а также осознаю необходимость совершенствования моего произношения и интонации	72	90

#### 4.4. Практика устной и письменной речи английского языка

**П**реподавание курса практики устной и письменной речи (ПУиПР) охватывает 3,5 года и отличается объемом, характером материала, целями, содержанием и методикой работы в зависимости от этапа обучения иностранному языку.

Данный курс можно условно разделить на три этапа.

Первый (базовый) этап охватывает I–II семестры. На этом этапе формируются основные навыки, обеспечивающие языковую и коммуникативную подготовку.

На втором (среднем) этапе (III–IV семестры) завершается работа по овладению основами устной и письменной речи.

Третий завершающий (высокий) этап (V–VI семестры) посвящен совершенствованию навыков и умений устной и письменной речи с учетом различных стилей речи в различных сферах устного и письменного общения.

Задачи каждого этапа обучения обусловлены перечнем компетенций по каждому виду языковой деятельности согласно действующему Государственному образовательному стандарту высшего профессионального образования по специальности 031202 «Перевод и переводоведение», проекту ФГОС ВПО третьего поколения, разработанному на основе компетентного подхода, и документу «Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, обучение, оценка».

Учитывая программу дисциплины, разработанную на кафедре лингвистики, можно предложить следующее соответствие уровней владения иностранным языком по семестрам прохождения дисциплины:

I семестр – А2;



- II семестр – B1;
- III семестр – B1;
- IV семестр – B2;
- V семестр – B2;
- VI семестр – B2–C1;
- VII семестр – B2–C1.

### I курс

На первом курсе закладываются основы владения устной и письменной речью на изучаемом языке, учебный материал имеет нормативный характер и включает наиболее употребительные лексические, фонетические и грамматические явления, включенные в тематику программы первого курса.

В процессе преподавания предусматривается реализация всех четырех видов речевой деятельности: аудирование, говорение (монологическая и диалогическая речь), чтение, письмо.

Обучение аудированию осуществляется на материале аудиотекстов монологического и диалогического характера, отражающих устную тематику первого курса, а также других аудио- и видеоматериалов.

Чтение представлено двумя видами – изучающим и ознакомительным. На начальном этапе большое внимание следует уделять технике чтения. Изучающее чтение может быть домашним и аудиторным. Для домашнего чтения рекомендуются произведения современных английских и американских авторов (в I семестре – адаптированные, во II – адаптированные и оригинальные, доступные по языку студентам). Ознакомительное чтение, вырабатывающее у студентов навыки самостоятельного чтения, имеет, как правило, индивидуальный характер. Каждый студент выбирает книги тех авторов, которые ему нравятся и соответствуют уровню его языковой подготовки.

Развитие навыков говорения включает овладение студентами монологической и диалогической речью в различных ее формах. На первом курсе подготовленная речь преобладает, однако необходимо отводить определенное место и неподготовленной.

Студенты первого курса приобретают навыки и умения графически и орфографически правильного письма, а также умения и навыки письменной речи в форме описания, повествования с элементами рассуждения и оценки.

Для овладения произношением, развития навыков аудирования и говорения, обучения письменной речи широко используются технические средства обучения, включающие аудио- и видеоматериалы, а также компьютерные программы. При этом большое место отводится самостоятельной работе студентов в компьютерном классе и дома.

*Перечень коммуникативных намерений и поступков, осуществляемых в процессе реализации контактной, познавательной, регулятивной и ценностно-ориентированной функций иноязычного общения:*

1. Формы выражения приветствия.
2. Установление контакта с собеседником.
3. Знакомство, представление незнакомых людей.
4. Приветствия, пожелания.
5. Формы выражения прощания.
6. Извинения.
7. Благодарность.
8. Разговор по телефону.
9. Выражение согласия/несогласия.
10. Выражение одобрения/неодобрения.
11. Приглашение, принятие приглашения.

### **Уровни владения ИЯ**

Сопоставляя требования программы по ПУиПР на I курсе и уровни владения языком, разработанные в «Общеввропейских компетенциях...», мы предполагаем в преподавании ПУиПР ориентироваться на уровни A1 и частично A2 (I семестр) и уровни A2 и A2+ (II семестр) в качестве ожидаемых результатов обучения.

### **Ситуации и сферы общения**

В «Общеввропейских компетенциях...» приводятся *ситуации*, возникающие в разных сферах общения, наиболее характерных для европейских стран.

В результате сравнительного анализа было выявлено, что из четырех сфер общения, приводимых в «Общеввропейских компетенциях», в программе по практике устной и письменной речи английского языка на I курсе присутствуют 3 – личная, общественная и образовательная. Наиболее полно отражена личная сфера, что соответствует требованиям на начальном этапе. Профессиональная сфера на I курсе

представлена слабо, поскольку не является основной целью программы на данном этапе.

Каждая из сфер общения на I курсе конкретизируется следующими темами:

*Личная сфера* (по общеевропейским стандартам) – дом, комната, сад (свой, чужой, друзей); семья (родственники, супруги и т.д.); мебель, одежда, предметы личной гигиены; книги; дикие и домашние животные; деревья, растения; семейное имущество; семейные торжества, встречи, вечеринки, визиты; прогулки, экскурсии; спорт; повседневные заботы; чтение, радио, телевидение; развлечения, хобби; рецепты; инструкции; пресса; личные письма; рекламные продукты. В этой сфере в нашей программе присутствуют практически все рубрики.

В *общественную сферу* включены транспорт, рестораны/кафе, гостиницы, официальные лица – продавцы, клиенты, обслуживающий персонал; еда, происшествие, путешествие, меню. В программе I курса не присутствуют темы «Власти», «Деньги», «Оружие» и некоторые другие.

В *образовательной сфере* изучаются темы: школа, колледж, университет, общежитие, столовая, учителя, воспитатели, родители-студенты, школьная форма, учебный процесс.

Ниже приведена таблица уровней и содержания речевых компетенций студентов I курса (табл. 4.17).

Таблица 4.17

**Уровень и содержание речевых компетенций студентов I курса  
по учебной дисциплине «ПУиПР»**

Речевая деятельность		Уровень владения языком	Компетенции
Чтение		A2	Я понимаю короткие простые тексты. Я могу найти конкретную, легко предсказуемую информацию в простых текстах повседневного общения: в рекламах, проспектах, меню, расписаниях. Я понимаю простые письма личного характера
		A2+	Я понимаю тексты, построенные на частотном языковом материале повседневного общения. Я понимаю описания событий, чувств, намерений в письмах личного характера
Говорение	монолог	A1	Я умею, используя простые фразы и предложения, рассказать о месте, где живу, и людях, которых я знаю. Я могу, используя простые фразы и предложения, рассказать о своей семье и других людях, условиях жизни, учебе, настоящей или прежней работе

Продолжение табл. 4.17

Речевая деятельность		Уровень владения языком	Компетенции
		A2+	Я умею строить простые связанные высказывания о своих личных впечатлениях, событиях, рассказывать о своих мечтах, надеждах и желаниях. Я могу кратко обосновать и объяснить свои взгляды и намерения. Я могу рассказать историю или изложить сюжет книги или фильма и выразить к этому свое отношение
	диалог	A1	Я могу принимать участие в диалоге, если мой собеседник повторяет по моей просьбе в замедленном темпе свое высказывание или перефразирует его, а также помогает сформулировать то, что я пытаюсь сказать. Я могу задавать простые вопросы и отвечать на них в рамках известных мне или интересующих меня тем
		A2	Я могу относительно легко общаться в четко структурированных ситуациях и поддерживать короткие беседы при условии, что собеседник готов помочь в случае необходимости. Могу обмениваться простыми типовыми репликами; могу спрашивать и отвечать на вопросы и обмениваться идеями и информацией по знакомой тематике в рамках предсказуемых повседневных ситуаций
Письмо		A1	Я умею писать простые открытки (например, поздравление с праздником), заполнять формуляры, вносить свою фамилию, национальность, адрес в регистрационный листок в гостинице. Я умею писать простые короткие записки и сообщения. Я могу написать несложное письмо личного характера (например, выразить кому-либо свою благодарность за что-либо)
		A2+	Я умею писать простые связанные тексты на знакомые или интересующие меня темы. Я умею писать письма личного характера, сообщая в них о своих личных переживаниях и впечатлениях. Я умею писать небольшие сочинения, связанные с пройденной тематикой
Аудирование		A2	Я понимаю отдельные фразы и наиболее употребительные слова в высказываниях, касающихся важных для меня тем (например, основную информацию о себе и своей семье, о покупках, о месте, где живу, о работе). Я понимаю, о чем идет речь в простых, четко произнесенных и небольших по объему сообщениях и объявлениях. Я могу понять короткие простые тексты по знакомой тематике, содержащие конкретную информацию и написанные повседневным языком

Окончание табл. 4.17

Речевая деятельность	Уровень владения языком	Компетенции
	A2+	Я понимаю короткие простые тексты по знакомой тематике, содержащие конкретную информацию в пределах литературной нормы. Речь говорящих должна быть при этом четкой и относительно медленной

*Учебные задачи обучения ПУиПР и планируемый уровень владения основными компетенциями.* В результате изучения ПУиПР на I курсе студенты должны отвечать следующим требованиям к уровню владения основными компетенциями (табл. 4.18).

Таблица 4.18

**Требования к уровню владения компетенциями**

Виды речевой деятельности	Требования к содержанию компетенции
<b>Речевая компетенция</b>	
Чтение	уметь читать (адаптированные и аутентичные) художественные и функциональные тексты; уметь использовать при чтении на английском языке основные стратегии/виды чтения: изучающее (с полным пониманием прочитанного); ознакомительное (с пониманием основного содержания); просмотровое (с извлечением основных идей) и поисковое (с извлечением необходимой информации); уметь читать адаптированные (и нетрудные аутентичные) произведения художественной литературы стран изучаемого языка (домашнее и самостоятельное чтение)
Аудирование	уметь воспринимать на слух и понимать основное содержание оригинальных функциональных текстов (например, объявлений на вокзале, в аэропорту, сводку погоды, новости), а также несложных текстов повседневного характера (интервью, описание, характеристику чего-либо, рассказ и т.д.); уметь понимать на слух речь учителя и одноклассников в ситуации учебного общения; уметь понимать на слух основное содержание высказываний носителей языка в стандартных ситуациях общения, при необходимости переспрашивая и уточняя
Говорение	уметь высказываться на темы, отобранные для I курса, опираясь на усвоенный лексико-грамматический материал; уметь описать что-либо (например, события, место действия и т.п.) в рамках пройденных тем;

Л.А. Вертоградова, Е.С. Милькевич

Продолжение табл. 4.18

Виды речевой деятельности	Требования к содержанию компетенции
	<p>уметь рассуждать с опорой на пройденную тематику и проблематику о прочитанных или прослушанных текстах;</p> <p>уметь участвовать в диалогическом общении с учителем или одноклассниками: вести диалог-расспрос типа интервью, диалог-обмен мнениями, диалог-побуждение к действию, этикетный диалог, используя соответствующие формулы речевого этикета;</p> <p>уметь делать краткие сообщения, рассказывать с опорой на речевые образцы и самостоятельно;</p> <p>уметь демонстрировать в устном общении правильное (характерное для английского языка) произношение и интонацию</p>
Письменная речь	<p>уметь написать поздравление и личное письмо с опорой на образец;</p> <p>уметь заполнить простую анкету или любую форму (гостиничный формуляр) о себе;</p> <p>уметь написать сочинение/эссе на заданную тему, опираясь на усвоенный лексико-грамматический материал;</p> <p>уметь написать изложение прослушанного текста/рассказа с передачей основного содержания и важных деталей</p>
<b>Языковая компетенция</b>	
Лексика	<p>освоить продуктивный лексический запас – минимум в объеме не менее 1000 лексических единиц наиболее употребительной лексики в рамках тематики данного этапа;</p> <p>овладеть общим объемом лексики, включая рецептивный лексический минимум, не менее 1500 лексических единиц;</p> <p>уметь распознавать изученную лексику при чтении и аудировании и использовать ее в устном и письменном общении;</p> <p>уметь использовать изученную лексику в устном и письменном переводе</p>
Грамматика	<p>уметь распознавать изученный грамматический материал при чтении и аудировании;</p> <p>уметь грамотно использовать изученный грамматический материал в устном и письменном общении;</p> <p>уметь грамотно использовать изученный грамматический материал в устном и письменном переводе</p>
Фонетика	<p>уметь правильно оформлять свои высказывания с произносительной и интонационной точки зрения;</p> <p>знать базовые нормы произношения и интонации в английском языке</p>
Межкультурная компетенция (социолингвистическая),	<p>владеть информацией о географических и климатических особенностях своей страны и стран изучаемого языка (темы «География» и «Времена года и погода»);</p> <p>владеть информацией об истории, государственном устройстве и политической жизни стран изучаемого языка (тема «Пресса», домашнее чтение «Magnolia Buildings»);</p>

Продолжение табл. 4.18

Виды речевой деятельности	Требования к содержанию компетенции
социокультурная)	<p>знать о всемирно известных писателях и поэтах на материале домашнего чтения «Stories for reading and discussion» под ред. Хавиной и индивидуального чтения;</p> <p>знать об основных культурных центрах и достопримечательностях англоязычных стран;</p> <p>знать о наиболее известных людях, внесших вклад в развитие мировой цивилизации и культуры (тема «Характер человека и профессиональная карьера»);</p> <p>уметь рассказать о традициях своей страны (темы «Семья и семейные отношения», «Еда. Вкусовые пристрастия. Национальные блюда. Правила поведения за столом», «Дом, где я живу. Аренда жилья», «Планирование отпуска, каникул»);</p> <p>уметь рассказать о культурных традициях стран изучаемого языка (темы указаны);</p> <p>демонстрировать знание формул речевого этикета и знать их особенности</p>
Прагматическая	<p>уметь выбирать и использовать адекватные языковые формы и средства в зависимости от цели и ситуации общения, социальной роли коммуникантов</p>
Стратегическая компетенция	<p>иметь навыки самостоятельной работы с лексикой;</p> <p>уметь грамотно оформлять записи в тетрадях в соответствии с требованиями;</p> <p>уметь решать языковые проблемы самостоятельно и в сотрудничестве друг с другом;</p> <p>уметь эффективно работать самостоятельно, в парах и малых группах на занятиях иностранного языка;</p> <p>уметь переносить знания, навыки и умения в новую ситуацию иноязычного общения;</p> <p>уметь пользоваться различными видами словарей и другой справочной литературой;</p> <p>развивать краткосрочную и долгосрочную память;</p> <p>уметь группировать лексические единицы в соответствии с различными принципами или критериями;</p> <p>уметь определить и выразить испытываемые трудности в общении на английском языке (стратегическая компетенция);</p> <p>уметь самостоятельно преодолевать возникающие грамматические и лексические трудности;</p> <p>уметь получить необходимую информацию о языке, пользуясь английским языком (например, спросить о значении незнакомого слова и др.);</p> <p>развивать механизм языковой догадки с помощью контекста, а также используя знания о способах английского словообразования;</p> <p>развивать индуктивные и дедуктивные способы мышления</p>

В каждом модуле предусматривается набор компетенций, подлежащих освоению при изучении запланированного учебного материала. Ниже приводится возможное формирование речевых компетенций на примере модуля 1 (табл. 4.19).

Таблица 4.19

**Модуль 1. Тема: Внешность человека**

Вид речевой деятельности	Формы работы	Формирование компетенций	Часы		Баллы
			ауд.	сам.	
Чтение	<p>1. Прочитать несложные тексты на английском языке и выполнить послетекстовые задания.</p> <p>2. Поставить вопросы разных типов к тексту. Ответить на вопросы к тексту.</p> <p>3. Заменить слова, использованные в тексте, их синонимами.</p> <p>4. Используя информацию текста, дать дополнительные данные о персонажах, используя прагматический подход.</p> <p>5. Домашнее чтение.</p> <p>6. Индивидуальное чтение</p>	<p>Я могу читать и понимать основное содержание несложных текстов художественной литературы на иностранном языке.</p> <p>Я могу понять основное содержание текста после беглого прочтения.</p> <p>Я могу выделить важные детали прочитанного текста.</p> <p>При необходимости могу пользоваться двуязычными словарями.</p> <p>Я могу задавать вопросы к тексту и отвечать на них.</p> <p>Я знаю синонимы к ключевым словам и умею ими пользоваться.</p> <p>Я умею извлекать дополнительную информацию о персонажах, используя данные о ситуации общения, цели коммуникации и языковую догадку.</p> <p>Я умею пользоваться ознакомительным и изучающим видами чтения при работе с текстом</p>	4	8	24
Говорение: монолог	<p>1. Пересказать прочитанный текст.</p>	<p>Я умею логически правильно передать содержание прочитанного текста.</p>	4	4	20



Продолжение табл. 4.19

Вид речевой деятельности	Формы работы	Формирование компетенций	Часы		Баллы
			ауд.	сам.	
	<p>2. Описать внешность персонажей, своих родных, знакомых и друзей.</p> <p>3. Дать русские эквиваленты предложенным английским пословицам и использовать их в придуманных ситуациях.</p> <p>4. Подготовить сообщение об использовании речевых клише (знакомство в незнакомыми людьми, приветствие при встрече со знакомыми людьми, этикетные фразы при встрече) в англоязычных странах (в сопоставлении с нашей страной)</p>	<p>Я могу описать внешность знакомых мне людей.</p> <p>Я могу описать фото или картинку с изображением людей, а также персонажей учебных видеофильмов.</p> <p>Я знаю английские пословицы по теме «Внешность и характер человека» и их русские эквиваленты и могу использовать их в ситуации.</p> <p>Я умею составить устное сообщение по данной теме, следуя общепринятому плану:</p> <p>а) введение, б) основная часть (с подпунктами), в) заключение.</p> <p>Я знаю, где найти необходимую информацию, включая интернет-ресурсы, и умею ею воспользоваться.</p> <p><b>Контроль:</b> 1) по результатам выполнения домашних заданий и участия в аудиторной работе; 2) лексический тест</p>			
Говорение: диалог	<p>1. Задать вопросы и ответить на вопросы собеседника по тексту.</p> <p>2. Составить диалог по содержанию текста.</p> <p>3. Составить диалог на данную тему с использованием активного вокабуляра по ситуации.</p> <p>4. Выучить английские разговорные клише, используемые при встрече людей.</p>	<p>Я умею задавать и отвечать на вопросы собеседника по прочитанному тексту.</p> <p>Я умею участвовать в диалоге на материале текста.</p> <p>Я знаю принципы построения диалога, умею вести диалог на заданную тему.</p> <p>Я могу поддержать беседу на знакомую мне тему.</p> <p>Я знаю необходимые разговорные клише и речевой этикет.</p>	4	2	20

Окончание табл. 4.19

Вид речевой деятельности	Формы работы	Формирование компетенций	Часы		Баллы
			ауд.	сам.	
	5. Разыграть ситуации встречи, знакомства с использованием разговорных клише с учетом характера ситуации и собеседников	Я могу поздороваться с англоговорящими людьми разного возраста и социального положения. Я умею использовать это умение в речевых ситуациях. <b>Контроль:</b> зачетный диалог-описание			
Письмо	1. Написать диктант по пройденной тематике. 2. Описать внешность человека, который вам нравится или не нравится. 4. Написать краткую реальную или выдуманную ситуацию, иллюстрирующую одну из выученных пословиц	Я умею писать диктанты по пройденной тематике. Я умею написать краткое сочинение-описание внешности человека, который мне нравится или не нравится. Я умею написать краткую ситуацию на использование выученной пословицы. <b>Контроль:</b> краткое сочинение-описание	4	4	12
Аудирование	1. Ответить на вопросы, данные перед прослушиванием. 2. Прослушать короткий текст на пройденную тему и ответить на вопросы. 3. Выписать слова, которые мешают пониманию текста. 4. Выяснить значение незнакомых слов по контексту или с использованием словарей	Я понимаю значение данных вопросов для понимания текста и использую их для развития языковой догадки. Я понимаю в основном прослушанные тексты по знакомой тематике. Я могу ответить на вопросы к тексту. В случае затруднения в понимании текста я могу выписать незнакомые слова, важные для понимания текста. Я могу выяснить значение незнакомого слова по контексту или по словарям. <b>Контроль:</b> тест	4	2	12
		Всего часов/баллов по модулю	20	20	88

## II курс

### Содержание программы

Общее количество часов, отводимых на ПУиПР – 252 ч. На II–IV курсах ПУиПР входит в цикл СД «Практикум по культуре речевого общения (основной язык)» – СД.03.1.1.

Продолжается работа над овладением основами устной и письменной речи. Учебный материал имеет нормативный характер и включает наиболее употребительные лексические, фонетические и грамматические явления, включенные в тематику II курса.

В процессе преподавания предусматривается реализация всех четырех видов речевой деятельности: аудирование, говорение (монологическая и диалогическая речь), чтение, письмо.

Обучение аудированию осуществляется на материале аудиотекстов монологического и диалогического характера, отражающих устную тематику II курса, а также других аудио- и видеоматериалов.

Чтение представлено двумя видами – изучающим и ознакомительным. Уделяется внимание технике чтения. Изучающее чтение может быть домашним и аудиторным. Для домашнего чтения рекомендуются произведения современных английских и американских авторов (оригинальные, доступные по языку студентам). Ознакомительное чтение, вырабатывающее у студентов навыки самостоятельного чтения, имеет, как правило, индивидуальный характер.

Развитие навыков говорения включает совершенствование овладения студентами монологической и диалогической речью в различных ее формах. На II курсе говорение представлено как подготовленной речью, так и неподготовленной.

Студенты II курса работают над навыками и умениями графически и орфографически правильного письма, а также умения и навыки письменной речи в форме описания, повествования с элементами рассуждения и оценки.

Для овладения произношением, развития навыков аудирования и говорения, обучения письменной речи широко используются технические средства обучения, включающие аудио- и видеоматериалы, а также компьютерные программы. Значительное место отводится самостоятельной работе студентов в фонолаборатории и дома.

*Л.А. Вертоградова, Е.С. Милькевич*

К концу II курса студенты должны овладеть следующими компетенциями:

***Аудирование:***

Я понимаю основные положения четко произнесенных высказываний в пределах литературной нормы на известные мне темы.

Я понимаю, о чем идет речь в большинстве радио- и телепрограмм о текущих событиях, а также передач, связанных с моими личными или профессиональными интересами. Речь говорящих должна быть при этом четкой и относительно медленной.

***Чтение:***

Я понимаю тексты, построенные на частотном языковом материале повседневного и профессионального общения.

Я понимаю описание событий, чувств, намерений в письмах личного характера.

***Говорение диалогическое:***

Я умею общаться в большинстве ситуаций, возникающих во время пребывания в стране изучаемого языка.

Я могу без предварительной подготовки участвовать в диалогах на знакомую мне / интересующую меня тему (например, семья, хобби, работа, путешествие, текущие события).

***Говорение монологическое:***

Я умею строить простые связные высказывания о своих личных впечатлениях, событиях, рассказывать о своих мечтах, надеждах и желаниях.

Я могу кратко обосновать и объяснить свои взгляды и намерения.

Я могу рассказать историю или изложить сюжет книги или фильма и выразить к этому свое отношение.

***Письмо:***

Я умею писать простой связный текст на знакомые или интересующие меня темы.

Я умею писать письма личного характера, сообщая в них о своих личных переживаниях и впечатлениях.

**Примерные требования к экзамену и зачету по ПУИП**

***Письменная часть:***

1. Изложение несложного оригинального текста (объем – 1,5 страниц, предъявление – двукратное).

2. Лексико-грамматический тест по пройденному материалу.

3. Тест на аудирование.

**Устная часть:**

1. Чтение, перевод и пересказ несложного оригинального текста художественной литературы (2500 печатных знаков).

2. Сообщение по заданной ситуации в пределах пройденного материала (без подготовки).

3. Лексический тест.

Представим виды учебных заданий, предлагаемых студентам в III семестре для формирования определенных видов компетенций (табл. 4.20).

Таблица 4.20

**Компетенции и виды учебных заданий  
(III семестр)**

Компетенции	Виды учебных заданий
<b>Аудирование</b>	
1. Я понимаю произнесенные высказывания моего собеседника в ситуациях повседневного общения, которые он произносит четко и в нормальном темпе.	Обсудите заданную тему с другом в форме диалога. Примите участие в групповой дискуссии на уроке.
2. Я понимаю основное содержание продолжительных диалогов, которые ведутся в моем присутствии и участники которых говорят четко и на литературном языке.	Прослушайте диалог своих товарищей и выскажите свое мнение.
3. Я хорошо понимаю короткие беседы и объявления и умею прогнозировать дальнейшее развитие событий.	Прослушайте текст и напишите его транскрипт.
4. Я понимаю основное содержание сообщений по известной мне проблематике (например, работа, школа, свободное время).	Прослушайте текст и закончите его. Прослушайте текст публицистического стиля и ответьте на вопросы.
5. Я понимаю основное содержание радио- и телепередач о текущих событиях, а также представляющих для меня интерес	Прослушайте текст и сравните со своей ситуацией. Прослушайте текст газетного стиля и ответьте на вопросы. Прослушайте текст газетного или публицистического стиля и выскажите свое мнение
Контроль	Тест Скрипт

Продолжение табл. 4.20

Компетенции	Виды учебных заданий
<b>Чтение</b>	
1. Я умею быстро просмотреть короткий текст на интересующую меня тему, найти важную (необходимую) информацию, чтобы в дальнейшем прочесть ее с помощью словаря.	Прочитайте текст и выпишите незнакомые слова. Прочитайте текст и подчеркните в нем ключевые слова.
2. Я умею просматривать относительно длинные тексты, связанные с моей учебной или личными интересами, находить в них важные места, чтобы в дальнейшем прочесть их с помощью словаря.	Прочитайте текст и выпишите значения незнакомых слов из словаря. Прочитайте текст и выделите основную мысль. Прочитайте текст и определите проблему в каждом абзаце.
3. Я умею бегло просматривать газетно-публицистические и научно-популярные тексты, ежедневные информационные брошюры и извлекать из них важную для меня информацию.	Прочитайте газетно-публицистический текст и передайте его краткое содержание. Прочитайте научно-популярный текст и передайте его краткое содержание. Просмотрите номер газеты или журнала и определите основные проблемы, освещенные в нем.
4. Я понимаю развитие сюжета в более длинных рассказах, если они имеют четкую структуру и в них содержатся указания на то, какие события (эпизоды) являются наиболее важными.	Прочитайте рассказ и составьте план развития сюжета. Прочитайте рассказ и определите его главную идею. Перескажите основное содержание рассказа.
5. Я понимаю описание событий, чувств или желаний в личных письмах.	Прочитайте личные письма и сопоставьте описание событий, чувств, желаний в них.
6. Я умею анализировать в рассказе, повести, отрывке из романа поступки персонажей, их отношения и соотносить результаты анализа со своим опытом	Прочитайте рассказ и определите основную мысль автора. Прочитайте рассказ и составьте описание персонажей. Перескажите рассказ
Контроль	Пересказ Обсуждение
<b>Диалог</b>	
1. Я умею начать, поддержать и закончить простой разговор на знакомую или интересующую меня тему, соблюдая нормы поведения, принятые в стране изучаемого языка.	Составьте диалог на заданную тему. Используйте разговорные клише для выражения приветствия, согласия, возражения и т.д.

## Продолжение табл. 4.20

Компетенции	Виды учебных заданий
<b>Чтение</b>	
<p>2. Я могу участвовать в разговоре или дискуссии на знакомые темы, но иногда необходимо, чтобы собеседник дополнительно уточнил или пояснил свое высказывание.</p> <p>3. Я умею выражать свои чувства и эмоции (радость, заинтересованность, равнодушие, печаль) и реагировать на выражение этих чувств и эмоций другими людьми.</p> <p>4. Я могу без подготовки участвовать в диалогах на знакомые мне темы, объяснить, в чем суть проблемы.</p> <p>5. Я умею обмениваться информацией, мнениями в дискуссиях и излагать личные взгляды друзьям</p>	<p>Поговорите на заданную тему. Используйте разговорные стратегии уточнения, пояснения, развития темы.</p> <p>Выразите свое отношение к высказыванию собеседника (заинтересованность, равнодушие, нежелание). Выразите словами чувства, вызываемые темой беседы.</p> <p>Участвуйте в диалоге на заданную тему. Обсудите в паре предлагаемую проблему.</p> <p>Поделитесь своим мнением о прочитанном или прослушанном с собеседником. Обсудите в группе предложенную тему. Выступите перед группой со своей точкой зрения</p>
Контроль	Ситуативный диалог
<b>Монолог</b>	
<p>1. Я умею рассказывать небольшие истории, связанные с личным опытом.</p> <p>2. Я могу подробно рассказать о важном событии.</p> <p>3. Я умею в краткой форме обосновать или объяснить свои намерения, планы или поступки.</p> <p>4. Я умею передать сюжет фильма или книги и высказать свое отношение к ним.</p> <p>5. Я умею довольно бегло, логично и последовательно передавать содержание несложной истории.</p> <p>6. Я умею передавать в простой форме содержание небольших отрывков из прочитанного текста, опираясь при этом на слова из текста и его структуру</p>	<p>Составьте рассказ по ситуации.</p> <p>Составьте рассказ-описание на заданную тему.</p> <p>Продумайте и выскажите аргументацию по поводу своих планов, намерений.</p> <p>Подготовьте краткое содержание книги. Передайте краткое содержание просмотренного фильма. Выразите свое отношение к фильму или книге и обоснуйте его.</p> <p>Подготовьте подробный пересказ художественного текста.</p> <p>Перескажите текст подробно по составленному плану. Используйте в пересказе ключевые слова из текста</p>
Контроль	Описание Устная тема

Продолжение табл. 4.20

Компетенции	Виды учебных заданий
<b>Письмо</b>	
1. Я умею писать личные письма друзьям и знакомым, расспрашивать о новостях и их сообщить.	Напишите письмо другу, используя правильный формат (адрес, обращение, начало, заключение, прощание).
2. Я умею передавать в личном письме содержание фильма или книги, описывать концерт, высказывать свое мнение об определенных предметах или явлениях.	Сообщите новости своей жизни в письме другу, используя неофициальный стиль. Расспросите друга в своем письме о его жизни, используя разговорный стиль. Расскажите своему другу в письме о фильме, концерте, используя фактическую информацию и описание своих чувств, эмоций. Напишите своему другу письмо-ответ, высказывая свое мнение на содержание его письма.
3. Я умею, пользуясь образцами, писать письмо-запрос об информации, письмо-заявку на какой-либо курс обучения.	Внимательно изучите образец письма-запроса и письма-заявки. Определите их структурные и языковые особенности.
4. Я умею писать несложные тексты на различные темы, относящиеся к кругу моих интересов, сообщая в них о своих взглядах и мнениях.	Составьте письмо-заявку на заданную тему. Составьте письмо-запрос на заданную тему. Сопоставьте стилистические особенности текстов-образцов и текстов, написанных вами.
4. Я умею писать несложные тексты на различные темы, относящиеся к кругу моих интересов, сообщая в них о своих взглядах и мнениях.	Напишите текст в молодежный журнал, рассказывая о своей учебе, жизни, проблемах.
5. Я умею написать короткое сообщение о результатах выполнения задания, о досуге, если есть возможность использовать стандартные образцы.	Напишите текст-ответ в журнал или университетскую газету, высказывая свое мнение об опубликованной статье на интересующую вас тему.
6. Я умею писать истории, последовательно излагая отдельные факты и эпизоды.	Напишите отчет о проделанной работе по заданному образцу.
	Составьте план истории на предлагаемую тему. Опишите каждый пункт плана, используя связующие элементы. Используйте в рассказе приемы описания, изложения фактов, описание чувств и состояний героев.



Окончание табл. 4.20

Компетенции	Виды учебных заданий
7. Я умею дать краткое изложение актуальных интересующих меня тем и прокомментировать их.	Напишите краткое содержание статьи на интересующую вас тему. Выразите свое отношение к содержанию статьи. Используйте речевые стратегии согласия, несогласия.
8. Я умею в письменном виде подготовить интервью	Составьте перечень пунктов для интервью на заданную тему. Продумайте стратегию вопросительных предложений для более полного получения информации
Контроль	Сочинение Личное письмо Деловое письмо

### III курс

#### Содержание программы

Практическая цель курса конкретизируется в требованиях к речевым умениям говорения, аудирования, чтения и письма, овладение которыми предусмотрено к концу обучения. Общее количество часов, отводимых на практические занятия на III курсе, – 144 часа.

На III курсе особое внимание уделено обогащению словарного запаса и совершенствованию навыков устной речи. В качестве основных учебных материалов используются оригинальные художественные и общественно-политические тексты; наряду с ними привлекаются и учебные тексты монологического и диалогического характера как образцы решения определенной речевой задачи в различных коммуникативных сферах.

Активный словарь студентов обогащается за счет усвоения 800 лексических единиц. Это общеупотребительная, разговорная и общественно-политическая лексика. Работа над лексикой углубляется; значительное место занимает работа над семантической структурой слова, развитием переносных значений, сужением и расширением значения слова, лингвострановедческий комментарий к изучаемой лексике.

*Л.А. Вертоградова, Е.С. Милькевич*

При обучении аудированию студенты должны понимать оригинальную, в том числе спонтанную, монологическую и диалогическую речь в пределах изученного языкового материала при непосредственном общении и в звукозаписи. Темп аудируемой речи – аутентичная монологическая речь – 250 слогов в минуту.

При обучении говорению на III курсе преимущественное внимание уделяется условно-подготовленной и неподготовленной речи. Исходя из характера учебного материала, при развитии монологической речи важное место отводится рассуждению. При работе над диалогической речью в центре внимания должны стоять проблемная беседа, дискуссия, предполагающая обязательно утверждение или отрицание основного тезиса и употребление в этих целях соответствующих средств речевого выражения названных коммуникативных функций.

На III курсе используются четыре вида чтения про себя: изучающее, ознакомительное, просмотровое и поисковое. Изучающее проводится на художественных и общественно-политических текстах, ознакомительное и просмотровое используется для подбора материала для обсуждения прочитанного, увиденного, услышанного.

Усиливается работа над письменной речью как формой коммуникации. Одним из средств, способствующих овладению письменной речью как актом коммуникации, а также и развитию у студентов дискуссионных умений, служит обучение написанию сочинения-рассуждения. Продолжается работа над выработкой навыков орфографически и пунктуационно правильного письма.

К концу V семестра студенты должны овладеть следующими компетенциями:

***Аудирование:***

Я понимаю развернутые доклады и лекции, содержащуюся в них даже сложную аргументацию, если тематика этих выступлений мне достаточно знакома.

Я понимаю почти все новости и репортажи о текущих событиях.

Я понимаю содержание большинства фильмов, если их герои говорят на литературном языке.

***Чтение:***

Я умею быстро определить тему, содержание и значимость сообщений, статей, обзоров по широкому спектру интересующих меня тем.

Я умею читать различные художественные, научно-популярные тексты, а также рекламу, инструкции, объявления, устно передавать их содержание, комментируя и участвуя в дискуссии.

Я понимаю статьи и сообщения по современной проблематике, авторы которых занимают особую позицию или высказывают особую точку зрения.

Я понимаю современную художественную прозу.

Я могу понять чувства, эмоции и отношение к тому, о чем говорится в литературном тексте.

Я умею использовать для понимания и интерпретации художественного текста содержащиеся в нем образы, метафоры и взаимосвязь событий.

***Говорение диалогическое:***

Я умею без подготовки довольно свободно участвовать в диалогах с носителями изучаемого языка.

Я умею принимать активное участие в дискуссии по знакомой мне проблеме, обосновывать и отстаивать свою точку зрения.

Я умею выражать различные эмоции и подчеркивать важность событий и впечатлений.

Я умею вести интервью, уточнять и подтверждать информацию, развивая наиболее интересные моменты.

***Говорение монологическое:***

Я умею давать точное и подробное описание по широкому кругу интересующих меня вопросов.

Я могу понятно и обстоятельно высказываться по широкому кругу интересующих меня вопросов.

Я могу объяснить свою точку зрения по актуальной проблеме, высказывая все аргументы «за» и «против».

***Письмо:***

Я умею писать понятные подробные сообщения по широкому кругу интересующих меня вопросов.

Я умею писать эссе или доклад, освещая вопрос или аргументируя точку зрения «за» или «против».

Я умею писать письма, выделяя те события и впечатления, которые являются для меня особенно важными.

К концу VI семестра студенты должны овладеть следующими компетенциями:

***Аудирование:***

Я понимаю продолжительную неподготовленную речь.

Я понимаю значение многих идиоматических и разговорных выражений.

Я понимаю нужную мне информацию из объявлений, сопровождаемую помехами (на вокзале, стадионе).

Я понимаю техническую информацию, содержащуюся в инструкциях по эксплуатации, спецификациях, в рекламных объявлениях.

***Чтение:***

Я могу быстро прочитать текст, определить тему и ход аргументации, отделить существенное от несущественного.

Я понимаю развернутые более сложные тексты различного характера и могу устно передать их содержание.

Я умею интерпретировать в художественном повествовании замысел автора.

Я умею по взаимоотношениям героев и ходу развития событий определять в художественном тексте оценку и отношение автора к тому или иному герою.

***Говорение диалогическое:***

Я могу принимать участие в неформальном разговоре с носителем языка.

Я умею говорить правильно и бегло на темы, связанные с общественной и учебной деятельностью.

Я умею ясно и четко выражать свои мысли, выстраивать сложные доводы.

***Говорение монологическое:***

Я умею четко и подробно изложить содержание сложной темы разговора.

Я умею в устной форме передать краткое содержание больших и трудных текстов.

Я могу в устной форме дать подробное описание чего-/кого-либо или делать сообщения, освещая разные темы, развивая отдельные положения и делая соответствующие выводы.

***Письмо:***

Я умею в частном письме в деталях описать личные переживания, чувства, события.

Я умею писать обычные деловые письма.

Я умею писать понятные, подробные, логично построенные тексты (описательного и повествовательного характера), которые ориентированы на адресата.

### Примерные требования к экзамену и зачету по ПУИП

#### **Письменная часть:**

1. Творческое сочинение с элементами рассуждения (объем – 400 слов).
2. Лексико-грамматический тест по пройденной тематике.
3. Тест по прослушанному тексту.

#### **Устная часть:**

1. Интерпретационный анализ оригинального художественного текста (объем – 2500 печатных знаков).
2. Интерактивное говорение по пройденной тематике.
3. Лексический тест.

В V семестре следующие виды работ способствуют формированию определенных видов компетенций (табл. 4.21).

*Таблица 4.21*

#### Компетенции и виды учебных заданий (V семестр)

Компетенции	Виды заданий
<b>Аудирование</b>	
1. Я понимаю в подробностях все, что мне говорят на литературном языке, даже в шумной обстановке. 2. Я в основном понимаю телевизионные документальные фильмы 3. Я понимаю основные идеи трудной по форме и содержанию речи на конкретные и абстрактные темы, изложенные на литературном языке 4. Я умею пользоваться различными приемами для достижения полного понимания содержания, такими, как обращение к контексту, выделение основной информации	1. Записать прослушанный текст. 2. Объяснить использование некоторых слов и выражений
Контроль	Тест Скрипт

Продолжение табл. 4.21

Компетенции	Виды заданий
<b>Чтение</b>	
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Я умею быстро просмотреть текст с целью выявления нужной мне информации.</li> <li>2. Я понимаю основное содержание текста после беглого прочтения.</li> <li>3. Я могу выделить основные мысли.</li> <li>4. Я свободно читаю художественную литературу на иностранном языке.</li> <li>5. Я понимаю основное содержание более развернутых текстов при наличии в них незнакомых слов.</li> <li>6. Я могу определить чувства, эмоции, отношение к тому, о чем говорится в литературном произведении</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Чтение текста и ответы на вопросы.</li> <li>2. Определить основные логические части текста и кратко представить информацию.</li> <li>3. Представить характеристику персонажей текста.</li> <li>4. Определить главную идею текста.</li> <li>5. Определить основные мысли текста.</li> <li>6. Определить настрой текста.</li> <li>7. Домашнее чтение.</li> <li>8. Индивидуальное чтение</li> </ol>
Контроль	Анализ текста Обсуждение домашнего чтения Зачетное занятие по индивидуальному чтению
<b>Диалог</b>	
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Я умею свободно, выступая в роли слушающего и говорящего, начать разговор, поддержать и завершить его.</li> <li>2. Я умею довольно уверенно обмениваться подробной информацией, лежащей в области моих интересов.</li> <li>3. Я умею выражать различные эмоции и подчеркивать важность событий и впечатлений.</li> <li>4. Я могу активно участвовать в длительной беседе на многие темы общего характера.</li> <li>5. Я могу поддержать беседу на знакомую мне тему, подтверждая свое понимание и приглашая других принять участие в разговоре.</li> <li>6. Я умею вести интервью, уточнять и подтверждать информацию, развивая наиболее интересные моменты</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Составить мини-диалог по содержанию текста.</li> <li>2. Обсудить в паре предложенную проблему.</li> <li>3. Поддержать беседу на обозначенную тему.</li> <li>4. Аргументированно возразить собеседнику.</li> <li>5. Составить интервью на заданную тему</li> </ol>
Контроль	Диалог-интервью Диалог-спор

Окончание табл. 4.21

Компетенции	Виды заданий
<b>Монолог</b>	
1. Я участвую в обсуждении прочитанных текстов. 2. Я умею кратко обобщить прочитанный текст. 3. Я умею давать точное и подробное описание по широкому кругу вопросов. 4. Я могу привести ряд обоснованных аргументов, логично связывая свои мысли. 5. Я умею объяснить точку зрения по важному вопросу, поясняя достоинства и недостатки. 6. Я умею высказать предположение относительно решения данного вопроса и возможного развития событий	1. Ответить на вопросы. 2. Кратко резюмировать. 3. Привести аргументы за и против. 4. Объяснить свою точку зрения. 5. Объяснить значение слов, используя словарные дефиниции или контекст
Контроль	Пересказ текста Тест
<b>Письмо</b>	
1. Я умею писать понятные развернутые тексты (сочинения-рассуждения) на интересующие меня темы. 2. Я умею составить подробное сообщение о полученной устной или письменной информации. 3. Я умею составить краткое описание содержания статьи, разговора или дискуссии на общие темы. 4. Я умею кратко передавать содержание рассказа. 5. Я умею правильно, подробно, связно и логично высказаться в письменной форме на интересующие меня темы	1. Написать сочинение-рассуждение. 2. Написать текст-рекламу. 3. Написать краткое содержание каждой части текста
Контроль	Сочинение-рассуждение

## 4.5. Языковой аспект «Домашнее чтение»

Чтение оригинальной художественной литературы на изучаемом языке способствует развитию устной речи, обогащает словарный запас, знакомит с культурой и литературой страны изучаемого языка, развивает аналитическое мышление.

Чтение может выступать как:

- самостоятельный вид речевой деятельности. В таком случае мы читаем с целью получить необходимую информацию из текста. При этом нужно уточнить, что в зависимости от ситуации полнота и точность извлечения информации будут различными;
- средство формирования и контроля смежных речевых умений и навыков. В данном случае использование чтения позволяет учащимся оптимизировать процесс усвоения языкового и речевого материала.

Коммуникативно-ориентированные задания на контроль лексики и грамматики, аудирования, письма и устной речи предполагают умение читать и строятся на основе письменных текстов и инструкций. Упражнения на формирование и отработку всех языковых и речевых навыков также строятся с опорой на текст и письменные установки к упражнениям и заданиям [43, с. 141].

Существует много различных классификаций видов чтения. В основу каждой из них кладутся разные принципы. Так, одни авторы разделяют чтение на виды по психологическим особенностям их восприятия: переводное – беспереводное, аналитическое – синтетическое. Другие авторы – по условиям их выполнения: самостоятельное – несамостоятельное, подготовленное – неподготовленное. Третьи разделяют чтение по обилию прочитываемого: экстенсивное – интенсивное. В настоящее время получила распространение классификация чтения,



предложенная С.К. Фоломкиной, на изучающее, ознакомительное, просмотровое и поисковое [50].

Самостоятельное чтение способствует расширению кругозора, позволяет удовлетворять запросы и интересы личности, является дополнительным источником и средством увеличения лексического запаса и развития устной речи. Самостоятельное чтение посильной для студентов иноязычной литературы должно стать неотъемлемым, равноценным компонентом всего педагогического процесса обучения иностранным языкам. Обильное чтение про себя даст возможность пропустить через сознание учащихся в единицу времени значительное количество языковых комбинаций – грамматических структур и лексических сочетаний [42].

Самостоятельное чтение в вузе осуществляется в следующих формах: самостоятельное чтение в аудитории (аудиторное чтение), домашнее, индивидуальное. В данном разделе речь пойдет об одном из видов самостоятельного чтения, а именно о домашнем.

Домашнее чтение призвано сыграть ведущую роль в развитии умений и потребностей языкового чтения, формировании у студентов психофизиологических механизмов чтения как деятельности, процесса, а также в совершенствовании устно-речевых навыков на основе прочитанного: во-первых, потому, что учащийся соприкасается с современным языком, а не условно-учебным; во-вторых, есть возможность высказать свое мнение и дать оценку произведению, героям и ситуациям [4, с. 15].

Рассмотрим особенности обучения студентов домашнему чтению как одному из аспектов ПУиПР в рамках компетентностного подхода. Данный аспект вводится в самом начале обучения и заканчивается в V семестре, на 3 году обучения. Таким образом, он охватывает 2,5 года обучения и условно делится на три этапа, в зависимости от целей, содержания и вида работы.

Первый (базовый) этап охватывает I и II семестры. На нем формируются основные навыки, обеспечивающие языковую и коммуникативную базу формирования компетенций высшего порядка. Второй (средний) этап (семестры III–IV) завершает работу по овладению основными компетенциями устной и письменной речи. На третьем (высоком) этапе (V семестр) данные компетенции совершенствуются, развиваются прагматические и социокультурные компетенции владения иноязычной речью.

В «Домашнем чтении» как особом виде речевой деятельности реализуются разнообразные языковые компетенции. Это знание фонологических, лексических, грамматических явлений, умения оперировать языковыми средствами изучаемого языка, продуцировать грамматически правильные предложения в целях создания устных и письменных дискурсов, осуществлять лингвистический анализ художественного и газетно-публицистического текста и др.

Помимо этого, на занятиях по домашнему чтению успешно реализуются социокультурный и межкультурный аспекты коммуникативной компетенции. Домашнее чтение способствует пониманию и анализу культур другого народа, его внутреннего мира, национальной гордости, истории, литературы. Студенты знакомятся с лучшими произведениями английской и американской литературы, которые дают прекрасную возможность познать духовный мир чужого народа во всем его многообразии и многоплановости. Чтение и анализ произведений английской и американской литературы, экскурсии, ссылки на примеры из русской литературы, а также западноевропейских литератур являются отличным стимулом для студентов заняться серьезно своим самообразованием.

Занятия по домашнему чтению интегрируют в себе не только такие дисциплины, как стилистика, основы перевода, лексикология, но и многие другие – историю Великобритании и США, философию, географию и т.д. Особое место на переводческом отделении ФЛис в этом отношении занимают IV–V семестры, когда студенты читают лучшие образцы английской и американской литературы: У.С. Моэма, Т. Драйзера, Д. Лондона, К. Менсфилд, Д. Голсуорси, А. Хаксли, Г. Уэльса, Р. Киплинга и многих других.

Проследим развитие вышеописанных компетенций на различных уровнях владения английским языком при обучении студентов I–III курсов переводческого отделения на занятиях по «Домашнему чтению». Для домашнего чтения на I курсе (I–II семестры) рекомендуются произведения современных английских и американских авторов (в I семестре – адаптированные, во II – адаптированные и оригинальные, доступные по языку студентам). Студенты должны уметь обсуждать содержание текстов, пересказывать прочитанный текст, давать дополнительную информацию о персонажах с учетом речевой ситуации и ее участниках, используя догадку, выделить и сформулировать

основную мысль текста и проиллюстрировать ее пословицей или поговоркой и т.д.

Особенностью развития компетенций в области чтения на II курсе (III–IV семестры) является использование широкой амплитуды текстов (реклама, объявления, инструкции) и видов чтения, варьирование скорости и умение использовать справочные материалы. Как и на I курсе, важным остается чтение художественной литературы с элементами анализа характеров, поступков и отношений героев, ввод начальных элементов интерпретации произведения. Однако, кроме вводных элементов анализа и традиционной проверки слов, выражений текста, рекомендуется «выводить» студента на анализ произведения, привлекать его фоновые знания, приветствовать выражение собственных суждений, отношения к происходящим событиям и т.д. Также заметную роль начинает играть просмотровое чтение. Важным становится умение собирать информацию из различных источников и различных частей текста для выполнения задания, которое может служить началом создания индивидуальных и групповых проектов.

На III курсе студенты читают аутентичные тексты различных стилей: публицистические, научно-популярные (в том числе страноведческие), художественные, а также тексты из разных областей знания. Как и на II курсе, важным остается интерпретация художественного текста. Однако данная интерпретация носит несколько иной характер. Приоритетным становится понимание чувств, эмоций и отношения к тому, о чем говорится в литературном тексте, использование для понимания и интерпретации художественного текста содержащиеся в нем образы, метафоры и взаимосвязь событий, интерпретация в художественном повествовании замысла автора, определение оценки и отношения автора к тому или иному герою, их взаимоотношениям и ходу развития событий в художественном тексте и т.д.

Компетентностная модель аспекта «Домашнее чтение» может быть представлена в виде следующей таблицы, которая интегрирует в себе как различные виды речевой деятельности на уроках по домашнему чтению (чтение, говорение, письмо), так и различные виды компетенций, и типы заданий для формирования и развития представленных компетенций (табл. 4.22).

Таблица 4.22

## Компетентностная модель аспекта «Домашнее чтение»

Виды речевой деятельности	Уровни владения языком	Компетенции	Виды задания
Чтение	А1	<p>Я умею читать короткие адаптированные тексты и понимаю их основное содержание с помощью сносок, комментариев словаря.</p> <p>Я умею прочитать предложенный отрывок, предварительно подготовив его и воспользовавшись словарем.</p> <p>Я умею находить в тексте ответы на вопросы и давать краткие ответы на них.</p> <p>Я умею находить в тексте эквиваленты русских слов и выражений</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Подготовьте выразительное чтение предложенного отрывка.</li> <li>2. Отметьте, какие из предложенных высказываний являются верными, неверными, и о каких в тексте не сказано.</li> <li>3. Найдите в тексте эквиваленты следующих выражений и прочитайте предложение, в котором они употреблены автором.</li> <li>4. Отберите из данных рисунков те, которые иллюстрируют текст.</li> <li>5. Прочитайте следующие слова, скажите, какими частями речи они являются, и прочитайте предложения, в которых они употребляются в тексте.</li> <li>6. Подберите к данным вопросам относительно общего содержания текста правильные ответы (из предложенных в задании).</li> <li>7. Выберите (из предложенных в задании) правильное окончание предложения согласно содержанию текста</li> </ol>
	А2	<p>Я читаю адаптированные тексты и понимаю их основное содержание с помощью словаря.</p> <p>Я умею читать предложенный отрывок без словаря, используя знания о правилах чтения.</p> <p>Я умею находить конкретную информацию в прочитанном тексте.</p> <p>Я умею находить в тексте ответы на вопросы</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Подготовьте выразительное чтение предложенного отрывка, обращая внимание на случаи ассимиляции и редукции.</li> <li>2. Найдите в тексте описание кого-либо/чего-либо и прочитайте вслух.</li> <li>3. Дайте полные и распространенные ответы на вопросы по тексту.</li> <li>4. Найдите в тексте синонимы/антонимы следующим словам и выражениям и прочитайте предложение, в котором они употребляются.</li> </ol>

## Продолжение табл. 4.22

Виды речевой деятельности	Уровни владения языком	Компетенции	Виды задания
		<p>и давать распространенные ответы на них. Я умею находить в тексте эквиваленты русских слов и выражений, а также синонимы и антонимы предложенным словам</p>	<p>5. Заполните пропуски предложениями/ артиклями/подходящими существительными/глаголами и т.д. и прочитайте вслух полученный отрывок.</p> <p>6. Прочитайте вслух четыре основные формы глаголов/существительных в единственном и множественном числе и т.д.</p> <p>7. Прочитайте следующие предложения и определите их верность/ложность по отношению к содержанию текста</p>
	В1	<p>Я умею читать несложные аутентичные тексты, характеризующиеся нормативным языком и в которых встречаются незнакомые слова, значение которых я смотрю в словаре.</p> <p>Я понимаю тексты, которые содержат преимущественно наиболее употребительную лексику повседневного и профессионально-ориентированного характера.</p> <p>Я умею определить наиболее важные темы и ключевые мысли, заложенные в тексте.</p> <p>Я могу комментировать прочитанный текст и участвовать в его обсуждении.</p> <p>Я умею кратко обобщать наиболее важные моменты, заложенные в тексте</p>	<p>1. Подготовьте выразительное чтение предложенного отрывка, используя все известные вам фонетические приемы и правила.</p> <p>2. Выберите из данных заголовков наиболее подходящий содержанию текста.</p> <p>3. Определите, соответствует ли данная в утверждении информация содержанию текста или не соответствует.</p> <p>4. Соотнесите каждый из абзацев текста с наиболее подходящим названием.</p> <p>5. Подготовьте чтение отрывка, в котором дается описание места действия/чувств героя и т.д.</p> <p>6. Определите, какое из приведенных предложений было извлечено из определенного отрывка в тексте и вставьте его снова в текст на свое место</p>

Продолжение табл. 4.22

Виды речевой деятельности	Уровни владения языком	Компетенции	Виды задания
		Я умею составлять план текста, выстраивая его вокруг наиболее важных моментов	
	B1+	<p>Я понимаю основное содержание сложных текстов, в которых встречаются редко употребляемые выражения и незнакомые слова, в значение которых я не вникаю и которые не мешают основному пониманию текста.</p> <p>Я умею бегло просматривать текст с целью выделения в нем важных смысловых фрагментов и ключевых мыслей, заложенных в тексте.</p> <p>Я умею понимать статьи или сообщения, в которых авторы выражают свою особую позицию или точку зрения.</p> <p>Я умею устно передавать содержание различных по стилистике текстов.</p> <p>Я умею делить текст на смысловые части, озаглавливать их и давать краткое содержание каждой из частей</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Подготовьте выразительное чтение предложенного отрывка, используя все известные вам фонетические правила и интонационные приемы.</li> <li>2. Подготовьте чтение отрывка, в котором дается описание места действия/чувств героя и т.д.</li> <li>3. Прочитайте отрывок с диалогом героев по ролям.</li> <li>4. Определите, соответствует ли данная в утверждении информация содержанию текста или не соответствует. Дополните исходные высказывания.</li> <li>5. Соотнесите каждый из абзацев текста с наиболее подходящим названием (множественный выбор).</li> <li>6. Прочитайте текст и заполните пропуски в нем предложенными частями. Одна из частей в списке лишняя.</li> <li>7. Прочитайте текст и выберите в утверждениях по содержанию текста тот вариант ответа, который является наиболее верным, на ваш взгляд</li> </ol>
	B2	Я понимаю основное содержание сложных текстов различных жанров, в которых встречаются редко употребляемые	1. Определите, соответствует ли данная в утверждении информация содержанию текста, не соответствует или в тексте об этом не сказано.

Продолжение табл. 4.22

Виды речевой деятельности	Уровни владения языком	Компетенции	Виды задания
		<p>выражения и незнакомые слова, о значении которых я могу догадаться из контекста, либо перевести с использованием словаря.</p> <p>Я умею определить наиболее важные темы и ключевые мысли, заложенные в тексте.</p> <p>Я могу анализировать литературный текст, используя содержащиеся в нем образы и взаимосвязь событий.</p> <p>Я могу понимать чувства, эмоции и отношение к тому, о чем говорится в литературном произведении.</p> <p>Я умею определить язык и стиль автора художественного произведения.</p> <p>Я могу просматривать довольно большой текст в поисках нужной информации.</p> <p>Я понимаю основное содержание сложных текстов с обилием незнакомой лексики, используя словарь или контекст</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>2. Установите соответствие абзацев текста с наиболее подходящими названиями.</li> <li>3. Подготовьте чтение отрывка, в котором дается описание места действия/чувств героя и т.д.</li> <li>4. Определите, какое из приведенных предложений было извлечено из определенного отрывка в тексте, и вставьте его снова в текст на свое место. Найдите лишнее предложение.</li> <li>5. Прочитайте текст и заполните пропуски удаленными из него словами, основные формы которых предложены ниже. Вам потребуется преобразовать форму слова так, чтобы она грамматически и лексически соответствовала содержанию текста.</li> <li>6. Прочитайте текст с пропусками и заполните их, выбрав один из предложенных вариантов к каждому пробелу.</li> <li>7. Прочитайте текст и выделите идеи, с которыми вы согласны / не согласны</li> </ol>
Говорение	A1	<p>Я умею формулировать предложения, используя простые времена, в основном заученные лексические единицы, соединяя слова и группы слов с помощью</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ответьте на вопросы однопунктником по содержанию текста.</li> <li>2. Расскажите о времени и месте действия, главных героях и основных событиях, начиная свои предложения по предложенным моделям.</li> </ol>

Продолжение табл. 4.22

Виды речевой деятельности	Уровни владения языком	Компетенции	Виды задания
		<p>таких простых союзов, выражающих линейную последовательность, как «и», «затем».</p> <p>Я умею употреблять определенное слово или выражение из текста в простом предложении.</p> <p>Я умею описывать главных героев произведения, выбирая информацию из текста и заранее подготовившись.</p> <p>Я умею отвечать на заранее подготовленные вопросы по содержанию текста, используя предлагаемые для ответов слова и выражения.</p> <p>Я умею реагировать на речь собеседника, но в целом мое общение зависит от повторений, перефразирования и исправления ошибок</p>	<p>3. Продолжите предложение, начиная с определенного союза.</p> <p>4. Дайте ответную реплику на следующие ситуации</p>
	А2	<p>Я умею строить высказывания, используя элементарные синтаксические структуры с заученными конструкциями, словосочетаниями и стандартными обороты.</p> <p>Я умею давать распространённые ответы на вопросы по содержанию текста, соединяя группы слов при помощи таких простых союзов, как «и», «но», «потому что»,</p>	<p>1. Задайте все типы вопросов к подчеркнутым в тексте предложениям.</p> <p>2. Ответьте на вопросы однопунктиков по содержанию текста.</p> <p>3. Перескажите рассказ, продолжая данные предложения.</p> <p>4. Приведите ситуацию из текста, в которой используются следующие слова.</p> <p>5. Распространите предложение, выбрав информацию из текста.</p> <p>6. Объясните, почему данные предложения являются неверными.</p>



Продолжение табл. 4.22

Виды речевой деятельности	Уровни владения языком	Компетенции	Виды задания
	A2	<p>и самостоятельно выбирая подходящую для ответа информацию из текста.</p> <p>Я умею комментировать различные даты, цифры, географические названия в контексте их употребления.</p> <p>Я умею описывать характер главных героев, опираясь на указанные преподавателем ситуации.</p> <p>Я умею отличить верное утверждение от неверного и обосновать свою мысль простыми высказываниями и дополнить исходное утверждение.</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Задайте все типы вопросов к подчеркнутым в тексте предложениям.</li> <li>2. Ответьте на вопросы однопунктиков по содержанию текста.</li> <li>3. Перескажите рассказ, продолжая данные предложения.</li> <li>4. Приведите ситуацию из текста, в которой используются следующие слова.</li> <li>5. Распространите предложение, выбрав информацию из текста.</li> <li>6. Объясните, почему данные предложения являются неверными.</li> <li>7. Прокомментируйте следующие цифры и даты из текста</li> </ol>
	B1	<p>Я могу сформулировать основную идею и проблемы, затронутые в тексте.</p> <p>Я умею отвечать на спонтанные вопросы преподавателя по содержанию текста с некоторым количеством пауз для поиска грамматических и лексических средств.</p> <p>Я умею задавать вопросы различных типов по содержанию текста.</p> <p>Я умею пересказывать текст, соединяя простые предложения в линейный текст и используя новые слова и выражения из текста.</p> <p>Я умею воспроизводить диалог героев текста по ролям</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Задайте различные типы вопросов по содержанию текста.</li> <li>2. Сформулируйте основную идею текста.</li> <li>3. Ответьте на вопросы преподавателя по тексту.</li> <li>4. Опровергните данные высказывания, используя ситуации из текста.</li> <li>5. Перескажите текст, опираясь на данные ключевые слова и выражения.</li> <li>6. Опишите главных героев рассказа.</li> <li>7. Воспроизведите диалог между героями текста</li> </ol>

Продолжение табл. 4.22

Виды речевой деятельности	Уровни владения языком	Компетенции	Виды задания
	B1+	<p>Я могу сформулировать основную идею текста и прокомментировать ее.</p> <p>Я умею отвечать на спонтанные вопросы преподавателя по содержанию текста, давая пространственные ответы.</p> <p>Я умею изложить сюжет рассказа и выразить свое отношение.</p> <p>Я умею подробно пересказывать текст, употребляя некоторые сложные грамматические времена и структуры, такие как модальные глаголы, сослагательное наклонение и др.</p> <p>Я умею высказывать свою точку зрения по теме, затронутой в тексте.</p> <p>Я умею начинать, поддерживать и завершать диалог один на один, используя ситуацию и лексические средства из текста</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ответьте на вопросы преподавателя по тексту.</li> <li>2. Составьте мини-диалог, иллюстрирующий беседу.</li> <li>3. Опишите черты характера героев рассказа, которые можно вычлениить по их поведению и ситуациям в тексте.</li> <li>4. Составьте ситуацию, основанную на тексте, используя следующие слова и выражения.</li> <li>5. Перескажите диалог героев в косвенной речи.</li> <li>6. Примите участие в обсуждении следующих вопросов.</li> <li>7. Выделите основные идеи текста и обсудите их в группе</li> </ol>
	B2	<p>Я умею говорить без ошибок, которые могут привести к непониманию, и могу исправить большинство собственных ошибок. Я могу комментировать прочитанный текст и участвовать в его обсуждении.</p> <p>Я умею кратко обобщать наиболее важные моменты, заложенные в тексте.</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Перескажите рассказ от имени его главных героев.</li> <li>2. Примите участие в ролевой игре по мотивам прочитанного художественного произведения.</li> <li>3. Передайте сюжет рассказа и выскажите свое отношение к прочитанному.</li> <li>4. Примите участие в дискуссии по предложенным проблемам.</li> <li>5. Согласитесь или опровергните следующие предложения, обосновывая свою точку зрения.</li> </ol>

Продолжение табл. 4.22

Виды речевой деятельности	Уровни владения языком	Компетенции	Виды задания
		<p>Я умею устно передавать содержание различных по стилистике текстов, употребляя сложные синтаксические структуры, такие как инфинитивные и причастные конструкции, герундиальные обороты.</p> <p>Я умею начать, вступить в подходящий момент и закончить ролевой диалог по прочитанному тексту.</p> <p>Я умею участвовать в дискуссии по предложенным проблемам, могу пояснять точку зрения, указывать на плюсы и минусы, приводить ряд обоснованных доводов</p>	6. Объясните, что означают следующие предложения
Письмо	A1	<p>Я умею сделать письменный перевод отрывка из текста со словарем.</p> <p>Я умею выписывать из текста слова и словосочетания в определенные лексико-семантические группы и транскрибировать их.</p> <p>Я умею письменно закончить предложение из текста</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Переведите предложенный отрывок на русский язык.</li> <li>2. Найдите в тексте слова, обозначающие следующее...</li> <li>3. Найдите в тексте эквиваленты следующим словам и словосочетаниям...</li> <li>4. Напишите следующие слова в транскрипции.</li> <li>5. Выпишите из текста все слова, относящиеся к...</li> <li>6. Закончите предложения одним подходящим по смыслу словом</li> </ol>
	A2	Я умею сделать письменный перевод отрывка из текста, используя языковую догадку и пользуясь англо-английским словарем.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Переведите предложенный отрывок на русский язык.</li> <li>2. Найдите в тексте слова и выражения, обозначающие следующее...</li> <li>3. Найдите в тексте эквиваленты следующим словам и словосоче-</li> </ol>

Продолжение табл. 4.22

Виды речевой деятельности	Уровни владения языком	Компетенции	Виды задания
		<p>Я умею писать словарный диктант.</p> <p>Я умею писать фонетический диктант.</p> <p>Я умею описывать внешность и черты характера героев рассказа</p>	<p>таниям и составьте с ними свои собственные простые предложения.</p> <p>4. Напишите следующие слова в транскрипции, отметьте случаи ассимиляции.</p> <p>5. Выпишите из текста все слова, относящиеся к чувствам и эмоциям, одежде, внешности, движениям и т.д.</p> <p>6. Закончите предложения, поставив слова, указанные в скобках, в правильном порядке.</p> <p>7. Составьте описание главных героев рассказа, используя лексику по теме «Внешность и характер»</p>
	В1	<p>Я умею письменно перевести небольшой отрывок из текста, используя только языковую догадку.</p> <p>Я умею письменно перефразировать исходное предложение, употребив слово или выражение из текста.</p> <p>Я умею выписывать из текста предложения с определенной грамматической структурой.</p> <p>Я умею письменно описывать главных героев рассказа, их внешность, черты характера.</p> <p>Я умею переписать предложения, в которых содержатся ошибки по правописанию и грамматике</p>	<p>1. Переведите отрывок на русский язык, не пользуясь словарем.</p> <p>2. Перефразируйте предложения, используя выражения из текста.</p> <p>3. Найдите в тексте существительные, глаголы и т.д., соответствующие следующим глаголам (прилагательным и т.д.) ...</p> <p>4. Выпишите из текста сложные слова, затранскрибируйте их.</p> <p>5. Найдите в тексте предложения с модальными глаголами, инфинитивами, причастиями и т.д.</p> <p>6. Перепишите предложения, исправив ошибки.</p> <p>7. Составьте описание главных героев рассказа, дополнив имеющуюся в тексте информацию собственными предложениями и мыслями</p>

Продолжение табл. 4.22

Виды речевой деятельности	Уровни владения языком	Компетенции	Виды задания
	В1+	<p>Я умею корректно переводить отрывки из текста, содержащие сложные грамматические структуры и незнакомые слова, используя языковую догадку.</p> <p>Я могу выписать и перевести предложения с определенной грамматической структурой: пассивным залогом, инфинитивом, косвенной речью и т.д.</p> <p>Я умею письменно изложить содержание прочитанного текста.</p> <p>Я умею письменно изложить свои мысли о возможном окончании текста, который является отрывком какого-либо крупного художественного произведения или же автор которого оставляет право за читателем додумать вероятный конец.</p> <p>Я умею найти в связном тексте грамматические ошибки и переписать текст, исправив их</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Переведите отрывок, обращая внимание на перевод неличных форм и модальных глаголов.</li> <li>2. Найдите в тексте синонимы и антонимы данным словам и выражениям.</li> <li>3. Перефразируйте предложения, используя вместо простых глаголов подходящие фразовые глаголы.</li> <li>4. Выпишите из текста предложения с прямой речью и трансформируйте их в косвенную речь.</li> <li>5. Напишите пересказ прочитанного текста в 10–15 предложениях.</li> <li>6. Напишите концовку текста. Как вы думаете, чем он закончится?</li> <li>7. Прочитайте краткое содержание текста, найдите в нем ошибки и перепишите текст, исправив их</li> </ol>
	В2	<p>Я умею логично, с четкой орфографией и пунктуацией изложить подробный пересказ прочитанного текста, используя разнообразную лексику и грамматические структуры.</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Напишите подробный пересказ текста.</li> <li>2. Напишите 5 причин, по которым вы считаете главного героя рассказа положительным/отрицательным персонажем.</li> <li>3. Составьте небольшой рассказ, употребляя предложенные слова и выражения</li> </ol>

Продолжение табл. 4.22

Виды речевой деятельности	Уровни владения языком	Компетенции	Виды задания
		<p>Я умею письменно аргументировать точку зрения «за» или «против». Я могу написать свой короткий рассказ, употребляя новые слова и выражения из текста, а также проиллюстрировать основную идею текста своим собственным примером.</p> <p>Я умею найти в тексте грамматические, стилистические и смысловые ошибки и переписать текст, исправив их.</p> <p>Я умею письменно охарактеризовать героев рассказа, подкрепляя свои идеи различными стилистическими приемами, такими как метафора, метонимия, оксюморон, зевгма и др.</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>4. Обоснуйте основную идею текста и прокомментируйте заголовки.</li> <li>5. Найдите в кратком содержании текста грамматические, стилистические и смысловые ошибки и перепишите текст, исправив их.</li> <li>6. Выпишите из текста предложения, в которых содержатся различные лексические и синтаксические стилистические приемы.</li> <li>7. Опишите героев рассказа, их чувства и переживания и траекторию их изменения в ходе разворачивания сюжета</li> </ol>
Аудирование	А1	<p>Я умею следить за очень медленной речью, где каждое слово произносится четко, с большими паузами, чтобы можно было уловить сказанное. Я понимаю простые повседневные выражения, обращенные непосредственно ко мне, при условии, что собеседник благожелателен, говорит четко, медленно и при необходимости повторяет. Я понимаю тщательно сформулированные и</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Прослушайте слова и соотнесите каждое из них с одним из трех предложенных вариантов транскрипции.</li> <li>2. Прослушайте и повторите за диктором имена героев и географические названия, упомянутые в рассказе.</li> <li>3. Соотнесите картинку/фотографию с прослушанным описанием главных героев, места действия и т.д. рассказа.</li> <li>4. Прослушайте описание внешности, характера, семейного положения, возраста героев и занесите результаты в таблицу.</li> </ol>

Продолжение табл. 4.22

Виды речевой деятельности	Уровни владения языком	Компетенции	Виды задания
		медленно произнесенные вопросы и инструкции, обращенные непосредственно ко мне, и могу следовать простым указаниям	<ol style="list-style-type: none"> <li>5. Поставьте цифру 1 рядом с прослушанным утверждением, соответствующим информации рассказа, и цифру 0 с несоответствующей или неупомянутой информацией.</li> <li>6. Прослушайте фрагмент текста и найдите его место в графическом тексте.</li> <li>7. Расположите ключевые слова в порядке их употребления в тексте, читаемом диктором</li> </ol>
	A2	<p>Я умею воспринимать на слух и понимать описание, характеристику чего-либо и т.д.</p> <p>Я понимаю на слух речь учителя и одноклассников, содержащую конкретную информацию и написанную повседневным языком, при необходимости переспрашивая и уточняя.</p> <p>Я понимаю значение данных вопросов для понимания текста и использую их для развития языковой догадки, если речь четкая и медленная.</p> <p>Я могу ответить на вопросы по прослушанному тексту.</p> <p>Я могу понять и извлечь основную информацию из коротких текстов, записанных на пленку, звучащих медленно и четко.</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Прослушайте имена и географические названия и выпишите те, которые упоминались в прочитанном вами тексте.</li> <li>2. Прослушайте характеристику героев и определите, какие из героев описаны верно/неверно, и исправьте ошибки.</li> <li>3. Продолжите вопросы диктора в отведенные для этого паузы.</li> <li>4. Прослушайте реплики и определите, кто из героев рассказа их сказал.</li> <li>5. Прослушайте три кратких содержания рассказа и определите, какое из них соответствует содержанию текста.</li> <li>6. Прослушайте диалог и расположите его реплики в правильном порядке.</li> <li>7. Ответьте на вопросы учителя по содержанию текста.</li> <li>8. Прослушайте реплики героев и восстановите их полную грамматическую форму</li> </ol>

Продолжение табл. 4.22

Виды речевой деятельности	Уровни владения языком	Компетенции	Виды задания
		Я могу определить тему обсуждения, на котором присутствую, если говорят медленно и четко	
	B1	Я понимаю произнесенные высказывания моего собеседника в ситуациях повседневного общения, которые он произносит четко и в нормальном темпе. Я понимаю основное содержание продолжительных диалогов, которые ведутся в моем присутствии и участники которых говорят четко и на литературном языке. Я хорошо понимаю короткие беседы и объявления и умею прогнозировать дальнейшее развитие событий. Я понимаю основные положения четко произнесенных высказываний в пределах литературной нормы на известные мне темы	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Прослушайте текст и определите, какая информация не была упомянута в тексте рассказа.</li> <li>2. Прослушайте ряд вопросов, записанных на пленку, по содержанию прочитанного текста и дайте развернутые ответы в отведенной для этого паузе.</li> <li>3. Прослушайте отрывок и определите, какая информация в его содержании не соответствует содержанию прочитанного вами рассказа.</li> <li>4. Прослушайте диалог главных героев рассказа, который был извлечен из текста, и определите, в какой части прочитанного вами рассказа он должен находиться.</li> <li>5. Прослушайте предложение и закончите его согласно прочитанному вами тексту.</li> <li>6. Обсудите заданную тему с другом в форме диалога.</li> <li>7. Примите участие в групповой дискуссии на уроке.</li> <li>8. Прослушайте диалог своих товарищей и выскажите свое мнение</li> </ol>
	B1+	Я понимаю произнесенные высказывания моего собеседника в ситуациях повседневного общения, которые он произносит четко и в нормальном темпе.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Прослушайте ряд вариантов окончания данного рассказа и определите, какой из них является наиболее вероятным и почему.</li> <li>2. Прослушайте два диалога между героями рассказа и решите, какой из них наиболее соответствует его окончанию.</li> </ol>



Продолжение табл. 4.22

Виды речевой деятельности	Уровни владения языком	Компетенции	Виды задания
		<p>Я понимаю содержание четких продолжительных высказываний и диалогов на литературном языке и на нормативном диалекте.</p> <p>Я понимаю основное содержание сообщений по известной мне проблематике.</p> <p>Я могу понимать записи различных материалов, характеризующиеся четким нормативным произношением.</p> <p>Я могу принимать участие в разговоре и обсуждении на предложенную тему</p>	<p>3. Вы услышите отрывок из прочитанного вами рассказа. Заполните паузы подходящими по смыслу словами.</p> <p>4. Прослушайте диалоги и определите, между какими героями они могли бы иметь место в рассказе.</p> <p>5. Примите участие в обсуждении по прочитанному художественному произведению.</p> <p>6. Запишите прослушанный отрывок и ответьте на вопросы на его понимание</p>
	B2	<p>Я понимаю разговорную речь в пределах литературной нормы в живую и в записи, на знакомые и незнакомые темы без сильного фонового шума.</p> <p>Я понимаю основные положения сложной по лингвистическому и смысловому наполнению речи на конкретные или абстрактные темы, произносимые на нормативном диалекте.</p> <p>Я могу следить за ходом длинного рассказа или сложной системы доказательств при условии, что тема достаточно хорошо знакома и на смену направления раз-</p>	<p>1. Прослушайте извлеченный из графического текста диалог героев и перескажите его в косвенной речи.</p> <p>2. Проиллюстрируйте прослушанные тезисы примерами из текста.</p> <p>3. Прослушайте высказывания и перефразируйте их, употребляя идиомы и из прочитанного текста.</p> <p>4. Прослушайте диалоги между героями рассказа и определите, на каком варианте английского языка они говорят.</p> <p>5. Прослушайте ответ одноклассников и определите, какие грамматические, фонетические, лексические ошибки они сделали.</p> <p>6. Примите участие в ролевой игре по прочитанному художественному произведению.</p>

Виды речевой деятельности	Уровни владения языком	Компетенции	Виды задания
		<p>говора указывают соответствующие маркеры. Я могу определить точку зрения говорящего, его отношение к чему-либо и выявить содержащуюся в выступлении информацию, определить настроение и тон говорящего и т.п.</p> <p>Я могу распознавать в речи различные акценты и стили.</p> <p>Я умею пользоваться различными приемами для достижения полного понимания содержания, такими, как обращение за помощью к контексту, выделение основной информации.</p> <p>Я понимаю продолжительную речь, даже если она носит неподготовленный характер.</p> <p>Я понимаю значение многих идиоматических и разговорных выражений.</p> <p>Я понимаю развернутые ответы и комментарии и содержащуюся в них даже сложную аргументацию, если тематика этих выступлений мне достаточно знакома</p>	<p>7. Перескажите текст по цепочке, каждый говорит только одно предложение, внимательно слушая своих одноклассников.</p> <p>8. Подтвердите или опровергните точку зрения ваших одноклассников по поводу основной идеи текста, его названия, поступков героев и т.д.</p>

## Заключение

Основной тенденцией в развитии теории и практики современной высшей школы выступает смена знаниевой парадигмы на компетентностный подход, это влечет пересмотр требований к качеству высшего образования и подходов к реализации профессиональной подготовки различных категорий бакалавров/специалистов. Особую актуальность приобретает адаптация европейских стандартов языкового образования к реалиям российской высшей школы.

Данные, полученные в результате представленного теоретико-экспериментального исследования, подтверждают первоначально сформулированную гипотезу о возможности концептуальной, содержательной и технологической интеграции компетентностных проектов ФГОС ВПО и документа «Общеввропейские компетенции...» в подготовку будущих лингвистов-переводчиков, осуществляемую на основе квалификационного стандарта по специальности 031202 – «Перевод и переводоведение».

В ходе исследования было выделено понятие «иноязычная коммуникативная компетентность лингвиста-переводчика», рассматриваемая как готовность и способность специалиста к решению профессиональных и личностных задач в сфере межкультурной и межъязыковой коммуникации; разработана научно обоснованная модель ее формирования в цикле практических языковых дисциплин, имеющих компетентностно-модульное построение содержательно значимых структурных элементов. Модель представляет собой систему иерархических блоков: стратегического, теоретического, содержательного и результативного. Также были подробно описаны составные компоненты, критериально-показательные признаки и уровни сформированности иноязычной коммуникативной компетентности.

Результаты проведенного исследования дополняют и конкретизируют современные представления о сущности и структуре иноязычной коммуникативной компетенции выпускника языкового факультета вуза; ее уровнях и критериально-показательных признаках.

## Литература

1. *Айтмуханова Г.Ш.* Стратегии интерпретации немецких научно-популярных текстов (грамматический аспект): дис. ... канд. филол. наук. М., 1997.
2. *Байдено В.И.* Болонский процесс: структурная реформа высшего образования Европы. М.: Исслед. центр проблем качества подготовки специалистов; Российский новый ун-т, 2002.
3. *Байдено В.И., Селезнева Н.А.* Компетентностный подход и проектирование государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования нового поколения в свете Болонского процесса. URL: [http://www.hrk.de/de/hrk\\_auf\\_einen\\_blick/3066.php](http://www.hrk.de/de/hrk_auf_einen_blick/3066.php) (извлечено 22.02.2010).
4. *Балакирева М.* Использование книги для чтения на уроках иностранного языка // Приложение к газете «Первое сентября» «Английский язык». 1998. № 8.
5. *Балыхина Т.М.* Структура и содержание российского филологического образования. Методологические проблемы обучения русскому языку. М.: Изд-во МГУП, 2000.
6. *Беликов В.И., Крысин Л.П.* Социоллингвистика: учеб. пособие для вузов. М.: Рос. гос. гуманитар. ун-т, 2001.
7. *Болотов В.А., Сериков В.В.* Компетентностная модель: от идеи к образовательной программе // Педагогика. 2003. № 10. С. 8–14.
8. *Галямина И.Г.* Проектирование государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования нового поколения с использованием компетентностного подхода: материалы к шестому заседанию методологического семинара 29 марта 2005. М.: Исслед. центр проблем качества подготовки специалистов, 2005.
9. Государственные образовательные стандарты высшего профессионального образования: перспективы развития / Я.И. Кузьмина [и др.]. М.: Логос, 2004.
10. Государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования. Направление подготовки дипломированного специалиста 620100 – лингвистика и межкультурная коммуникация. URL: [http://www.tspu.edu.ru/files/gos\\_standart/83\\_file.doc](http://www.tspu.edu.ru/files/gos_standart/83_file.doc) (извлечено 01.02.2010).
11. *Гребнев Л.С.* Гуманитарное образование. Размышления о «форме» и «содержании» // Высшее образование в России. 2004. № 3. С. 3–21.
12. *Даль В.* Толковый словарь живого великорусского языка. М.: Русский язык, 1989. Т. 3.
13. *Захарова М.А.* Стратегия речевого использования образных фразеологизмов английского языка: дис. ... канд. филол. наук. М., 1999.
14. *Звонников В.И.* Менеджмент качества подготовки специалистов: опыт Государственного университета управления // Высшее образование сегодня. 2006. № 10. С. 26–30.

15. *Зимняя И.А.* Компетентностный подход. Каково его место в системе подходов к проблемам образования? // Высшее образование сегодня. 2006. № 8. С. 20–27.
16. *Изаренков Д.И.* Базисные составляющие коммуникативной компетенции и их формирование на продвинутом этапе обучения студентов-нефилологов // Русский язык за рубежом. 1990. № 4. С. 54–60.
17. *Ирисханова К.М.* «Российский Языковой Портфель» в контексте общеевропейского проекта Совета Европы // Перспективы внедрения «Языкового Портфеля» в систему образования РФ. М.: МГЛУ, 2000. С. 58–60.
18. *Ирисханова К.М., Стрелкова Г.В.* «Языковой Портфель» для нефилологов как средство развития автономии студента // Автономность в практике обучения ИЯ и культурам. М.: МГЛУ, 2001. С. 125–143.
19. *Исенко И.А.* Методика формирования социолингвистической компетенции в устном иноязычном общении студентов языковых факультетов педагогических вузов (на материале испанского языка): автореф. дис. ... канд. пед. наук. М., 2007.
20. *Караулов Ю.Н.* Русский язык и языковая личность. М.: Наука, 1987.
21. Концепция модернизации российского образования на период до 2010 года: Приказ Министерства образования РФ от 11.02.2002 № 393 // Учительская газета. 2002. № 31.
22. Концепция Южного федерального университета. URL: [http://sfedu.ru/docs/ufudoc/koncept\\_ufu.doc](http://sfedu.ru/docs/ufudoc/koncept_ufu.doc) (извлечено 12.04.2010).
23. *Крысин Л.П.* Социолингвистические аспекты изучения современного русского языка. М., 1989.
24. *Леонтьев А.Н.* О некоторых психологических вопросах сознательности учения // Советская педагогика. 1946. № 1–2. С. 65–72.
25. *Лурия А.Р.* Основные проблемы нейролингвистики. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1975.
26. *Маслов А., Мазалецкая А., Стюд К.* Модель совершенствования EFQM // Высшее образование в России. 2005. № 9. С. 48–56.
27. *Мечковская Н.Б.* Социальная лингвистика: пособие для студентов вузов и учащихся лицеев. М.: Аспект-пресс, 1996.
28. Модель ФГОС ВПО третьего поколения Архив презентации Комплексный внутривузовский инновационный проект ПИ ЮФУ. URL: <http://e-learning.rsru.edu.ru> (Извлечено 01.04.07).
29. *Московская Н.Л.* Профессиональная языковая личность – субъект лингвистического образования // Лингвистическое образование: профессия, миссия, карьера. Ставрополь: СГУ, 2003. С. 270–278.
30. Национальная доктрина образования Российской Федерации // Первое сентября. 1999. № 78. С. 5.
31. Образовательная политика России на современном этапе // Высшее образование в России. 2002. № 1. С. 20–30.
32. Европейские компетенции владения иностранным языком: изучение, обучение, оценка. М.: МГЛУ, 2003.
33. *Овчинникова М.Ф.* Методика формирования социолингвистической компетенции учащихся общеобразовательной школы (английский язык, филологический профиль): автореф. дис. ... канд. пед. наук. Улан-Удэ, 2008.

34. Основы межкультурной коммуникации / под ред. А.П. Садохина. М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2003.
35. *Остин Дж.* Слово как действие // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 17. Теория речевых актов. М.: Прогресс, 1986. С. 22–31.
36. *Остроумова О.Ф.* Развитие коммуникативной компетенции студентов факультета иностранных языков в условиях организации креативного учебного процесса: автореф. дис. ... канд. пед. наук. Чебоксары, 2006.
37. *Паркинсон М.* Использование психологии в бизнесе: практ. руководство для менеджеров / пер. с англ. Е. Горелова. М.: Нипро, 2003.
38. План мероприятий по реализации положений Болонской декларации в системе высшего профессионального образования Российской Федерации на 2005–2010 гг. URL: [http://academjust.ryazantelecom.ru/bd/2/rosina\\_VI.pdf](http://academjust.ryazantelecom.ru/bd/2/rosina_VI.pdf) (извлечено 10.10.2009).
39. *Рот Ю., Коптельцева Г.* Встречи на грани культур: игры и упражнения для межкультурного обучения. Калуга: Полиграф-Информ, 2001.
40. *Руденко А.П.* Индивидуальный подход к развитию дискурсивной компетенции студентов при обучении иностранному языку в вузе: автореф. ... канд. пед. наук. Великий Новгород, 2007.
41. *Сафонова В.В.* Изучение языков международного общения в контексте диалога культур и цивилизаций. Воронеж: Истоки, 1996.
42. *Селиванов Н.А.* Литературно-страноведческий подход к отбору текстов для домашнего чтения // ИЯШ. 1991. № 1. С. 60–64.
43. *Соловова Е.Н.* Методика обучения иностранным языкам: базовый курс лекций. М.: Просвещение, 2003.
44. *Соссюр Ф. де.* Курс общей лингвистики. Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 1999.
45. *Сысоев П.В.* Обучение культурному самоопределению и диалогу культур посредством иностранного языка (на материале курса по культуроведению США для языковых вузов) // Демократизация и перспективы развития международного сотрудничества. Омск, 2003. С. 122–130.
46. *Сычева А.В.* Инновационный подход к повышению профессиональной квалификации лингвиста-преподавателя в рамках требований общеевропейских компетенций: дис. ... канд. пед. наук. Майкоп, 2004.
47. *Татур Ю.Г.* Компетентность в структуре модели качества подготовки специалистов // Высшее образование сегодня. 2004. № 3. С. 20–26.
48. Толковый словарь русского языка / под ред. Д. Н. Ушакова. М., 1994.
49. Федеральная целевая программа развития образования на 2006–2010 годы. URL: <http://www.fcpro.ru> (извлечено 20.05.2007).
50. *Фоломкина С.К.* Обучение чтению на иностранном языке в неязыковом вузе. М.: Высшая школа, 2005.
51. *Халеева И.И.* Основы теории обучения пониманию иноязычной речи. М.: Высшая школа, 1989.
52. *Хомский Н.* Язык и мышление. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1972.
53. *Хуторской А.В.* Ключевые компетенции и образовательные стандарты // Интернет-журнал «Эйдос». URL: <http://www.eidos.ru/journal/2002/0423> (извлечено 23.04.2002).

54. Хуторской А.В. Ключевые компетенции как компонент личностно-ориентированной парадигмы образования // Народное образование. 2003. № 2. С. 58–64.
55. Шевченко О.В. Педагогические условия формирования коммуникативной компетенции в профессиональном образовании специалистов по связям с общественностью: автореф. дис. ... канд. пед. наук. Курск, 2007.
56. Шишов С.Е., Кальней В.А. Мониторинг качества образования в школе. М.: Педагогическое общество России, 2000.
57. Alptekin C. Towards intercultural communicative competence in ELT // English Language Teaching Journal. 2002. 56 (1). P. 57–64.
58. Autonomy and Independence in Language Learning / Edited by P. Benson and P. Voller. L., N.Y.: Longman, 1997.
59. Broady E. Sameness and difference: the challenge of culture in language teaching // Language Learning Journal. 2004. Summer. 29. P. 68–72.
60. Chomsky N. Aspects of the Theory of Syntax. Cambridge, M.A.: M.I.T.Press, 1965.
61. European Language Portfolio (ELP): Principles and Guidelines. Strasbourg. Council of Europe. 2000.
62. Faerch C., Kasper G. Strategies in interlanguage communication. N.Y.: Longman, 1983.
63. Foreign language teaching and learning: European Community Action. URL: <http://europa.eu.int/comm/education/languages/index.html> (извлечено 05.09.2009).
64. Kim Y.Y., Gudykunst W.B. (Eds). Theories in intercultural communication Beverly Hills, CA: Sage Publications, 1988.
65. Modern Languages: Learning, Teaching, Assessment. A Common European Framework of Reference. Council for Cultural Cooperation. Strasbourg, 1996; Cambridge University Press, 2000.
66. Orwig C.J. Guidelines for a Language and Culture Learning Program. URL: <http://www.sil.org/LinguaLinks/languagelearning/OtherResources/GudlInsFrALnggAndCltrLrnngPrgrm/contents.htm> (извлечено 15.12.2009).
67. Roberts C.A. The Art of Circumlocution. Teaching strategic competence // Forum. Vol. XXVIII 4. 1990. P. 41–43.
68. Tarone T. Some thoughts on the notion of communication strategy. TESOL Quarterly 15 (reprinted in Faerch C., Kasper G., 1983). P. 61–74.
69. Tarone T., Yule G. Communication Strategies in East-West Interactions // Discourse Across Cultures. Strategies in World Englishes. N.Y.; L.: Prentice Hall International, 1987. P. 49–65.
70. The Bologna Process and the issue of languages. A note from the European Language Council. CEL. Brussels. 2002.
71. The European Higher Education Area – Achieving the Goals. Communiqué of the Conference of the European Ministers, Responsible for Higher Education. Bergen, 2005.
72. White Paper «Teaching and learning: towards the information society». COM (95) 590 final. 1995.

*Научное издание*

**Формирование иноязычной коммуникативной компетентности  
лингвиста-переводчика на основе проектов ФГОС ВПО  
третьего поколения и общеевропейских стандартов  
языкового образования**

*Коллективная монография*

Редактор	<i>А.П. Никаноров</i>
Корректор	<i>Н.Д. Никанорова</i>
Компьютерная верстка	<i>Е.А. Солоненко</i>
Дизайн обложки	<i>О.Ф. Жуковой</i>

Лицензия ЛР № 65-43 от 22.11.99

Сдано в набор 30.04.2010. Подписано в печать 10.06.2010.  
Формат 60×84  $\frac{1}{16}$ . Печать офсетная. Гарнитура Minion Pro.  
Усл. п. л. 10,23. Тираж 500 экз. Заказ № 100.

Издательско-полиграфический отдел Педагогического института ЮФУ:  
344082, г. Ростов-на-Дону, ул. Большая Садовая, 33.